

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra muzikologie

Bakalářská práce

**Muzikál Evita a jeho první uvedení
v České republice v roce 1998**

**Evita, the musical: First performance
in the Czech Republic in 1998**

Radka Dušková

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jiří Kopecký, Ph.D.

Olomouc 2020

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma *Muzikál Evita a jeho první uvedení v České republice v roce 1998* vypracovala samostatně za použití v práci uvedených pramenů a literatury. Dále prohlašuji, že tato bakalářská práce nebyla využita k získání jiného nebo stejného titulu.

V Olomouci dne

.....

podpis

Poděkování

Tímto bych ráda poděkovala vedoucímu mé práce, **doc. PhDr. Jiřímu Kopeckému, Ph.D.**, za cenné rady a čas strávený při řešení problémů, který mi v průběhu vypracování mé bakalářské práce poskytoval.

Děkuji manželům Bryanovým, kteří věnovali čas našemu setkání.

Děkuji své rodině, která mě podporovala a zabezpečila v průběhu celého studia.

Obsah

Úvod.....	5
1 Stav bádání	7
2 Historický kontext	12
2.1 Pojem muzikál	12
2.2 Stručný vstup do muzikálového žánru a historický kontext doby	13
2.3 Historie muzikálu v Čechách	15
2.4 Příběh skutečné Evy Perónové	17
3 Vznik muzikálu Evita	20
3.1 Hudba v Evitě – Andrew Lloyd Webber a Tim Rice	21
3.2 Muzikál Evita v Divadle Spirála v roce 1998.....	22
4 České překlady libreta (Analýza vybraných písní)	26
4.1 Výběr písní a jeho zdůvodnění	26
4.1.1 Buenos Aires.....	27
4.1.2 Don't Cry For Me Argentina	40
4.1.3 Rainbow High.....	49
4.1.4 Lament	59
5 Setkání s Jiřím Bryanem	67
Závěr	70
Seznam použitých pramenů a literatury.....	72
Seznam zkratk	76
Seznam příloh	77
Shrnutí.....	78
Summary.....	79
Résumé.....	80
Anotace	81
Přílohy.....	82

Úvod

Ve své bakalářské práci se budu věnovat muzikálu *Evita* autorů A. L. Webbera a Tima Rice. Zaměřím se především na první uvedení v České republice, které proběhlo roku 1998. Předlohou pro tento muzikál byl životopis argentinské první dámy s nelehkým osudem, Evy Perónové, který četl a upravil autor libreta Tim Rice. Muzikál se řadí mezi tzv. „rock opery“.

Součástí bakalářské práce bude historie muzikálu jako hudebního žánru. Zaměřím se na přímý vznik *Evity* a na historicko-kulturní podtext této doby. Stručně uvedu historii muzikálu v českém prostředí a které tituly a za jakých podmínek se v tuzemských divadlech hrály. Následovat bude představení díla a hlavních postav muzikálu. V analytické části se budu zabývat i pěveckými možnostmi. Budu se také zajímat o použité tematické fragmenty, stavbu libreta a žánrové postupy.

Stěžejním předmětem práce je první uvedení *Evity* v České republice, konkrétně inscenace v pražském Divadle Spirála v roce 1998. Uvedu kontext doby, obsazování a přímý vznik celé inscenace od samotného počátku. Historiograficky rozvedu pojednání o celém procesu vytvoření muzikálu, a to díky dobovým zprávám a také unikátnímu rozhovoru s Jiřím Bryanem. Jedná se totiž o mimořádnou inscenaci, kde bylo poprvé a naposledy použito jeho vynikající přebásnění.

Nejdůležitější součástí bakalářské práce je analýza vybraných písní s ohledem na libreto, a to i v komparaci s originálem od Tima Riceho. Písně jsou vybrány na základě procesu a růstu hlavní postavy, ne celého díla. Zhodnotím oba české překlady písní a porovnáám je s původním textem, poukážu na odchylky a poté písně zanalyzuji hudebně. K hudební analýze využiji klavírní výtah celého muzikálu. V této analýze se zaměřím i na možné pěvecké možnosti zpěvačky, kdy budu čerpat ze zažité divadelní a pěvecké praxe. Vše s pomocí volně dostupných nahrávek z internetu.¹

Jako úvodní kapitolu volím stručnou historii muzikálu a biografii skutečné Evy Perónové. Domnívám se, že to zlepší orientaci v celé problematice i v textu mé práce. Budu

¹ Dostupným např. z webu www.youtube.com [cit. 2020-08-11].

čerpat především z knihy *Evita: Příběh a utrpení Evy Perónové* od argentinského velvyslance Abela Posseho.

V další podkapitole se již zaměřím na vznik muzikálu *Evita* očima autorů a na českou produkci *Evity*, zejména na problematiku prvního uvedení na české scéně v Divadle Spirála roku 1998. Důležitým zdrojem informací pro mě budou zároveň programy, dobové články, recenze a internetové a facebookové stránky Pavla Frčky, který je největším českým expertem na muzikál *Evita*.²

Poslední částí práce bude hudební a textový rozbor originálních textů vybraných písní s ohledem na různorodost v překladech Jiřího Bryana a Michaela Prostějovského a původní text Tima Riceho. Klavírní výtah z roku 1976, libreto Jiřího Bryana a texty písní v překladu Michaela Prostějovského budou přiloženy v příloze. Materiály jsem získala z internetové knihovny³ a od Pavla Frčky.

² Provozuje web www.evita.nazory.cz [cit. 2020-08-11].

³ Využila jsem služeb internetové knihovny www.scribd.com [cit. 2019-04-26].

1 Stav bádání

Problematikou muzikálu jako divadelně-hudebního díla a muzikálem *Evita* se zabývá několik muzikologických knih včetně slovníků. Mimořádné jsou především knihy od předního českého teoretika Iva Osolsobě. Mezi ně patří například kniha *Marsyas, Apollón... a Dionýsos: Přibližování muzikálu I.*,⁴ kterou by bylo možné označit jako formu studie. Publikace, vydaná Janáčkovou akademií múzických umění v Brně, pojednává o základních pilířích a historii muzikálu. Rozvíjí základní teze, teorii muzikálu, a především specifika herectví. Popisuje každé jednotlivé odvětví muzikálu jako rock opera nebo pop opera, definuje muzikál jako takový, vysvětluje podrobně například vznik muzikálu *My Fair Lady*.

Muzikál *Evita* zpracovává podrobně kniha *Muzikál na prahu tisíciletí*⁵ od Pavlíny Hoggardové, která svým projevem a myšlenkami a velkou znalostí pramenů navazuje přímo na Osolsoběho. Kniha se zaměřuje především na světový muzikál, zejména na americký a britský. Rozsáhlá je kapitola o rockovém muzikálu. Obsahuje taktéž slovníkový přehled děl, děje, sledy písní, části scénářů a fotografie. Rozhodně se nejedná o popularizační publikaci, Hoggardová se opírá o léta praxe a hudební prameny. Dílo je jedinečné svým výkladem teorie a historie a taktéž příloženými handouty k jednotlivým muzikálům. Autorka zde přibližuje proměny nejen umělecké, ale i lidské, týkající se tzv. „západní“ společnosti. Podrobně líčí vývoj tzv. „rockové opery“ a vznik muzikálu *Evita*.

*Muzikál v Čechách*⁶ od Jana Jarmila Vaňka přibližuje celkovou problematiku rozvoje muzikálu, dnes nejpopulárnějšího divadelního žánru v České republice, po roce 1989. Představuje nejzásadnější tituly a autory, seznamuje s muzikálovým zákulisím a problémy s uváděním světových představení. Obsahuje podrobná líčení českých muzikálů jako je *Dracula*, *Les Misérables*, *Jesus Christ Superstar* a již zmiňovaná *Evita*, a to včetně fotografií.

⁴ OSOLSOBĚ, Ivo. *Marsyas, Apollón... a Dionýsos: přibližování k muzikálu*. (Brno: Divadelní fakulta JAMU, 1996), 96 s. ISBN 8085429241.

⁵ HOGGARD, Pavlína. *Muzikál na prahu tisíciletí: mezi komercí a elitou-možnost reformy muzikálového divadla v době (post-)moderní*. (Brno: Retypo, 2000), 167 s. ISBN 809029250X.

⁶ VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), 126 s. ISBN 80-86054-67-5.

Další publikace od Jana Bauera, *Muzikálový triumf: Slavná éra muzikálů na českých scénách*, na devíti stranách podrobně popisuje vývoj a přípravu prvního uvedení české *Evity*. Přináší několik fotografií a zároveň obsahuje mnoho citací a informací z tehdejšího tisku.

Autoři muzikálu sepsali v roce 1979 průvodce *Evitou* s názvem *Evita: The Legend of Eva Peron 1919–1952*.⁷ Na knize pracoval především Tim Rice, teprve na posledních stranách se podílel také Webber. Publikace srovnává muzikál a jeho myšlenky s reálným životem a postavou Evy Perónové. Nejedná se, jak zdůraznil Tim Rice, o zpěvník, ale o studii, obsahující podrobnou biografii. Kniha je považována za oficiální zdroj základních informací k muzikálu *Evita*. Přetiskuje originální libreto a fotografie skutečné Evity.

Autor jednoho z českých překladů *Evity*, Michael Prostějovský, vydal encyklopedii muzikálu s názvem *Muzikál expres: Malý průvodce velkým muzikálem*.⁸ Zpracovává vybrané muzikály světového formátu, jejich české provedení a zároveň i biografie jednotlivých autorů. Kniha obsahuje seznam nahrávek, divadelních uvedení a premiér a zmiňuje nejvýraznější skladby.

Ke zpracování tohoto muzikálu a k pochopení historické postavy je nutný i reálný výklad historie. Ve své práci jsem v tomto smyslu využila jako zdroj biografický román *Evita: Příběh a utrpení Evy Perónové*⁹ autora Abela Posseho, který je podle oficiálního českého webu evita.nazory.cz „nejcennější publikací o Evitě, která v České republice vyšla“.¹⁰ Příběh je sepsán formou beletrie a obsahuje závěrečné faktografické shrnutí. Autor tuto knihu vydal v Praze roku 1996, v letech 1990–1996 zde totiž působil jako argentinský velvyslanec. Nejnovějším životopisem o Evě Perónové je momentálně kniha *Lid mi říká Evita*¹¹ od Josefa Opatrného. Publikována byla roku 2019.

*Encyklopedie jazzu a moderní populární hudby*¹² definuje muzikál jako „současnou vývojovou podobu mluveného, zpívaného a tančeného divadla, jehož minulou vývojovou fází

⁷ WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), 128 s. ISBN 0896760308.

⁸ PROSTĚJOVSKÝ, Michael. *Muzikál expres: malý průvodce velkým muzikálem*. (Brno: Větrné mlýny, 2008), 487 s. ISBN 9788086907505.

⁹ POSSE, Abel a Vít URBAN. *Evita: příběh vášně a utrpení Evy Perónové*. (Praha: Lidové noviny, 1996), 309 s. ISBN 8071061603.

¹⁰ Web Evita, „Knihy v češtině“, evita.nazory.cz/, [cit. 2020-05-04].

¹¹ OPATRŇNÝ, Josef. *Lid mi říká Evita*. (Epocha (ČR), 2019), 320 s. ISBN 978-80-7557-223-3.

¹² MATZNER, Antonín, POLEDŇÁK, Ivan, WASSERBERGER, Igor, a kol.: *Encyklopedie jazzu a moderní populární hudby I., část věcná* (Praha: Supraphon, 1983), 415 s. ISBN 80-7058-210-3.

lze vidět v operetě¹³ nebo „hudebně dramatickou formu bytostně spjatou s typem nonartificiální hudby“.¹⁴ Slovník popisuje jak, kdy a z čeho (singspiel, opéra comique, ballad opera apod.) se muzikál vyvinul a také ukazuje, co přesně má muzikál splňovat. Od počátku všechny jeho předchůdce spojují různé prostředky – činoherní, operní a baletní, což z něj dělá „hudebně dramatický útvar s jednotným příběhem, kde písně a tance fungují nejen jako protiváha mluvených scén, ale i jako hudebně konturovaný obraz mezilidských interakcí a situací“.¹⁵

Edice muzikologických slovníků *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* poskytuje mnohem větší objem informací, než jaký obsahovala první verze encyklopedie z 80. let. Již v úvodu seznamuje se základními znalostmi z oblasti muzikálu, definuje jej prakticky stejně jako encyklopedie od Matznera, Poledňáka a Wassenberga. Jde o „základní formu západního muzikálu ve 20. století, která se skládá ze zpívaného projevu, tanečních čísel, většinou populárních stylů, prostoupenou dramatem“.¹⁶ Stejně jako v předchozím slovníku se čtenář seznámí s prvními muzikály, jakými byla *Oklahoma!* a *Showboat*. Edice se zaměřuje na celou historii muzikálu jako dramatického útvaru a snaží se přiblížit světově nejznámější díla, Muzikály *Evita* a *Jesus Christ Superstar* začleňuje mezi rockové a popové opery.

Jako úvodník do studia muzikálu by mohla být označena kniha Iva Osolsobě *Muzikál je, když...*,¹⁷ která se zaměřuje na komplexní znalosti a problematiku muzikálu. Rokem vydání 1967 jde o nejstarší českou knihu o muzikálu. Popisuje historii světového i československého muzikálu. Další Osolsoběho monografie s názvem *Divadlo, které mluví, zpívá a tančí*¹⁸ poukazuje na trvalou popularitu tohoto žánru, uvádí jednotlivé jeho formy a snaží se o skutečné vytvoření teorie této hudebně divadelní oblasti.

Kniha slovenského autora Miloslava Blahynky *Kapitoly z estetiky muzikálu*¹⁹ z roku 2007 je jedna z novějších knih zaměřených na tuto problematiku. Byla vydána jako publikace

¹³ MATZNER, Antonín, POLEDŇÁK, Ivan, WASSERBERGER, Igor, a kol.: *Encyklopedie jazzu a moderní populární hudby I., část věcná* (Praha: Supraphon, 1983), 415 s. ISBN 80-7058-210-3, s. 286.

¹⁴ Tamtéž, s. 397.

¹⁵ Tamtéž, s. 286.

¹⁶ GROVE, George, SADIE, Stanley, ed. *The New Grove dictionary of music and musicians*. 17, Schütz-Spinto. New York: Grove, 1991, 839 s. ISBN 1561591742.s. 453.

¹⁷ OSOLSOBĚ, Ivo. *Marsyas, Apollón... a Dionýsos: přiblížování k muzikálu*. (Brno: Divadelní fakulta JAMU, 1996), 96 s. ISBN 8085429241.

¹⁸ OSOLSOBĚ, Ivo. *Divadlo, které mluví, zpívá a tančí: (teorie jedné komunikační formy)*. (Praha: Supraphon, 1974), 242 s.

¹⁹ BLAHYNKA, Miloslav. *Kapitoly z estetiky muzikálu*. (Bratislava: Slovenská teatrologická spoločnosť, 2007), 142 s. ISBN 9788096851454.

VŠMU v Bratislavě, popisující aspekty muzikálové tvorby, ale i specifika muzikálového herectví. Pojednává o historii, hodnotících kritériích muzikálového divadla, sociálním zázemí a dopadu na společnost. Autor se snaží odpovědět na otázky, kam muzikál v současné době směřuje a jaké jsou jeho vývojové tendence.

Siegfried Schmidt-Joos je německý autor, který napsal publikaci s názvem *Das Musical*,²⁰ v překladu *Muzikál*.²¹ Popisuje v ní vše, co by měl evropský divák vědět o americkém způsobu vedení i performanci muzikálu. Kniha je rozdělena do tří částí (stať o historii, životopisy skladatelů a podrobně vypsání hry). K překladu této publikace napsal úvodní předmluvu Ivo Osolobě, sestavil také údaje o českém provádění muzikálových představení a vypracoval oddíl o československém muzikálu.

Ve své bakalářské práci dále použiji sepsané programy z jednotlivých představení, dobové recenze, divadelní letáky aj. z roku 1998 z Divadla Spirála, které mi poskytl Pavel Frčka, jakožto autor webu evita.nazory.cz a přední odborník na muzikál *Evita* v České republice.

O muzikálu *Evita* již bakalářské a magisterské práce existují. Většina z nich je však pod vedením JAMU nebo DAMU a zaměřují se především na hereckou stránku. Pedagogické fakulty jiných vysokých škol pak v těchto pracích akcentují výchovnou stránku.

Zmínila bych zde dvě nejpřínosnější práce. Velice významná práce vznikla na Filozofické fakultě UK v Praze. Alice Janatová ve své diplomové práci srovnává překlady dvou verzí *Evity* od Bryana a Prostějovského. Práce je natolik ceněná, že ji uvádějí i na oficiálních stránkách české verze muzikálu. Vůbec poprvé se k tématu vymizení prvního českého překladu někdo oficiálně vyjádřil.²²

Další práce, kterou bych zmínila, je od Alžběty Mikyskové z roku 2018 z Uměnovědné katedry Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně. Mikysková ve své bakalářské práci porovnává dvě nejaktuálnější verze muzikálu (nepočítáme-li připravovanou v Českých

²⁰ SCHMIDT-JOOS, Siegfried. *Das Musical*. Originalausgabe. (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1965), 296 s.

²¹ SCHMIDT-JOOS, Siegfried. *Muzikál*. Přeložil Ada HLAVATÁ. Praha: Supraphon, 1968, 290 s.

²² JANATOVÁ, Alice: *Zachování významového invariantu v překladech anglického muzikálu Evita, určených pro různá média, s přihlédnutím k hudebně technické stránce*. Praha, 2003. Diplomová práce, Univerzita Karlova, Filozofická fakulta. Vedoucí práce: PhDr. Jiří Nosek.

Budějovicích) a provádí především textový a hudební rozbor muzikálu. Uvádí mnoho cenných informací o aktuálních inscenacích a stručnější pohled na jednotlivé překlady.²³

Jako další zdroj k historickému kontextu muzikálu bych využila diplomovou práci Kristýny Baborové²⁴ z oboru Muzikologie na Univerzitě Palackého v Olomouci, která zpracovala muzikál *Jesus Christ Superstar* od zmíněné autorské dvojice Rice–Webber. V práci zpracovává historicko-teoretický kontext díla a vzhledem k podobnosti obou děl mi bude tato práce velkým přínosem.

²³ MIKYSKOVÁ, Alžběta: Evita autorské dvojice Rice – Webber jako popová opera. Rozbor díla v kontextu české musicalové scény a zkušenosti s uváděním díla v českém prostředí. [online]. Brno, 2018 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://is.muni.cz/th/xxkqy/>. Bakalářská práce. MASARYKOVA UNIVERZITA, Filozofická fakulta. Vedoucí práce prof. PhDr. Miloš Štědroň, CSc.

²⁴ BABOROVÁ, Kristýna: Jesus Christ Superstar: k problematice historického zařazení, recepce a analýzy díla A. L. Webbera a T. [online]. Olomouc, 2017 [cit. 2020-08-01]. Dostupné z: <https://stag.upol.cz/portal/studium/prohlizeni.html>. Diplomová práce. UNIVERZITA PALACKÉHO, Filozofická fakulta. Vedoucí práce Mgr. Jan Blüml, Ph.D.

2 Historický kontext

2.1 Pojem muzikál

Muzikál je hudebně zábavné divadlo, jehož název pochází z amerického pojmenování „musical comedy“. Znamená druh hudebního divadla zformovaný na počátku 20. století v USA. Představuje spojení tance, zpěvu, celkové poameričtění evropské operety, taneční hudbu a jazz.²⁵

Formy zábavného divadla se tradičně vyvíjejí po zhruba 100 letech, např. éra opery buffa trvala mezi léty 1750 a 1850, opereta od roku 1850 do roku 1920.²⁶ Od roku 1920 je forma muzikálu zpravidla koncipovaná do dvou dílů, spojuje prvky činohry, operety, varieté a opery. Příběh obvykle obsahuje půdorys jakékoliv literární předlohy, výpravné scény, písně a balet. Podle Michaela Prostějovského by kvalitní muzikál měl obsahovat tři elementy: příběh, libreto a hudbu, ale obecně platná definice muzikálu neexistuje, poněvadž se neustále vyvíjí a proměňuje. Předpokládá se, že muzikál v blízké budoucnosti nahradí další forma zábavného divadla.²⁷

Zjednodušeně řečeno je tato divadelní forma syntézou hudby, slova a tance. Muzikál je zároveň komerčně náročný žánr, nemůže vzniknout bez vysokých investic a sponzorů,²⁸ jeho hlavní úspěch je ten finanční. Pracuje na stejném principu jako americký film, snaží se na sebe upozornit a přilákat co největší počet diváků. Tomu také odpovídá hudební styl skladatelů, kteří se snaží o složení hitů a melodií, které přetrvají a budou schopné svébytně přežít jako samostatné písně. Hudební charakter se může blížit operní formě, ale vždy musí odpovídat populární hudbě. Tudíž muzikály se striktně operní formou musí odlišovat a rozeznávat klenuté melodie a dialogické písně, střídající různé tempo a rytmus.²⁹ Muzikál se dále rozděluje

²⁵ NOVOTNÁ, Kateřina: Vývoj muzikálu od roku 1990 na vybraných pražských divadelních scénách. [online]. Plzeň, 2014 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://otik.zcu.cz/bitstream/11025/14986/1/baakalarka%20novotnak.pdf>. Diplomová práce. ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA, Pedagogická fakulta. Vedoucí práce Mgr. Vít Aschenbrenner, Ph.D.

²⁶ KLOTZ, Volker: *Bürgerliches Lachtheater: Komödie, Posse, Schwank, Operette* (Heidelberg: Winter, 2007), s. 18.

²⁷ Tamtéž, s. 20.

²⁸ Výjimky potvrzují pravidlo – nízkonákladový muzikál *Man od La Mancha*.

²⁹ PROSTĚJOVSKÝ, Michal: *Muzikál Express: Malý Průvodce velkým muzikálem* (Brno: Větrné mlýny, 2008), s. 21.

na vyhraněné podžánry (rocková opera, koncepční muzikál, jukebox musical, muzikál superlativů...).

Muzikál by měl mít zároveň přidanou hodnotu, například k náročnému společenskému problému zakomponovat i prvky zábavy, jako je milostný příběh a humor. Existují jistá psaná i nepsaná pravidla, která tvůrci musí dodržovat. Vysoká laťka je kladena na všechny, kteří se na díle podílejí: skladatele, libretisty, choreografy, scénografy a především interprety. Divák chce vidět něco nepředstavitelného, co ho okouzlí a překvapí, scénické efekty tudíž musí podpořit příběh. Tvůrci musí pracovat s citem pro napětí v hudební i dramatické formě, vřelým milostným příběhem, věrohodností postav, uvolněním diváka v komických scénách,³⁰ smyslem pro detail a s humorem – i nejvážnější dílo zpravidla obsahuje komické číslo.³¹

2.2 Stručný vstup do muzikálového žánru a historický kontext doby

Jako nejstarší předchůdce muzikálu může být považován anglosaský žánr ballad-opera. Roku 1728 byla uvedena v Londýně hra s názvem *Žebrácká opera* skladatele Johna Gaye a libretisty Christopa Pepusche. Tato opera byla zároveň při svém uvedení v roce 1751 v Nassau Street Theatre první premiérou evropského hudebního divadla v USA.

Zhruba od roku 1750 se objevuje v intermezzech opery seria její protějšek opera buffa.³² Byla koncipována jako hudební komedie a je spjatá s předklasickou a klasickou hudbou. Většinou reflektovala každodenní život, rozvíjely se v ní typové charaktery a často byla interpretům v jednotlivých výstupech dovolena improvizace. Opera buffa využívala hovorovou řeč a dialekty. Naplno tento žánr rozvinul Mozart, o padesát let později jej naopak uzavřel Donizetti.³³

Další žánr, ze kterého se muzikál vyvíjel, je tzv. féerie neboli extravaganza. Byla to montáž Weberova *Čarostřelce*, Goetheho *Fausta* a baletu *La Biche au Bois*.³⁴ Na svou dobu využívala neuvěřitelnou techniku, ohromnou výpravu a tančil v ní stočlenný baletní soubor.

³⁰ Svým charakterem povolí napětí ve vážnosti tématu celého díla.

³¹ PROSTĚJOVSKÝ, Michal: *Muzikál Express: Malý Průvodce velkým muzikálem* (Brno: Větrné mlýny, 2008), s.22.

³² Jako první La serva padrona od Pergolesiho.

³³ MICHELS, Ulrich: *Encyklopedický atlas hudby* (Praha: NLN – Nakladatelství Lidové noviny, 2000), s. 324.

³⁴ Leonard Bernstein – 1866 – New York; uváděná hra Black Crook, ve stejnou dobu vyhořelo divadlo, kde měly vystupovat tanečnice z baletního souboru z Paříže. Produkce obou představení se rozhodla je spojit dohromady, čekal je nečekaný úspěch a hra se hrála dalších 25 let. Srov.: VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), s. 14.

V roce 1906 bylo v New Yorku založeno divadlo Hippodrom, které dokázalo pojmout 5200 diváků. Právě tam se předváděly nejtěžší scénografie, jakými byly vzdušné bitvy, bouře nebo automobilové závody.³⁵

Další formou se stala minstrelská představení, kde byla poprvé použita černošská hudba na profesionálním jevišti, avšak ve formě nadsázky. Postupně tento humorný styl pronikal do cirkusů a divadel malých forem.³⁶ Jako předchůdce muzikálu můžeme zařadit také například burlesku, varieté nebo americký music-hall. K varietnímu programu patřil neodmyslitelně soubor děvčat se sklonem k striptýzu.³⁷

Nejdůležitějším žánrem se stala opereta a revue, která na americký kontinent proudila z Evropy, konkrétně z Paříže, Vídně a Londýna. Mimořádný úspěch zaznamenala dvojice skladatelů William Schwenck Gilbert a Arthur Sullivan. Opereta se vyvinula kolem roku 1850 z tradice opery *cómique*. Měla představovat směs komiky, burlesky, afektované citovosti a byla vázána s *biedermeierem*. V oblibě zůstala zejména do roku 1920 a dodnes si drží své místo v rámci repertoáru kamenných divadel.³⁸

Prvním revue s prvky jazzu se stalo představení *Watch Your Step* v roce 1914 od amerického skladatele Irvinga Berlina, kdy použil pro celou partituru styl ragtime. V následujících desetiletích se tento hudební styl stal nedílnou součástí každé operety či revue. O více než deset let později, roku 1927, se zrodila *Show Boat* od dvojice tvůrců Jerome Kerna a Oscara Hammersteina II., kde se poprvé podařilo integrovat scénickou hudbu, písně, děj a pohyb do muzikálového tvaru. Hudební čísla poprvé posouvala děj a vyjadřovala emoce hlavních postav. Tvůrci také vůbec poprvé zvolili tabuizovaná témata: alkohol, rozvod a rasismus.³⁹

Ve 40. letech 20. století vznikly muzikály jako *Oklahoma!* (Oscar Hammerstein II, Richard Rodgers), *Porgy and Bess* (Ira Gershwin, DuBose Heyward), *Finian's Rainbow*

³⁵ Leonard Bernstein – 1866 – New York; uváděná hra *Black Crook*, ve stejnou dobu vyhořelo divadlo, kde měly vystupovat tanečnice z baletního souboru z Paříže. Produkce obou představení se rozhodla je spojit dohromady, čekal je nečekaný úspěch a hra se hrála dalších 25 let. Srov.: VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), s. 15.

³⁶ Tamtéž, s. 16.

³⁷ PROSTĚJOVSKÝ, Michal: *Muzikál Express: Malý Průvodce velkým muzikálem* (Brno: Větrné mlýny, 2008), s. 25.

³⁸ MICHELS, Ulrich: *Encyklopedický atlas hudby* (Praha: NLN – Nakladatelství Lidové noviny, 2000), s. 404.

³⁹ PROSTĚJOVSKÝ, Michal: *Muzikál Express: Malý Průvodce velkým muzikálem* (Brno: Větrné mlýny, 2008), s. 26.

(Burton Lane, E. Y. Harburg),⁴⁰ *Kiss me Kate* (Cole Porter) nebo *Gentlemen Prefer Blondes* (Jule Style, Leo Robin), které vytvořily zásadní můstek pro vznik nejzávažnějších děl, jako byl *West Side Story* Leonarda Bernsteina nebo *My Fair Lady* Fredericka Loeweho. Tyto muzikály nastavily svému žánru novou laťku dokonalou promyšleností a náročností.⁴¹

Zlatý věk muzikálů skončil v 60. letech zároveň s proměnlivostí společenských událostí, které se podepsaly na psychice nejen amerického národa. Patřily k nim např. atentáty na J. F. Kennedyho, Martina Luthera Kinga, válka ve Vietnamu a rasové nepokoje. Rok 1968 znamenal obrovskou změnu nejen pro společnost, ale i pro umění. O rok dříve byl napsán muzikál *Hair* newyorskými herci Gerome Ragnim a Jamesem Radoem. Reflekovali hnutí hippies a jeho odpor k válce. Prostředkem komunikace se zde poprvé stala rocková hudba.⁴²

Jedním z dalších impulsů k novému vývoji muzikálového divadla se však stalo, původně dvacetiminutové, oratorium *Joseph and the Amazing Technicolor Dreamcoat* na starozákonní motivy od dvojice skladatelů Andrew Lloyda Webbera a Tima Rice. Následoval příběh Ježíše Krista z pohledu Jidáše *Jesus Christ Superstar*, jenž byl poprvé označen jako tzv. „rocková opera“. V sedmdesátých letech dostal nejprve podobu gramofonové nahrávky a v roce 1971 byl uveden na Broadwayi. V roce 1976 vznikl jejich třetí a poslední společný kus, muzikál *Evita*.⁴³

Osmdesátá léta přinesla dnes již klasická muzikálová představení, jako jsou *Les Misérables*, *Cats* nebo *Fantom Opery*. Také se začal formovat osobitý francouzský nebo německý muzikál, zpracovávající historické události či národní legendy a příběhy. Klasický britský a francouzský muzikál začal pronikat do mnoha zemí, včetně asijských. Od svého vzniku se muzikálový žánr proměnil mnohokrát předvídatelnými směry a stal se světovým fenoménem.⁴⁴

2.3 Historie muzikálu v Čechách

České muzikálové dějiny pomyslně začaly roku 1928, kdy herec a režisér Oldřich Nový v Zemském divadle v Brně uvedl hudební komedii *Ne, ne, Nanette* od autorů Vincenta

⁴⁰ U nás jako Divotvorný hrnec od V+W.

⁴¹ PROSTĚJOVSKÝ, Michal: *Muzikál Express: Malý Průvodce velkým muzikálem* (Brno: Větrné mlýny, 2008), s. 26.

⁴² Tamtéž, s. 27.

⁴³ Tamtéž, s. 27.

⁴⁴ Tamtéž, s. 27.

Yourmance, Otta Harbacha a Franka Mandela. V té době splňovala inscenace všechny atributy muzikálu.⁴⁵

Okupace a protektorát bohužel zpřetrhaly veškeré vazby se západním světem a tento žánr bylo zakázáno provozovat.⁴⁶ Muzikálové prvenství si však osvojilo Osvobozené divadlo Voskovce a Wericha roku 1948, kdy uvedli českou verzi muzikálu *Finian's Rainbow* s názvem *Divotvorný hrnec*. Osvobozené divadlo jako jediné v té době pokládalo v Československu základy hudebního divadla. Dostalo se však do dalších problémů, které byly dány nucenou poplatností nastupujícímu komunistickému režimu, jenž kritizoval západní kulturu.⁴⁷ Začaly také vznikat kabaretní scény, které měly svá představení složená z krátkých skečů a scén, např. *Kabaret Červená sedma* nebo *West Pocket Revue* ve zmíněném Osvobozeném divadle.

V padesátých letech se hrála především zahraniční tvorba, ovšem s výjimkou té americké. Mimořádný úspěch zaznamenala italská parafráze *My Fair Lady – Když je v Římě neděle* (Gorni Kramer). V šedesátých letech došlo k rozmachu především filmového muzikálu, k nejznámějším patří *Starci na chmelu* z roku 1964 společně s *Dámou na kolejích* nebo *Kdyby tisíc klarinetů*.⁴⁸ Zároveň v této době excelovala v muzikálové tvorbě i divadla malých forem, především Divadlo Semafor s díly Jiřího Suchého a Jiřího Šlitra.⁴⁹ Souběžně s filmem se muzikály vracely i do divadel, největší rozvoj zaznamenalo Hudební divadlo Karlín. Roku 1964 triumfovala v Karlíně broadwayská *My Fair Lady* společně s *Hello, Dolly!*⁵⁰ a *Kankánem*. Nejvýznamnějším počinem bylo nastudování původního českého muzikálu *Gentlemen*, který je volnějším opisem klasické *West Side Story*.⁵¹

Až devadesátá léta představovala v Česku muzikálový rozmach díky soukromé produkci *Les Misérables* a dalším. Vzniklo ovšem napětí mezi soukromou produkcí a karlínským divadlem z důvodu nedostatečných prostorů k uvádění inscenací. Veškeré velké projekty totiž byly kvůli kapacitním dispozicím směřovány právě do Karlína, kde byla očekávána rychlejší návratnost vložených prostředků.

⁴⁵ VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), s. 18.

⁴⁶ Tamtéž, s. 18.

⁴⁷ Tamtéž, s. 18.

⁴⁸ Původně divadelní hra pro Divadlo Semafor.

⁴⁹ VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), s. 20., MATZNER, Antonín, POLEDŇÁK, Ivan, WASSERBERGER, Igor, a kol.: *Encyklopedie jazzu a moderní populární hudby I., část věčná* (Praha: Supraphon, 1983), s. 415.

⁵⁰ Chtěli obsadit Adinu Mandlovou. StB ji v tom bránilo, obsazena byla Nelly Gaiarová.

⁵¹ BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knižní klub, 1999), s. 9.

Společnost Musical proto otevřela na pražském Výstavišti Divadlo Spirála. Zde uvedla *Jesus Christ Super Star* a *Evitu*.⁵² V současné době provozuje divadlo Hybernia. Dále se začalo pronajímat Kongresové centrum, otevřelo se Divadlo Pyramida a Divadlo Milénium.⁵³ Z nejnámějších českých muzikálů z devadesátých let, kterým česká *Evita* konkurovala, bych zmínila popovou operu *Dracula*, muzikál *Johanka z Arku* nebo *Krysaře*.

2.4 Příběh skutečné Evy Perónové

Příběh skutečné Evity, jinak Evy Perónové či Evy Duarteové, je obestřen řadou polopravd a mýtů. Ať už jde o její život po opuštění rodiny a domova v Juanínu či očividně důvodně zfalšování úředních dokladů při příchodu do Buenos Aires. O Evitě bychom mohli povědět to, že uměla žít a uměla také zemřít.

Její osobnost obklopuje tolik domněnek, že se jen můžeme dohadovat, které z nich jsou pravdivé. Pouze pár osob v jejím životě mělo možnost nahlédnout do Evitina soukromí a poznat skutečně její charakter. Nikdy nepřestala doufat ve vyšší dobro a snažila se svou nadací pomáhat těm nejchudším. Bohužel byla obětí režimu, a stala se tak přímým účastníkem v peronistickém hnutí svého manžela Juana Peróna. Ačkoliv měla skutečné politické znalosti a politika se stala její vášní, bezesporu byla díky svému vrozenému rétorickému talentu nástrojem volebních kampaní. Evita do poslední chvíle pomáhala nejchudším argentinským obyvatelům, a právě proto se stala „miláčkem“ svého lidu. Díky ní se v Argentině poprvé zavedlo volební právo pro ženy, za které těžce bojovala.

Eva Perón se narodila 7. května roku 1919 jako María Eva Ibargurenová v argentinském Los Toldos na statku La Unión jako nejmladší dcera Juany Ibargurenové a Juana Duarte.⁵⁴ Neuznal ji za svou, a proto nosila jako jediná z pěti dětí matčino příjmení. Vyrůstala v chudobě, jen díky neustálému zápalu a odhodlání její svobodné matky se rodině dařilo v klidu vyžít.⁵⁵ Roku 1926 však Evin otec Juan Duarte zemřel. O tři roky později se rodina přestěhovala z Los Toldos do Junínu.

Rok 1934 znamenal pro Evitu zásadní zlom. Do města totiž zavítal zpěvák tradičního argentinského tanga Agustín Magaldi. Eva doufala v zásadní obrat ve svém životě a lákalo ji

⁵² BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knižní klub, 1999), s. 10.

⁵³ Tamtéž, s. 10.

⁵⁴ Který však měl několik dalších manželek a dětí.

⁵⁵ Pracovala jako švadlena.

město Buenos Aires a kariéra zpěvačky. O svém odhodlání se rozhodla s Magaldim promluvit. Zpěvák s jejími plány úplně nesouhlasil, ale nakonec jí přislíbil ubytování ve svém sídle a pomoc při stěhování do hlavního města. Počátkem roku 1935 do Buenos Aires opravdu přijela.⁵⁶

Svou první práci v divadle získala u divadelní společnosti Evy Frankové. Přítel Emil Kartulowicz jí pomohl získat roli ve hře Vteřiny KO. Kritiky nebyly pro Evu jako divadelní herečku příliš příznivé, její největší sláva přišla až s rozhlasovými hrami, kde naprosto vynikala svými rétorickými schopnostmi.⁵⁷ V roce 1937 poprvé účinkovala v rozhlasové hře Bílé zlato na stanici Belgrano. Díky tomu se stala finančně nezávislou a mohla se od Magaldiho přestěhovat do vlastního bytu.

V době své největší rozhlasové slávy začala navazovat kontakty v umělecké i politické sféře. Byla známá svým smyslem pro diskrétnost a během její kariéry se tudíž nemluvílo o jediné milostné aféře, což je pro herečku naprosto ojedinělé.

Stejně jako plukovník Perón se roku 1944 zúčastnila galavečera v Lunaparku na podporu obětem zemětřesení, kde se spolu pozdější manželská dvojice seznámila. Loajalita vůči jeho politice byla z Eviny strany příznána až o rok později. Roku 1945 byl totiž Juan Perón zbaven veškerých funkcí a byl uvězněn na ostrově Martína Garcíi. 17. října téhož roku však byl osvobozen lidovou manifestací a týden na to byly vypsány prezidentské volby. V těch zvítězil díky 45 % hlasů.

Evita se mezitím stala jeho manželkou a v letním období roku 1947 se rozhodla pro turné (Rainbow Tour) po evropských státech, konkrétně do Španělska, Švýcarska, Francie, Itálie a Vatikánu. Setkávala se zde s významnými osobnostmi a budovala podhoubí pro politický směr svého manžela – perónismus.⁵⁸

⁵⁶ Evitě v té době bylo 15 let.

⁵⁷ POSSE, Abel: *Evita: Příběh vášně a utrpení Evy Peronové* (Praha: NLN – Nakladatelství Lidové noviny, 1994), s. 35.

⁵⁸ Perónismus je latinskoamerická varianta populismu (justicialismu). Spjatý s činností peronistické strany Partido Peronista, založené v roce 1947, jejich program byl založen na heslech sociální spravedlnosti, ekonomické nezávislosti a politické suverenity. Charakteristickým rysem byla sociální politika opírající se o válečnou konjunkturu. Často charakterizován jako státní socialismus, nemarxistický kolektivismus nebo nacionalistický kapitalismus. Byl odrůdou politického myšlení založenou na státním paternalismu a státním intervencionalismu. Srov.: Peronismus. Sociologická encyklopedie Sociologického ústavu AV ČR. Autor hesla: Jiří Linhart. *Encyklopedie.soc.cas.cz*, [online] [cit. 2020-06-20]. Dostupné z: <https://encyklopedie.soc.cas.cz/w/Peronismus>.

Po návratu z turné založila Nadaci Evy Perónové pro nejchudší obyvatelstvo a tzv. pracující lid, díky které pro ně budovala lepší podmínky. Nechala stavět obrovský počet poliklinik, nemocnic, azylových domů pro ženy, děti a staré lidi a další sociální zařízení. Od roku 1950 začalo fungovat Ženské peronistické hnutí a Eva Perónová svolala jeho první zasedání – začalo se projednávat volební právo pro ženy.⁵⁹

Díky své manželce a jejím schopnostem „strhnout dav“ získal Perón přes 60 % hlasů v druhé prezidentské volbě. Evě v té době bylo diagnostikováno zhoubné nádorové onemocnění děložního čípku a jako jedna z prvních pacientek podstoupila léčbu ozařováním a chemoterapii. Její stav se však nadále zhoršoval a byla tudíž nucena abdikovat. Vzdala se svého cíle stát se viceprezidentkou Argentiny.

Zemřela 26. července roku 1952 ve věku 33 let. Pro argentinský národ to znamenalo obrovskou ránu, poněvadž pro chudé obyvatelstvo byla světicí a „duchovní vůdkyní“. Se svou modlou se přišly rozloučit davy lidí.

Tělo Evity bylo poté nabalzamováno a na dlouhých 17 let odvezeno mimo Argentinu. Vystaly obavy z toho, aby se nestala symbolem revoluce a byla proto pohřbena v Římě pod jiným jménem. O mnoho let později byla rakev vyzvednuta a navrácena zpět do Argentiny do mauzolea k manželovi Juanu Perónovi.⁶⁰

⁵⁹ A bylo opravdu vzato v platnost.

⁶⁰ MIKYSKOVÁ, Alžběta: Evita autorské dvojice Rice – Webber jako popová opera. Rozbor díla v kontextu české musicalové scény a zkušenosti s uváděním díla v českém prostředí. [online]. Brno, 2018 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://is.muni.cz/th/xxkqy/>. Bakalářská práce. MASARYKOVA UNIVERZITA, Filozofická fakulta. Vedoucí práce prof. PhDr. Miloš Štědroň, CSc.

3 Vznik muzikálu Evita

V 1974 skladatelská dvojice Tim Rice a Andrew Lloyd Webber začala zpracovávat muzikál na motivy života Evy Perónové. Stalo se tak po fenomenálním komerčním úspěchu muzikálu *Jesus Christ Superstar*.⁶¹ Společně se rozhodli pro zpracování tématu tak atraktivního, aby se úspěchem i tematicky vyrovnali právě *Jesus Christ Superstar* a dalšímu nejdéle hranému projektu v té době, muzikálu *Joseph and the Amazing Technicolor Dreamcoat*.⁶²

Webber ani Rice nechtěli svoje další uvedení na jeviště uspěchat. K definitivnímu rozhodnutí zpracovat *Evitu* došlo roku 1973, kdy Tim Rice uslyšel v rádiu posledních deset minut rozhlasového vysílání o životě Evy Perónové. V následujících dnech se program v rádiu znovu opakoval a Tim Rice začal důsledně pátrat po dalších informacích. Nesouhlasil s jejími politickými názory a extrémistickými pohnutkami. Nemohl jí však upřít mnoho pozitivních vlastností i činů – vlastní determinaci, její neustálý boj o prosazení žen v zemi, které velí muži, zviditelňování třídy obyvatel, ze které sama vzešla, její statečný boj s nemocí i smrt. Uznával, že je naprosto snadné nechat se unést někým takovým, jako byla ona, první dáma Argentiny.⁶³

Po dohodě s Webberem začal Rice zapisovat první synopsi příběhu. Zároveň Webber vytvořil hlavní hudební témata celého muzikálu, jedno z nich bylo *Don't Cry For Me Argentina*.⁶⁴ Tim Rice v té době připustil, že to byla do té doby nejsilnější melodie, kterou Webber napsal. Konečnou verzi muzikálu mnohokrát přepracovávali, dokud nedávala řádný smysl tehdejšímu publiku. Roku 1975 se rozhodli svou rockovou operu nahrát.⁶⁵

Úspěch s nahrávkou *Jesus Christ Superstar*, která vznikla ještě před vlastním divadelním představením, je utvrdila v tom, aby nejprve hudbu „otestovali“. Během celého roku 1976 se nahrávání plánovalo, provádělo a v listopadu téhož roku spatřilo světlo světa

⁶¹ BABOROVÁ, Kristýna: *Jesus Christ Superstar: k problematice historického zařazení, recepce a analýzy díla A. L. Webbera a T.* [online]. Olomouc, 2017 [cit. 2020-08-01]. Dostupné z: <https://stag.upol.cz/portal/studium/prohlizeni.html>. Diplomová práce. UNIVERZITA PALACKÉHO, Filozofická fakulta. Vedoucí práce Mgr. Jan Blüml, Ph.D.

⁶² WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), s. 4.

⁶³ Tamtéž, s. 4.

⁶⁴ 1976 – první *Evitou* se stala Patti LuPone.

⁶⁵ WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), s. 6.

dvojité album *Evity*, které bylo vydáno v Británii.⁶⁶ Během následujících dvanácti měsíců se stalo nesmírně populárním po celém světě. S výjimkou Argentiny, kde byla deska zakázána.

3.1 Hudba v *Evitě* – Andrew Lloyd Webber a Tim Rice

Podle Webberových slov přišel první impuls napsat muzikál o Evě Perónové od Tima Rice. Webber s nápadem souhlasil díky Riceho nadšení a entuziasmu. Dílo chtěl vystavět jako operu, která bude obsahovat velké árie. Dlouho se obával umělé pózy, kterou by tato hudba mohla nést. Prokomponovanost pro něj byla nesmírně důležitá. Naplnil svou hudbu mnoha příznačnými motivy a opakujícími se tématy, která vystupují během zásadních událostí v díle a poukazují na nejdůležitější okamžiky při duševním růstu titulní postavy.⁶⁷

Evitu chtěl ukázat ve dvou tvářích – tu, kterou ukazovala světu, a tu, kterou měla v soukromí. Nejpříznačněji v trojici skladeb *On the Balcony of Casa Rosada*. Autor sám hovoří o kontrastu mezi „rabble-rousing extremist“ a „cynical use of sentimentality“.⁶⁸ Chce poukázat na Evinu pýchu z vlastního přednesu. Hudba se během celého kusu transformuje podle ní v celé šíři dramaticky i muzikálně, to je Webberův hlavní pilíř při skládání celého díla. Představuje další kontrasty mezi davy a izolací, úspěchem a umíráním, vojskem a aristokracií, životem a zkázou. Kompletní informace z libreta přenáší nehmotně do hudby, kde využívá patričních nástrojů nebo funkcí.⁶⁹

Hlavní postavou, která dílu dodává uměleckou hodnotu, je podle Webbera postava Che. Je vystaven jako alter ego Evity, kterou zbožňuje a zároveň nenávidí. Celým muzikálem prostupuje jeho rozpolcenost, s níž zároveň divákovi dává najevo samotnou rozporuplnost titulní role a reálného pohledu na její život.⁷⁰ Nejdůležitějším mezníkem díla je píseň *Waltz*. Vyjadřuje hádku mezi Evitou a Chem. Je jedinou fantastickou scénou v muzikálu, vlastně snem Evity po vyčerpání z nemoci. Webber si tuto scénu představil jako tanec v kruhu, kdy se dvě hlavní postavy samy sebe nedotknou – v metafoře k nedospělosti Evy Perónové a její

⁶⁶ WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), s. 6.

⁶⁷ Tamtéž, s. 6., viz. kapitola 4.

⁶⁸ Tamtéž, s. 30.

⁶⁹ Tamtéž, s. 120.

⁷⁰ Tamtéž, s. 120.

nedosažené lásky. Podle skladatele by bez postavy Che neměl muzikál smysl a byl by z něj spíše hudební dokument.⁷¹

V *Evitě* se Webber snažil o zakomponování latinsko-amerických hudebních prvků tak, aby dílo nepůsobilo prvoplánově a strojeně. Podle jeho slov jsou patrné rozdíly mezi první nahrávkou a divadelní verzí, kde latinských prvků použil mnohonásobně více.⁷² Nejspokojenější byl s užitím harfy, která je známá v Argentině pouze u paraguayské hranice, takže skutečně evokovala zvuk Latinské Ameriky. Udává specifickou „latinskou“ hru podle toho, jak paraguayští hráči hrají akordy, např. velkou tercií směstnanou mezi oktávy. Pro divadelní verzi dále upravil perkuse.⁷³

První nahrávka *Evity* vznikala pět měsíců. K tomuto účelu bylo zapotřebí jedenáct dlouhých sezení s celým orchestrem Londýnské filharmonie a stejný počet se sborem. Největší důraz se kladl na zvukovou kvalitu nahrávky. Například *Waltz*, který potřeboval doslova křehkou a průsvitnou kvalitu, byl živě nahrán v prostorách Henry Wood Hall. Naproti tomu *Don't Cry For Me Argentina* a všechny ostatní skladby byly nahrány v Olympic Sound Studios v Barnes. Po prvním přehrávání v červenci roku 1976 byla celá opera znovu namixována a materiál byl zkrácen či přeepsán o celých patnáct minut.⁷⁴ Dílo bylo kráceno ještě devětkrát.⁷⁵

Andrew Lloyd Webber shledává Evitu jako ten nejnesympatičtější, dokonce až nejnepříjemnější charakter, o kterém kdy měl psát hudbu, s výjimkou samotného Peróna. Její příběh ho ale fascinoval z hlediska ponaučení, které nám její osud zprostředkovává, jako je například objektivní pohled na to, jak Perón dokázal manipulovat s lidmi. A zároveň s tím souvisí okolnosti její smrti, díky kterým zaslouží obdiv. Webber v knize prohlašuje, že by ji Puccini miloval právě pro její temperament.⁷⁶

3.2 Muzikál *Evita* v Divadle Spirála v roce 1998

Poprvé se muzikál *Evita* dostal na československá jeviště v roce 1989, když do pražského Divadla na Vinohradech přijel hostovat operetní soubor z Budapešti. O české

⁷¹ WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), s. 121.

⁷² Tamtéž, s. 121.

⁷³ Tamtéž, s. 121.

⁷⁴ Tamtéž, s. 125.

⁷⁵ Tamtéž, s. 125.

⁷⁶ Tamtéž, s. 125.

verzi muzikálu se začalo diskutovat již v roce 1994, kdy v Divadle Spirála startovaly přípravy na *Jesus Christ Superstar*.⁷⁷ Právě tento muzikál nečekaně zabránil jejímu dřívějšímu uvedení kvůli svému vlastnímu úspěchu a následnému chybějícímu prostoru. O rok později se již informace o vzniku *Evity* dostaly na veřejnost zároveň s tím, že titulní roli Evy Perónové bude zpívat Lucie Bílá. Ta však zároveň s *Evitou* podepsala smlouvu i s muzikálovou společností Nota Bene, která připravovala muzikál *Dracula*. Producenti chystanou premiéru nechtěli uspěchat a vlastníci autorských práv byli připraveni kdykoliv poskytnout materiály, potvrdil Petr Novotný.⁷⁸

Další překážkou pro tvůrce se stal výběr místa pro uskutečnění inscenace. S největší pravděpodobností se *Evita* měla hrát v Divadle Spirála ihned po skončení *Jesus Christ Superstar* nebo v Divadle Pyramida, se kterou měla společnost také smlouvu a naplno s tímto místem počítala. Nastal ale spor mezi společností Musical a Orfeus, která zde uváděla muzikál *Vlasy*. Další možností se stal Palác U Hybernů,⁷⁹ kterou sice společnost Musical získala, ale pro pokračující rekonstrukci prostoru nebylo provedení možné.

Evita se nakonec své premiéry dočkala 29. srpna roku 1998 v Divadle Spirála. V roce 1997 proběhla derniéra muzikálu *Jesus Christ Superstar* a podle vlastních slov již režisér nemohl déle čekat.⁸⁰ Během předchozích dvou let bylo vypsáno mnoho konkurzů, Lucie Bílá odstoupila pro nedostatek časových možností.⁸¹ Celá česká koncepce *Evity* se tudíž musela předělat z důvodu hledání jiné zpěvačky, která by titulní roli ztvárnila. První konkurzy probíhaly rok a půl před plánovanou premiérou. Druhé kolo proběhlo 19. ledna 1998.⁸²

Z konkurzů vzešla jako ideální představitelka dvacetiletá Radka Fišarová, která ve své době zpívala s country kapelou Auris nebo účinkovala v muzikále *Vlasy*. Její alternací se stala studentka konzervatoře Tereza Slouková, která měla muzikálovou hereckou zkušenost z českého muzikálu *Krysař*. Režisér zvolil představitelky, které svým rozsahem stačí na – jeho slovy – „nejtěžší muzikálový part“⁸³ a zároveň budou schopny herecky vytvořit jeho představu *Evity* – mladé dívky, která nestihla dospět před svou smrtí.

⁷⁷ Společnost Petra Novotného a Stanislava Aubrechta získala práva.

⁷⁸ BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knížní klub, 1999), s. 95.

⁷⁹ Dnes Divadlo Hybernia.

⁸⁰ BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knížní klub, 1999), s. 96.

⁸¹ Tamtéž, s. 98.

⁸² Tamtéž, s. 98.

⁸³ Sama Madonna si nechala party transponovat o tercii níž.

Zkoušení probíhalo 16 hodin denně několik měsíců. Další obsazení bylo následovné: Jiří Bareš jako Perón v alternaci s Petrem Spáleným, Dan Bárta jako Che a Karel Černoch jako Magaldi, který Evitu přivede do Buenos Aires. Na vysoké úrovni byla taneční a pěvecká company, kterou vedla choreografka Ivanka Kubicová. Scénu připravil Ivo Žídek a kostýmy a masky Irena Greifová.⁸⁴

Poslední aférou, která muzikál *Evita* provázela, byl konflikt mezi autorem původního libreta Michaellem Prostějovským⁸⁵ a režisérem Petrem Novotným. Překlad byl Prostějovskému svěřen po úspěchu s *Jesus Christ Superstar*. Režisér však nebyl přesvědčen o dostatečné kvalitě překladu, nebo spíše, v případě Prostějovského, přebásnění. Petr Novotný tvrdil, že se autor držel předlohy velmi volně a překlad by nevyhověl licenčním podmínkám. Novým překladatelem libreta se stal tehdy neznámý Jiří Bryan.⁸⁶

Po tomto konfliktu se Michael Prostějovský začal věnovat přebásnění muzikálové verze Dvořákovy *Rusalky* a zároveň se zasadil o vyjednání licence pro svůj překlad *Evity*. Na webu Musical Media stojí: „Přebásnění Michaela Prostějovského je výhradně autorizováno společností *The Really Useful Group Ltd.* pro uvádění muzikálu v českém jazyce.“⁸⁷ Tím pádem je dramaturgie všech divadel, která by chtěla *Evitu* uvést, povinna použít právě Prostějovského překlad. Text Jiřího Bryana můžeme vidět v původních titulcích pro film *Evita* z roku 1996, v hlavní roli s Madonnou,⁸⁸ a na divadelních prknech zněl pouze při představeních *Evity* v Divadle Spirála. Jiří Bryan se však dočkal kritiky, že jeho překlad je příliš doslovný, obsahuje amerikanismy, manýry pop music a je nezpěvný. Nejvíce se to prý projevovalo na *Don't Cry For Me Argentina*.⁸⁹

Většina recenzí však nešetřila na inscenaci chválou. V deníku *Právo* se objevila slova: „*Evita* pražského inscenačního týmu je především vynikající podívanou. Důmyslná scéna Ivo

⁸⁴ BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knižní klub, 1999), s. 100.

⁸⁵ Michael Prostějovský – nar. 5. 8. 1948, Praha; překladatel, textař, producent. Vystudoval divadelní a filmové vědy na Karlově univerzitě. Roku 1994 proběhla premiéra *Jesus Christ Superstar* s jeho překladem. Filmová databáze, heslo „Michael Prostějovský“, www.fdb.cz/ [cit. 2020-08-11].

⁸⁶ Jiří Bryan – nar. 20. 4. 1960, Praha; překladatel, textař, spisovatel, aktivista v oblasti péče o duševní zdraví. Momentálně píše blog na stránkách týdeníku Respekt. Po útocích na překlad libreta *Evity* byla Bryanovi diagnostikována paranoidní schizofrenie. Databáze knih, heslo „Jiří Bryan“, www.databazeknih.cz/, [cit. 2020-08-11]

⁸⁷ MIKYSKOVÁ, Alžběta: *Evita* autorské dvojice Rice – Webber jako popová opera. Rozbor díla v kontextu české musicalové scény a zkušenosti s uváděním díla v českém prostředí. [online]. Brno, 2018 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://is.muni.cz/th/xxkqy/>. Bakalářská práce. MASARYKOVA UNIVERZITA, Filozofická fakulta. Vedoucí práce prof. PhDr. Miloš Štědroň, CSc.

⁸⁸ BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knižní klub, 1999), s. 99.

⁸⁹ Viz. Kapitola 4.

Židka, využívající soustředěné točny, připravila půdu pro akce početné taneční a pěvecké company, která pod péčí choreografky Ivanky Kubicové a sbormistryně Ireny Pluháčkové podává profesionální a obdivuhodný výkon [...] Hvězdou inscenace je jednoznačně Dan Bárta, který v roli Che aspiruje opět na cenu Thálie [...].“⁹⁰

Novináře nejvíce zaujala rozdílnost hlavních představitelk, jak hlasově, tak vizuálně. Tereza Slouková byla původní Evě Perónové podobna svými světlými vlasy, hlasovým rejstříkem lyrického sopránu s jistými vysokými tóny podtrhla vnitřní nedospělost a křehkost. Radka Fišarová svou roli odehrála bez zlaté paruky a zůstala tmavovlasá. Svým jistějším a níž posazeným mezzosopránem naopak podtrhla temperament a odvahu původní Evy Perónové.⁹¹

Pro veřejnost uvedla Radka Fišarová vysvětlení: „Kdo bude za sto let vědět, jaké vlasy měla Evita? Ale hlavně: tohle je divadlo, nesnažíme se o dokonalou iluzi. Kdo chce vidět, jak Evita opravdu vypadala, může si vytáhnout fotografie z internetu nebo se jít podívat do muzea voskových figurín. Tady jde o to, abych co nejvěrněji ztvárnila její osobnost a to, co za života dokázala. Pan režisér si mě vybral jako jistý typ a v tu chvíli, kdy jsem si na sebe vzala blondatou paruku, zmizelo něco z toho, co se mu na mě líbilo. A tak řekl: Já za každou cenu nechci, abys byla blondatá, já chci, abys byla Evita.“⁹² Repríz bylo odehráno 331.⁹³

Divadlo Spirála bylo zničeno při rozsáhlých povodních v roce 2002. V současné době se opravuje.⁹⁴

⁹⁰ KRÁL, Jiří P.: *Evita roztleskala pražskou spirálu* (Právo 1. září 1998) s.15.

⁹¹ VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), s. 94.

⁹² BAUER, Jan: *Muzikálový triumf* (Praha: Brána, Knižní klub, 1999), s. 102.

⁹³ NOVOTNÁ, Kateřina: Vývoj muzikálu od roku 1990 na vybraných pražských divadelních scénách. [online]. Plzeň, 2014 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://otik.zcu.cz/bitstream/11025/14986/1/baakalarka%20novotnak.pdf>. Diplomová práce. ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA, Pedagogická fakulta. Vedoucí práce Mgr. Vít Aschenbrenner, Ph.D.

⁹⁴ ŠEDÝ, Richard: Křižikovy pavilony a divadlo Spirála se dočkají opravy za skoro půl milionu, (deník.cz, 5.8. 2020) Dostupné z: <https://www.denik.cz/regiony/vystaviste-divadlo-spirala-krizikov-pavilon-rekonstrukce-prumyslovy-palac.html> [cit. 2020-08-11].

4 České překlady libreta (Analýza vybraných písní)

Muzikál jakožto specifický typ hudebního divadla je velmi atraktivní pro nenáročného diváka, proto je důležitá srozumitelnost celého díla, a tím pádem je schůdným řešením překlad celého díla. Důležité je však zachování původní myšlenky autora. Díky celkové úspěšnosti muzikálu *Evita* a libreta Tima Riceho se dílo dočkalo překladů v několika jazycích. Existují dva autoři verzí v českém jazyce. Prvního překladu se ujal Michael Prostějovský, který je velmi zkušeným překladatelem (*Jesus Christ Superstar*, *Cats*, *Carousel*, *Joseph and The Amazing Technicolor Dreamcoat*), jako druhý *Evitu* přeložil o něco mladší Jiří Bryan. Bryanův překlad byl nakonec použit na premiéře *Evity* v Divadle Spirála v roce 1998. Tentýž překlad se dostal i na DVD a přenosné nosiče hudby k filmovému zpracování. Do všech pozdějších inscenací byl použit překlad Michaela Prostějovského.

Na konečném výsledku hodnotíme zejména fakt, jak přeložený text vyznívá dohromady s hudbou, sledujeme uměleckou kvalitu, správné frázování, respektování básnického metra a přízvuků, rýmových shod a slabiky. Tim Rice při psaní libreta nepoužíval stejné schéma a není důsledně sylabický.⁹⁵

Důležitá je i pěvecká stránka písně, jakých emocí by se zpěvačka hlavní role měla držet a co podtrhnout v interpretaci. Čerpat budu z vlastní pěvecké a divadelní praxe.

V dalších podkapitolách uvedu čtyři písně, které budou podrobeny textovému rozboru.

4.1 Výběr písní a jeho zdůvodnění

Politická témata jsou Timem Ricem v muzikálu odsunutá. Zaměření na osobní zpovědi a myšlenky bylo mnohonásobně důležitější a zároveň atraktivnější pro celé dílo. Síla, kterou jednotlivé postavy mají – Evita, Perón a Che – slyšíme v jejich zpovědích ve formě árií. Text je založený na konfrontaci a vyhocených konfliktech. Pro analýzu textu jsem vybrala písně, které představují vnitřní monology postavy Evity, a jsou stěžejními částmi celého muzikálu: *Buenos Aires*, *Don't Cry For Me Argentina*, *Rainbow High* a *Lamento*. Písně jsou vybírány tak, aby byly stylově, melodicky a dějově rozdílné, avšak aby obsahovaly stejné motivy

⁹⁵ MIKYSKOVÁ, Alžběta. *Evita autorské dvojice Rice – Webber jako popová opera. Rozbor díla v kontextu české musicalové scény a zkušenosti s uváděním díla v českém prostředí*. [online]. Brno, 2018 [cit. 2019-02-15]. Dostupné z: <<https://is.muni.cz/th/xxkqy/>>. Bakalářská práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Vedoucí práce Miloš Štědroň.

pro podtržení gradace v díle, a v případě Evity a jejího specifického odhalení pak také podtržení pěveckého ztvárnění. Následovat bude porovnání textu v kontextu celého díla a postavy Evity.

Je třeba nutně uvést, jakých pravidel by se měl překladatel při práci držet.⁹⁶

1. Co nejvíce se přiblížit původnímu textu.
2. Dodržet schéma rýmu totožné s originálem.
3. To vše s ohledem na uměleckou rovinu díla.

4.1.1 Buenos Aires

Píseň *Buenos Aires*, v obou překladech stejnojmenná, otevírá postavě Evity vstup do nového života. Píseň představuje okamžik, kdy dosáhla prvního úspěchu při manipulaci s muži. Nadšeně vítá Buenos Aires, je ohromena jeho barvitostí, slibuje mu, že ho oslní. Do ódy vstupuje Che, aby přiblížil reálnou situaci ve městě a v celé zemi, v poměrech společenských vrstev.⁹⁷

Píseň je psaná do tanečního rytmu samby a má v posluchači vyvolat pocit nového začátku a fascinace velkoměstem, splněného snu mladé dívky, která se rozhodla dobýt hlavní město Argentiny coby herečka.

TEXTOVÁ ANALÝZA

Analyzovaná píseň demonstruje textové odchylky.

Tabulka 1 obsahuje překlady a původní libreto Riceho.

Tabulka 1: Překlady obou libret a originální text písně Buenos Aires.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	What's new, Buenos Aires?	Jsem tvá, Buenos Aires,	Vstávej, Buenos Aires!
2.	I'm new!	Zdá se,	Jsem tu!

⁹⁶ JANATOVÁ, Alice. *Zachování významového invariantu v překladech anglického muzikálu Evita, určených pro různá média, s přihlédnutím k hudebně technické stránce.*, diplomová práce, ústav translatoologie, FF UK, 2003, vedoucí práce: PhDr. Jiří Nosek, s. 51.

⁹⁷ Web Evita, „Písně a děj“, evita.nazory.cz/ [cit. 2020-08-11].

3.	I wanna say I'm just a little stuck on you!	Že jsem tady malou chvíli uvízla,	A to si piš! Teď už se mě nezbavíš!
4.	You'll be on me too!	Toužím v tobě vzplát	Já vím, že to víš!
5.	I get out there, Buenos Aires!	V tobě shořím, Buenos Aires!	Tak co říkáš, Buenos Aires!
6.	Stand back!	Nejdřív	Ziráš?
7.	You oughta know whatcha gonna get in me!	Ze sebe ti všechnen peľ svůj ráda dám.	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
8.	Just a little touch of star quality!	Hvězdný prach se vznítí, co v sobě mám!	Hvězdný třpyt, kdo dá ti? No přece já!
9.	Fill me up with your heat, with your noise, with your dirt, overdo me	Nech mě do rytmu tančit, všichni kolem se kolem mě vinou.	Rytmus tvůj v těle mám, noci tvý opojný chci si užít.
10.	Let me dance to your beat, make it loud, let it hurt, run in through me	Rychle naplň mě po okraj žářem i tou svojí špínou!	Samba ať hraje nám, pouta své odhodím, svlíkám kůži!
11.	Don't hold back, you are certain to impress	Rej a zpěv, dnes rozproudí mi krev,	Jen se přiznej, že už tají se ti dech.
12.	Tell the driver this is where I'm staying!	Šoférovi řekni, že tu teď bydlím.	Pamatuj, co řeknu, to i platí.
13.	Hello, Buenos Aires!	Jsem tvá, Buenos Aires!	Koukej, Buenos Aires!
14.	Get this!	Jsem tvá,	Řekni,
15.	Just look at me dressed up, somewhere to go	I s celou tou šílenou parádou	Jak vypadám? Bezvadně náhodou.

16.	We'll put on a show!	Vzhůru k velké show!	Rozjedem tu show!
17.	Take me in at your flood, give me speed, give me lights, set me humming	K tobě ráda se přivinu, vášnivě zavlním v bocích	Jako vítr se hnát, jako proud v peřejích, to mě baví.
18.	Shoot me up with your blood, wine me up, with your nights, watch me coming!	A pak rychlostí světla ty vtáhneš mě do víru nocí.	Na plný pecky žít, dokud se tělo můj neunaví...
19.	All I want is a whole lot of excess!	Houšť, jen houšť, moje nitro je jak poušť.	Jsem jak řeka, která opustí svůj břeh...
20.	Tell the singer this is where I'm playing!	Zpěvákovi poruč, že mám sólo.	Sama nikdy nevím, s kým se ztratím!
21.	Stand back, Buenos Aires!	Olá, Buenos Aires.	Zíráš, Buenos Aires?
22.	Because...	Koukáš,	To víš,
23.	You oughta know whatcha gonna get in me	Jak bys přivítat snad mělo cizí tvář?!	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
24.	Just a little touch of star quality	Záhy oslní tě má hvězdná zář!	Hvězdný třpyt, kdo dá ti, no přece já!
25.	And if I ever go too far	Vím, že leckdy jsem k zbláznění	Já snad na závrať právo mám
26.	It's because of the things you are	Lásku mou k tobě nezměníš!	Věčnou lásku ti přísahám
27.	Beautiful town – I love you	Tu nezkoušej dál vzít mi	Jsi město snů, jsi krásný.
28.	And if I need a moment's rest	Vím, dny letí, či zvolna jdou	Vím, co můžu si ještě přát,

29.	Give your lover the very best	Někdy, přepadlá únavou	Co svý milence můžeš dát
30.	Real eiderdown – and silence.	Zdřímnout si smím v tvém přítmi.	Až půjdu spát, tak zhasni!
31.	You're a tramp, you're a treat, you will shine to the death, you are shoody!	Jsi jen dorota, gigolo, lúno, jež rozkoše hostí!	Nejsi Bůh ani král, ale tvý objetí neodmítám.
32.	But you're flesh, you are meat, you shall have every breath of my body!	Přesto srdce ti pulzuje, jsi taky z masa a kostí.	Tělo mý třeba spal na popel, duši nech at' si lítá
33.	Put me down for a lifetime of success!	Na mne vsad', pak spolu dotkne se hvězd.	Mládí svý klidně dám ti za úspěch.
34.	Give me credit, I'll find ways of paying	Všechny dluhy vůči tobě splatím...	Vsad' si na mě, jednou ti to vrátím.
35.	Rio de la Plata,	Rio de La Plata!	Rio de La Plata!
36.	Florida, Corrientes, Nueve de Julio	Florida! Corrientes! Neuve de Julio!	Florida! Corrientes! Nueve de Julio!
37.	All I want to know!	Místa pro mou show!	Všechno to chci znát!
38.	Stand back, Buenos Aires!	Olá, Buenos Aires!	Zíráš, Buenos Aires!
39.	Because...	Poznáš	To víš,
40.	You oughta know whatcha gonna get in me	Kdo je tvého zítřka nová tvář!	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
41.	Just a little touch of...	Záhy oslní tě	Hvězdný třpyt, kdo dá ti
42.	Just a little touch of...	Záhy oslní tě	Hvězdný třpyt, kdo dá ti
43.	Just a little touch of star quality!	Záhy oslní tě má hvězdná zář.	Hvězdný třpyt, kdo dá ti? No přece já.

Všichni tři autoři se snaží o vyjádření nezastavitelné naděje a očekávání budoucí kariéry, Evitin vztah k němu. Jiří Bryan se drží myšlenky původního libreta v jednotlivých verších.

Tabulka 2 obsahuje vyznačená klíčová slova či klíčová slovní spojení.

Tabulka 2: Překlady a originální znění libreta písně Buenos Aires s vyznačenými klíčovými slovy.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	What's new, Buenos Aires?	Jsem tvá, Buenos Aires,	Vstávej, Buenos Aires!
2.	I'm new!	Zdá se,	Jsem tu!
3.	I wanna say I'm just a little stuck on you!	Že jsem tady malou chvíli uvízla,	A to si piš! Teď už se mě nezbavíš!
4.	You'll be on me too!	Toužím v tobě vzplát	Já vím, že to víš!
5.	I get out here, Buenos Aires!	V tobě shořím, Buenos Aires!	Tak co říkáš, Buenos Aires!
6.	Stand back!	Nejdřív	Ziráš?
7.	You oughta know whatcha gonna get in me!	Ze sebe ti všechen pel svůj ráda dám.	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
8.	Just a little touch of star quality!	Hvězdný prach se vznítí, co v sobě mám!	Hvězdný třpyt, kdo dá ti? No přece já!
9.	Fill me up with your heat, with your noise, with your dirt, overdo me	Nech mě do rytmu tančit, všichni kolem se kolem mě vinou.	Rytmus tvůj v těle mám, noci tvý opojný chei si užít.
10.	Let me dance to your beat, make it loud, let it hurt, run in through me	Rychle naplň mě po okraj žárem i tou svojí špínou!	Samba ať hraje nám, pouta své odhodím, svlíkám kůži!
11.	Don't hold back, you are certain to impress	Rej a zpěv, dnes rozproudí mi krev,	Jen se přiznej, že už tají se ti dech.

12.	Tell the driver this is where I'm staying!	Šoférovi řekni, že tu ted' bydlím.	Pamatuj, co řeknu, to i platí.
13.	Hello, Buenos Aires!	Jsem tvá, Buenos Aires!	Koukej, Buenos Aires!
14.	Get this!	Jsem tvá,	Řekni,
15.	Just look at me dressed up, somewhere to go	I s celou tou šílenou parádou	Jak vypadám? Bezvadně náhodou.
16.	We'll put on a show!	Vzhůru k velké show!	Rozjedem tu show!
17.	Take me in at your flood, give me speed, give me lights, set me humming	K tobě ráda se přivinu, vášnivě zavlním v bocích	Jako vítr se hnát, jako proud v peřejích, to mě baví.
18.	Shoot me up with your blood, wine me up, with your nights, watch me coming!	A pak rychlostí světla ty vtáhneš mě do víru nocí.	Na plný pecky žít, dokud se tělo můj neunaví...
19.	All I want is a whole lot of excess!	Houšť, jen houšť, moje nitro je jak poušť.	Jsem jak řeka, která opustí svůj břeh...
20.	Tell the singer this is where I'm playing!	Zpěvákovi poruč, že mám sólo.	Sama nikdy nevím, s kým se ztratím!
21.	Stand back, Buenos Aires!	Olá, Buenos Aires.	Zíráš, Buenos Aires?
22.	Because...	Koukáš,	To víš,
23.	You oughta know whatcha gonna get in me	Jak bys přivítat snad mělo cizí tvář?!	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
24.	Just a little touch of star quality	Záhy oslní tě má hvězdná zář!	Hvězdný třpyt, kdo dá ti, no přece já!
25.	And if I ever go too far	Vím, že leckdy jsem k zbláznění	Já snad na závrať právo mám

26.	It's because of the things you are	Lásku mou k tobě nezměníš!	Věčnou lásku ti přísahám
27.	Beautiful town – I love you	Tu nezkoušej dál vzít mi	Jsi město snů, jsi krásný.
28.	And if I need a moment's rest	Vím, dny letí, či zvolna jdou	Vím, co můžu si ještě přát,
29.	Give your lover the very best	Někdy, přepadlá únavou	Co svý milence můžeš dát
30.	And if I ever go too far	Vím, že leckdy jsem k zbláznění	Já snad na závrať právo mám
31.	You're a tramp, you're a treat, you will shine to the death, you are shooody!	Jsi jen dorota, gigolo, luno, jež rozkoše hostí!	Nejsi Bůh ani král, ale tvý objetí neodmítám.
32.	But you're flesh, you are meat, you shall have every breath of my body!	Přesto srdce ti pulzuje, jsi taky z masa a kostí.	Tělo mý třeba spal na popel, duši nech ať si lítá
33.	Put me down for a lifetime of success!	Na mne vsad', pak spolu dotkneme se hvězd.	Mládí svý klidně dám ti za úspěch.
34.	Give me credit, I'll find ways of paying	Všechny dluhy vůči tobě splatím...	Vsad' si na mě, jednou ti to vrátím.
35.	Rio de la Plata,	Rio de La Plata!	Rio de La Plata!
36.	Florida, Corrientes, Nueve de Julio	Florida! Corrientes! Neuve de Julio!	Florida! Corrientes! Nueve de Julio!
37.	All I want to know!	Místa pro mou show!	Všechno to chci znát!
38.	Stand back, Buenos Aires!	Olá, Buenos Aires!	Zíráš, Buenos Aires!
39.	Because...	Poznáš	To víš,

40.	You oughta know whatcha gonna get in me	Kdo je tvého zítřka nová tvář!	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
41.	Just a little touch of...	Záhy oslní tě	Hvězdný třpyt, kdo dá ti
42.	Just a little touch of...	Záhy oslní tě	Hvězdný třpyt, kdo dá ti
43.	Just a little touch of star quality!	Záhy oslní tě má hvězdná zář.	Hvězdný třpyt, kdo dá ti? No přece já.

Srovnáním obou překladů vidíme pečlivý výběr klíčových slov. Prostějovský se snaží o zvukomalebnost, ovšem často se vzdaluje původní myšlence písně. Zato Bryan pracuje s větším počtem klíčových slov a jeho překlad více koresponduje s obsahovým vyjádřením Riceho. Je zajímavé, že právě Bryanovi se vyčítal naprosto doslovný překlad, který pak v interpretaci působí kostrbatě, ale Prostějovský ho zde využívá v mnohem větší míře. Dále stojí za zmínku Bryanův překlad hovorové angličtiny odpovídající stáří zatím nezkušené Evity. Naopak u Prostějovského Evita hovoří jako budoucí první dáma a zároveň jako operní primadona, což situaci absolutně neodpovídá, například fráze „ze sebe ti všechn pel svůj ráda dám“ nebo „Jak bys přivítat snad mělo cizí tvář? Záhy oslní tě má hvězdná zář!“.

Tabulka 3 obsahuje rýmová schémata.

Tabulka 3: Rýmová schémata překladů a originálního textu písně Buenos Aires a jejich porovnání.

	Tim Rice		Michael Prostějovský		Jiří Bryan	
1.	What's new, Buenos Aires?	A	Jsem tvá, Buenos Aires,	A	Vstávej, Buenos Aires!	A
2.	I'm new!	B	Zdá se,	B	Jsem tu!	B
3.	I wanna say I'm just a little stuck on you!	B	Že jsem tady malou chvíli uvízla,	C	A to si piš! Teď už se mě nezavíš!	C
4.	You'll be on me too!	B	Toužím v tobě vzplát	D	Já vím, že to víš!	C
5.	I get out there, Buenos Aires!	A	V tobě shořím, Buenos Aires!	A	Tak co říkáš, Buenos Aires!	A

6.	Stand back!	C	Nejdřív	E	Ziráš?	A (D)
7.	You oughta know whatcha gonna get in me!	D	Ze sebe ti všechen pel svůj ráda dám.	F	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!	D, E
8.	Just a little touch of star quality!	D	Hvězdný prach se vznítí, co v sobě mám!	F	Hvězdný třpyt, kdo dá ti? No přece já!	E
9.	Fill me up with your heat, with your noise, with your dirt, overdo me	D	Nech mě do rytmu tančit, všichni kolem se kolem mě vinou.	G	Rytmus tvůj v těle mám, noci tvý opojný chci si užít.	F
10.	Let me dance to your beat, make it loud, let it hurt, run in through me	D	Rychle naplň mě po okraj žárem i tou svojí špínou!	G	Samba ať hraje nám, pouta svý odhodím, svlíkám kůži!	F
11.	Don't hold back, you are certain to impress	E	Rej a zpěv, dnes rozproudí mi krev,	H, H	Jen se přiznej, že už tají se ti dech.	G
12.	Tell the driver this is where I'm staying!	F	Šoferovi řekni, že tu ted' bydlím.	I	Pamatuj, co řeknu, to i platí.	H (G)
13.	Hello, Buenos Aires!	A	Jsem tvá, Buenos Aires!	A	Koukej, Buenos Aires!	A
14.	Get this!	G	Jsem tvá,		Řekni,	I
15.	Just look at me dressed up, somewhere to go	H	I s celou tou šílenou parádou	J	Jak vypadám? Bezvadně náhodou.	J
16.	We'll put on a show!	H	Vzhůru k velké show!	J	Rozjedem tu show!	K
17.	Take me in at your flood, give me speed, give me lights, set me humming	I	K tobě ráda se přivinu, vášnivě zavlním v bocích	K	Jako vítr se hnát, jako proud v peřejích, to mě baví.	G
18.	Shoot me up with your blood, wine me up,	I	A pak rychlostí světla ty vtáhneš mě do víru noci.	K	Na plný pecky žít, dokud se tělo můj neunaví...	G

	with your nights, watch me coming!					
19.	All I want is a whole lot of excess!	E	Houšť, jen houšť, moje nitro je jak poušť.	L, L	Jsem jak řeka, která opustí svůj břeh...	K
20.	Tell the singer this is where I'm playing!	F	Zpěvákovi poruč, že mám sólo.	M	Sama nikdy nevím, s kým se ztratím!	G
21.	Stand back, Buenos Aires!	A	Olá, Buenos Aires.	A	Zíráš, Buenos Aires?	A
22.	Because...	G	Koukáš,	N	To víš,	G
23.	You oughta know whatcha gonna get in me	D	Jak bys přivítat snad mělo cizí tvář?!	O	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!	D, E
24.	Just a little touch of star quality	D	Záhy oslní tě má hvězdná zář!	O	Hvězdný třpyt, kdo dá ti, no přece já!	E
25.	And if I ever go too far	J	Vím, že leckdy jsem k zbláznění	P	Já snad na závrať právo mám	L
26.	It's because of the things you are	J	Lásku mou k tobě nezměníš!	P	Věčnou lásku ti přisahám	L
27.	Beautiful town – I love you	K	Tu nezkoušej dál vzít mi	Q	Jsi město snů, jsi krásný.	M
28.	And if I need a moment's rest	L	Vím, dny letí, či zvolna jdou	R	Vím, co můžu si ještě přát,	N
29.	Give your lover the very best	L	Někdy, přepadlá únavou	R	Co svý milence můžeš dát	N
30.	Real eiderdown – and silence	M	Zdřímnout si smím v tvém přítmí.	Q	Až půjdu spát, tak zhasni!	M
31.	You're a tramp, you're a treat, you will shine to the death, you are shoody!	N	Jsi jen dorota, gigolo, luno, jež rozkoše hostí!	Q	Nejsi Bůh ani král, ale tvý objetí neodmítám.	L

32.	But you're flesh, you are meat, you shall have every breath of my body!	N	Přesto srdce ti pulzuje, jsi taky z masa a kostí.	Q	Tělo můj třeba spal na popel, duši nech ať si lítá	E
33.	Put me down for a lifetime of success!	E	Na mne vsad', pak spolu dotkneme se hvězd.	S	Mládí svůj klidně dám ti za úspěch.	O
34.	Give me credit, I'll find ways of paying	F	Všechny dluhy vůči tobě splatím...	T	Vsad' si na mě, jednou ti to vrátím.	G
35.	Rio de la Plata,	O	Rio de La Plata!	U	Rio de La Plata!	P
36.	Florida, Corrientes, Nueve de Julio	P	Florida! Corrientes! Neuve de Julio!	V	Florida! Corrientes! Nueve de Julio!	Q
37.	All I want to know!	P	Místa pro mou show!	J	Všechno to chci znát!	N
38.	Stand back, Buenos Aires!	A	Olá, Buenos Aires!	A	Zíráš, Buenos Aires!	A
39.	Because...	C	Poznáš	N	To víš,	C
40.	You oughta know whatcha gonna get in me	D	Kdo je tvého zítřka nová tvář!	O	Co naděláš! Tohle bude chvíle má!	D, E
41.	Just a little touch of...		Záhy oslní tě		Hvězdný třpyt, kdo dá ti	
42.	Just a little touch of...		Záhy oslní tě		Hvězdný třpyt, kdo dá ti	
43.	Just a little touch of star quality!	D	Záhy oslní tě má hvězdná zář.	O	Hvězdný třpyt, kdo dá ti? No přece já.	E

V pasáži od verše 25. je práce s rýmem Jiřího Bryana pečlivější i co se týče koncovek, např. v prvním verši „too far“ se shoduje s „mám“, v druhém „you are“ a „přísahám“. Koncovky veršů jsou důležité pro pěveckou interpretaci díla a jeho hudební vyznění.⁹⁸ Michael Prostějovský se nedržel původního libreta v takové míře a naprosto vynechal dva poloviční

⁹⁸ Pozn.autorky, pěvecká praxe.

verše v polovině a na konci sloky. Zároveň se často pouští do volného verše, na rozdíl od Bryana, který se vrací ke stejným koncovkám. Důležité je také respektování samotné rytmické stopy, kdy jde Bryan do přesných důrazů a do hudby. Naopak Prostějovského čeština je násilně vložena do nakomponované hudby. „Doslovnosti“, které byly vytýkány překladu Jiřího Bryana se ve velké míře objevují u Prostějovského, například ve verších „Šoferovi vyříd', že tu teď bydlím“ nebo „zpěvákovi vyříd', že mám sólo“.

Shrnutí a zhodnocení překladů:

1. Texty se originálu přibližují, klíčová slova obsahují obě verze. Bryan se snaží o přesnější překlad libreta i s ohledem na koncovky. Prostějovský se soustředil na myšlenku písně a věnoval se spíše vlastnímu přebásnění a vyznění celé sloky.
2. Rýmy se shodují prakticky dokonale s Bryanem. Prostějovský vynechal poloviční verše.
3. Překlady usilují o vlastní uměleckou hodnotu a neslouží pouze jako mechanický přepis.

HUDEBNÍ ANALÝZA

Píseň začíná v tónině C dur. Pokračuje klasickou kadencí. Hned v úvodní části se seznamujeme s motivem „Hvězdného třpytu“, který se opakuje na konci každé sloky.



Obrázek 1: Příklad A – motiv „Hvězdný třpyt“

V refrénu se objevuje tóninový skok mezi Ces a As dur pro navození latinsko-amerického efektu písně a zároveň v této části dochází ke gradaci. Tempo je ve čtyřčtvrtovém rytmu s vnitřní motivací rychlé optimistické samby, pravidelně se mění s dvoučtvrtovým na konci sloky. Od taktu 46 nastupuje bridge mezi sólovou vokální částí a taneční mezihrou, obsahuje fragmenty z úvodního motivu *Evity* z *Don't Cry For Me Argentina*. Od taktu 57 začíná

taneční mezihra v paralelní d moll, střídající se s třetím stupněm. Celá mezihra je prakticky opakující se refrén se zvýrazněnými hlavními prvky, např. tóninové skoky.

Po taneční mezihře se opět opakuje refrén s původním ambitem. Po tomto refrénu přichází poslední dvě sloky. V poslední sloce dochází v závěru k dělení motivu „hvězdného třpytu“.

Taktové schéma je rozděleno do 138 taktů, z nichž jsou jednotlivé sloky po pěti taktech a refrény se střídají po osmi. Bridge obsahuje 16 taktů, taneční mezihra 75.

Tabulka 4 obsahuje počet taktů celé písně a jejich jednotlivých částí a rozdělení písně.

Tabulka 4: Počet taktů, taktů jednotlivých částí a rozdělení částí písně Buenos Aires.

Celkový počet taktů písně	Počet taktů jednotlivých částí písně	Části písně
	5	Úvod – sloka
	5	Sloka
	8	Refrén
	5	Sloka
	8	Rep. refrén
138	5	Sloka
	16	Bridge
	75	Taneční mezihra
	8	Refrén
	5	Sloka
	8	Závěr – sloka

Ambitus je daný od d po f² – tudíž cca dvě oktávy. Zpěvačka by měla hlasově docílit efekt radosti a nadšení z nového života a naději. Zároveň má skladba silný folklórní podtext v rámci navození konkrétního prostředí, obsahuje největší počet fragmentů latinsko-americké hudby. Musí být totiž schopna aklimatizovat se na zpěv argentinského lidu, aby nezmizel cílený efekt. Zároveň je pro zpěvačku důležitá přesná a velmi rychlá výslovnost rychlejších pasáží písně.

Buenos Aires je klasická muzikálová skladba prostoupená pěveckými sóly a tanečními čísly, střídající rytmy samby, tanga a jiných latinskoamerických tanců. Argentinský podtext písně navozující atmosféru hlavního města Argentiny je až hmatatelný.

4.1.2 Don't Cry For Me Argentina

Árie⁹⁹ Evy Perónové promlouvající k argentinskému lidu z balkonu prezidentského sídla se stala prakticky symbolem celého muzikálu. Webber s Ricem vytvořili nehynoucí klasiku muzikálových hitů všech dob. Píseň zároveň patří ke skupině písní „z balkonu“ (*On The Balcony of Casa Rosada (1)*, *Don't Cry For Me Argentina*, *On The Balcony of Casa Rosada (2)*). Celý název *Don't Cry For Me Argentina* je překladatelsky nepřesný, poněvadž „cry“ neznamená v českém jazyce pouze „pláč“, může znamenat i „volat“ nebo „křičet“ po něčem nebo někom. Poprvé je text této árie použit na znamení triumfu, podruhé jako pláč za Evu Perónovou. Původní název árie zněl *It's Only Your Lover Returning*.

Eva se v tomto okamžiku připojuje ke svému manželovi a promlouvá ke svému lidu po zvolení Peróna prezidentem. Cítí se být jednou z nich a prosí o utišení ovací. Obhazuje před národem své sny a ambice, které ji a jejího manžela vynesly na tento vrchol, byť je srozuměna s tím, že bohatství a sláva není vše. Vyslovuje zemi svou lásku a přísahá, že bude pracovat v její prospěch a starat se o ni až do konce svých dnů.

TEXTOVÁ ANALÝZA

Tabulka 5 obsahuje originály překladů a libreta Riceho.

Tabulka 5: Překlady obou libret a originál písně Don't Cry For Me Argentina.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	It won't be easy, you'll think it strange	Proč se mi trémou teď tají dech,	Stojíte v přítmí jak temná hráz
2.	When I try to explain how I feel	Dojetím náhle svírá se hlas?	Na kterou slova má naráží.
3.	That I still need your love after all that I've done	Kdo dnes víc nežli já, čeká lásku vás všech?	Vím, že bez vaší lásky nic neznamenám.
4.	You won't believe me	O ni vás žádám,	Kdo uvěří mi?

⁹⁹ Ústřední hit muzikálu je dnes popisován operními termíny.

5.	All you will see is a girl you once knew	Stále jsem tou, co jsem bývala dřív,	Poznáte svou starou známou? Kdo ví,
6.	Although she's dressed up to the nines	a nechci dát lesk na odív.	Když se v šatech tak elegantních
7.	At sixes and sevens with you	Vím, společně zvládnem' vše snáz.	A v rozpacích obrací k vám...
8.	I had to let it happen, I had to change	Mé kroky vedly špínou a přikořím	I když se tolik měním, jsem jednou z vás.
9.	Couldn't stay all my life down at hell	Ty útrapy já nechtěla snést.	Ale já po svém jsem chtěla žít
10.	Looking out of a window, staying out of the sun	Sama za oknem stát, ptát se, kdy slunce zřím.	Proč se jen z okna dívat, slunce vyjde-li nám?
11.	So I chose freedom	Chtěla jsem vzlétnout,	Svoboda vábí...
12.	Running around, trying everything new	Svobodně dýchat, svou cestou se dát.	Neptej se kam, nikdy neodpoví,
13.	But nothing impressed me at all	Most přes řeku volnosti znát,	Jen možností stovky ti dá,
14.	I never expected it to	Dát se svým osudem vést.	A cestu svou hledej si sám!
15.	Don't cry for me Argentina	Utiš svůj pláč, Argentino!	Utiš se má Argentino,
16.	The truth is I never left you	I nyní jsem stále s tebou	Vždyť byla jsem stále s tebou.
17.	All through my wild days	V bouřlivých dobách,	I v této těžké
18.	My mad existence	Co náš svět mění.	Neklidné době
19.	I kept my promise	Měj prosím pro mě	Své sliby plním,
20.	Don't keep your distance	Těž pochopení.	Přivíň mě k sobě.
21.	And as for fortune, and as for fame	Pryč se vši tou pompou a nádherou,	Prchavým štěstím a slávou svou,
22.	I never invited them in	Co přišly a pomínou zas.	Já dávno se nezabývám,
23.	Thought it seemd to the world they were all I desired	Tohle není můj svět, jak se snad může zdát.	I když svět pocit měl, že jsem nenasytná.

24.	They are illusions	Bohatství, sláva	Jsou pouhá zdání,
25.	They are not the solution they promised to be	Dnes tak jako dříve jsou pomíjivé.	Očekávání tvé nevyplní
26.	The answer was here all the time	Však na čem mi zvlášť záleží,	Proč nepřišla jsem na to dřív,
27.	I love you and hope you love me	Na lásce a respektu k vám.	Že láska je všechno, co mám?
28.	Don't cry for me, Argentina!	Utiš svůj pláč, Argentino!	Utiš svůj pláč, Argentino!
29.	Don't cry for me, Argentina	Utiš svůj pláč, Argentino	Utiš se má Argentino
30.	The truth is, I never left you	I nyní jsem stále s tebou	Vždyť byla jsem stále s tebou,
31.	All through my wild days,	V bouřlivých dobách,	I v této těžké,
32.	My mad existence,	Co náš svět změní,	Neklidné době,
33.	I kept my promise,	Měj prosím pro mne,	Své sliby plním,
34.	Don't keep your distance	Těž pochopení.	Přivíň mě k sobě,
35.	Have I said too much?	Možná najednou, řekla jsem víc, než-li se má	Mluvím snad příliš?
36.	There's nothing more I can think of to say to you	Však žádný klam, vždyť slova ozvěnou	Mě nenapadá nic, co ještě říci mám,
37.	But all you have to do is look at me to know	Mé vlastní duše jsou	A kdo srdce má, ten jistě pochopí,
38.	That every word is true	Vím, vaši víru mám	Že pravdu říkám vám.

Všichni tři autoři vyjadřují prakticky totéž, ovšem Bryanův překlad je přesnější. Prostějovský do překladu vkládá básnické přívlastky jako „bouřlivá doba“ či personifikace „ozvěna mé duše“.

V tabulce 6 jsou vyznačené podobnosti a klíčová slova či slovní spojení ve všech třech textech.

Tabulka 6: Překlady a originální text libreta písně Don't Cry For Me Argentina s vyznačenými klíčovými slovy.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	It won't be easy, you'll think it strange	Proč se mi trémou teď tají dech,	Stojíte v přítmí jak temná hráz
2.	When I try to explain how I feel	Dojetím náhle svírá se hlas?	Na kterou slova má naráží.
3.	That I still need your love after all that I've done	Kdo dnes víc nežli já, čeká lásku vás všech?	Vím, že bez vaší lásky nic neznamenam.
4.	You won't believe me	O ni vás žádám,	Kdo uvěří mi?
5.	All you will see is a girl you once knew	Stále jsem tou, co jsem bývala dřív,	Poznáte svou starou známou? Kdo ví,
6.	Although she's dressed up to the nines	a nechci dát lesk na odív.	Když se v šatech tak elegantních
7.	At sixes and sevens with you	Vím, společně zvládnem vše snáz.	A v rozpacích obrací k vám...
8.	I had to let it happen, I had to change	Mé kroky vedly špínou a příkořím	I když se tolik měním, jsem jednou z vás.
9.	Couldn't stay all my life down at hell	Ty útrapy já nechtěla snést.	Ale já po svém jsem chtěla žít
10.	Looking out of a window, staying out of the sun	Sama za oknem stát, ptát se, kdy slunce zřím.	Proč se jen z okna dívat, slunce vyjde-li nám?
11.	So I chose freedom	Chtěla jsem vzlétnout,	Svoboda vábí...
12.	Running around, trying everything new	Svobodně dýchat, svou cestou se dát.	Neptej se kam, nikdy neodpoví,
13.	But nothing impressed me at all	Most přes řeku volnosti znát,	Jen možností stovky ti dá.
14.	I never expected it to	Dát se svým osudem vést.	A cestu svou hledej si sám!
15.	Don't cry for me Argentina	Utiš svůj pláč, Argentino!	Utiš se má Argentino,

16.	The truth is I never left you	I nyní jsem stále s tebou	Vždyť byla jsem stále s tebou.
17.	All through my wild days	V bouřlivých dobách,	I v této těžké
18.	My mad existence	Co náš svět mění.	Neklidné době
19.	I kept my promise	Měj prosím pro mě	Své sliby plním,
20.	Don't keep your distance	Těž pochopení.	Přivíň mě k sobě.
21.	And as for fortune, and as for fame	Pryč se vší tou pompou a nádherou,	Prchavým štěstím a slávou svou,
22.	I never invited them in	Co přišly a pominou zas.	Já dávno se nezabývám,
23.	Thought it seemed to the world they were all I desired	Tohle není můj svět, jak se snad může zdát.	I když svět pocit měl, že jsem nenasytná.
24.	They are illusions	Bohatství, sláva	Jsou pouhá zdání,
25.	They are not the solution they promised to be	Dnes tak jako dříve jsou pomíjivé.	Očekávání tvé nevyplní
26.	The answer was here all the time	Však na čem mi zvlášť záleží,	Proč nepřišla jsem na to dřív,
27.	I love you and hope you love me	Na lásce a respektu k vám.	Že láska je všechno, co mám?
28.	Don't cry for me, Argentina!	Utiš svůj pláč, Argentino!	Utiš svůj pláč, Argentino!
29.	Don't cry for me, Argentina	Utiš svůj pláč, Argentino	Utiš se má Argentino
30.	The truth is, I never left you	I nyní jsem stále s tebou	Vždyť byla jsem stále s tebou,
31.	All through my wild days,	V bouřlivých dobách,	I v této těžké,
32.	My mad existence,	Co náš svět změní,	Neklidné době,
33.	I kept my promise,	Měj prosím pro mne,	Své sliby plním,
34.	Don't keep your distance	Těž pochopení.	Přivíň mě k sobě,

35.	Have I said too much?	Možná najednou, řekla jsem víc, než li se má	Mluvím snad příliš?
36.	There's nothing more I can think of to say to you	Však žádný klam, vždyť slova ozvěnou	Mě nenapadá nic, co ještě řící mám,
37.	But all you have to do is look at me to know	Mé vlastní duše jsou	A kdo srdce má, ten jistě pochopí,
38.	That every word is true	Vím, vaši víru mám	Že pravdu říkám vám.

Jiří Bryan překlad dotáhl téměř k dokonalosti. Práce s klíčovými slovy je pestřejší než u Prostějovského, který libreto přebásnil pouze do rytmu písně, s odchylkami od originálu. I přes metafory a jasný záměr uměleckého dojmu překlad neobstojí a s originálem se neshoduje. Bryanův překlad nese původní myšlenku autora, a přitom působí přirozeně.

V Tabulce 7 je uvedeno využití rýmů v písni.

Tabulka 7: Rýmová schémata překladů a originálního textu písně Don't Cry For Me Argentina a jejich porovnání.

	Tim Rice		Michael Prostějovský		Jiří Bryan	
1.	It won't be easy, you'll think it strange	A	Proč se mi trémou teď tají dech,	A	Stojíte v přítmi jak temná hráz	A, B
2.	When I try to explain how I feel	B	Dojetím náhle svírá se hlas?	B	Na kterou slova má naráží.	C
3.	That I still need your love after all that I've done	C	Kdo dnes víc nežli já, čeká lásku vás všech?	A	Vím, že bez vaší lásky nic neznamenujím.	D
4.	You won't believe me	B	O ni vás žádám,	C	Kdo uvěří mi?	A
5.	All you will see is a girl you once knew	D	Stále jsem tou, co jsem bývala dřív,	D	Poznáte svou starou známou? Kdo ví,	E
6.	Although she's dressed up to the nines	E	a nechci dát lesk na odív.	D	Když se v šatech tak elegantních	F
7.	At sixes and sevens with you	D	Vím, společně zvládnem' vše snáz.	B	A v rozpacích obrací k vám...	D
8.	I had to let it happen, I had to change	A	Mé kroky vedly špínou a příkořím	E	I když se tolik měním, jsem jednou z vás.	A, B
9.	Couldn't stay all my life down at hell	F	Ty útrapy já nechtěla snést.	F	Ale já po svém jsem chtěla žít	C

10.	Looking out of a window, staying out of the sun	G	Sama za oknem stát, ptát se, kdy slunce zřím.	G, E	Proč se jen z okna dívat, slunce vyjde-li nám?	D
11.	So I chose freedom	H	Chtěla jsem vzlétnout,	H	Svoboda vábí...	A
12.	Running around, trying everything new	D	Svobodně dýchat, svou cestou se dát.	G	Neptej se kam, nikdy neodpoví,	A
13.	But nothing impressed me at all	I	Most přes řeku volnosti znát,	G	Jen možností stovky ti dá,	B
14.	I never expected it to	D	Dát se svým osudem vést.	F	A cestu svou hledej si sám!	B
15.	Don't cry for me Argentina	J	Utiš svůj pláč, Argentino!	I	Utiš se má Argentino,	G
16.	The truth is I never left you	D	I nyní jsem stále s tebou	J	Vždyť byla jsem stále s tebou.	H
17.	All through my wild days	K	V bouřlivých dobách,	K	I v této těžké	I
18.	My mad existence	L	Co náš svět mění.	L	Neklidné době	J
19.	I kept my promise	M	Měj prosím pro mě	M	Své sliby plním,	K
20.	Don't keep your distance	L	Těž pochopení.	L	Přivíň mě k sobě.	J
21.	And as for fortune, and as for fame	N	Pryč se vši tou pompou a nádherou,	H	Prchavým štěstím a slávou svou,	L
22.	I never invited them in	O	Co přišly a pomínou zas.	N	Já dávno se nezabývám,	D
23.	Thought it seemd to the world they were all I desired	P	Tohle není můj svět, jak se snad může zdát.	G	I když svět pocit měl, že jsem nenasytná.	B
24.	They are illusions	Q	Bohatství, sláva	O	Jsou pouhá zdání,	A
25.	They are not the solution they promised to be	R	Dnes tak jako dříve jsou pomíjivé.	P	Očekávání tvé nevyplní	A
26.	The answer was here all the time	S	Však na čem mi zvlášť záleží,	Q	Proč nepřišla jsem na to dřív,	M
27.	I love you and hope you love me	R	Na lásce a respektu k vám.	R	Že láska je všechno, co mám?	D
28.	Don't cry for me, Argentina!	J	Utiš svůj pláč, Argentino!	I	Utiš svůj pláč, Argentino!	G

29.	Don't cry for me, Argentina	J	Utiš svůj pláč, Argentino	I	Utiš se má Argentino	G
30.	The truth is, I never left you	D	I nyní jsem stále s tebou	J	Vždyť byla jsem stále s tebou,	H
31.	All through my wild days,	K	V bouřlivých dobách,	K	I v této těžké,	I
32.	My mad existence,	L	Co náš svět změní,	L	Neklidné době,	J
33.	I kept my promise,	M	Měj prosím pro mne,	M	Své sliby plním,	K
34.	Don't keep your distance	L	Těž pochopení.	L	Přiviň mě k sobě,	J
35.	Have I said too much?	T	Možná najednou, řekla jsem víc, než-li se má	S	Mluvím snad příliš?	N
36.	There's nothing more I can think of to say to you	D	Však žádný klam, vždyť slova ozvěnou	U, S	Mě nenapadá nic, co ještě říci mám,	D
37.	But all you have to do is look at me to know	U	Mé vlastní duše jsou	U	A kdo srdce má, ten jistě pochopí,	A
38.	That every word is true	D	Vím, vaši víru mám	S	Že pravdu říkám vám.	D

Ačkoliv se u překladu Prostějovského může zdát značná nejednotvárnost veršů, postupoval podobným způsobem jako Rice. Naproti tomu Bryan zvolil jednodušší a pravidelnější rýmové schéma, které se postupně vrací. Lépe také pracuje s vnitřními rýmy a stopami veršů. V refrénu oba překladatelé zvolili vhodné verše, ovšem s tím rozdílem, že Prostějovskému unikl důraz například ve slově „bouřlivých“, kdy se rozchází důrazy v hudbě a českém jazyce.

Shrnutí a zhodnocení obou překladů textů písně *Don't Cry For Me Argentina*:

1. Oba texty se originálu přibližují. Obsahová složka se shoduje, potvrzuje to využití klíčových slov a frází. Bryan se snaží co nejvíce přiblížit originálu, Prostějovský poukazuje na Evitiny nejnítěrnější pocity.

2. Rýmy se shodují naprosto dokonale s Bryanovým překladem. Prostějovský zaměnil rýmy u posledních dvou veršů.
3. Překlady usilují o vlastní uměleckou hodnotu a neslouží pouze jako přesný překlad a opis.

HUDEBNÍ ANALÝZA

Skladba je komponována v Des dur, v paralelní tónině b moll. Tím je umocněna celková atmosféra lítosti a napětí. V přechodných pasážích a motivech je Des dur nahrazeno tóninou As dur, a to dohromady se pak opakuje v celé části. Metrum je ve čtyřčtvrt'ovém taktu pomalejšího rázu s vnitřním pocitem tanga. Vzhledem k tomu, že se jedná o nejdůležitější skladbu celého díla, zaměřím na ni největší pozornost.

Taktové schéma je pravidelné, píseň je složena z 99 taktů, kdy po 15 taktech přechází úvod ve dvě patnáctitaktové sloky. Následuje 8 taktů prvního schématu refrénu, poté 15 taktů repetice, 8 taktů tématu zpívaného se sborem a 15 taktů čítající závěr s osmitaktovou dohrou.

Tabulka 8 obsahuje celkový počet taktů písně, taktů jednotlivých částí a její rozdělení.

Tabulka 8: Počet taktů, takty jednotlivých částí písně a rozdělení písně Don't Cry For Me Argentina.

Celkový počet taktů písně	Počet taktů jednotlivých částí písně	Části písně
	15	Úvod
	15	Sloka
	15	Sloka
	8	Refrén
99	15	Rep. refrén
	8	Rep. refrén
	15	Závěr
	8	Dohra

Skladbou prostupuje základní motiv Evity na titulní slova písně.



Obrázek 2: Příklad B – motiv „Evita“

Nejvýrazněji motiv zaznívá po první repetici refrénu s nástupem sboru. Melodie začíná v basové lince metodou arpeggio (rozloženými akordy). Podobnou techniku využívá autor i v první sloce a vrací se k ní při prvním refrénu, kde se tato technika využívá podle vzoru úvodní linky. V postupu basových tónů se střídají různé intervaly, např. kvinty, kvarty a tercie. Je zde také použit oktávový interval v sestupném směru. Vokální melodie je založená na opakujících se modelech, dost často na stejném tónu s delší dobou trvání s postupným stoupáním či klesáním a nepřilíživými velkými intervaly (maximálně kvarty).

Tento part je mezzosopránový pro hlasový rozsah od as do des² – zhruba oktáva a půl. Největší interval je oktáva mezi as a as¹. Do tohoto kusu je nutné vkládat mnoho jemných a rozložitých emocí, tudíž je vhodný pro lyrický hlasový typ zpěvačky. Interpretka musí být schopna s emocemi pracovat (široká melodie musí být svázána s emoční rovinou vzdoru, lítosti a touhy po lásce argentinského lidu) a zároveň být schopná je plným hlasem předat posluchači. Nejvyšší nota v motivu Evity je použita na slovo „never“ (v češtině „stále“) pro zdůraznění významu verše.

Orchestrální pasáže zachycují romantickou náladu (bez vokální linky) a vnitřní pocit samotné Evy. Tympanová závěrečná pasáž představuje vrchol celého kusu po závěrečném refrénu a zahajuje absolutní dohru a vyvrcholení skladby s opakujícím se motivem Evity.

4.1.3 Rainbow High

V druhé polovině muzikálu zaznívá píseň přerodu Evy, nastupuje po *Don't Cry For Me Argentina (On the Balcony of Casa Rosada)*. Tento part je bezprostřední reakcí na argentinský lid. V překladu Jiřího Bryana „Duhová“, Michael Prostějovský píseň přebásnil „Za duhou vzlétnout výš“ nebo „Modla“.

Eva Perónová zajišťuje silnou podporu obyvatelstva jejímu muži, nynějšímu prezidentovi. Díky tomu, že si uvědomí vlastní velký vliv na občany, se rozhoduje pro radikální řešení – chce podporovat manžela i na úrovni evropských států. Chce být vnímána jako žena z lidu, ale zároveň chce poukázat vizuálně na dobro, které manžel-prezident-politik učinil pro ni osobně.¹⁰⁰ Jde jí o prestiž, o to, jak působí na voliče a jak bude ona sama působit na „Rainbow Tour“ po evropských státech. Chce, aby lid celé Evropy spatřil nejblyživější „argentinskou duhu“, touží po zalíbení, zbožňování. Zaznívají klíčová slova jako Dior¹⁰¹ nebo Macchiaveli.¹⁰²

Tato píseň obsahuje nejrealističtější obraz se skutečnými odkazy na minulost Evy Perónové, která je v muzikálu zachycená.

TEXTOVÁ ANALÝZA

Tabulka 9 obsahuje vybranou píseň ve všech třech verzích.

Tabulka 9: Oba překlady a originální libreto písně Rainbow High.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	There again I've more to do	Nechci slyšet žádné „kdyby“;	Mohli jste si spočítat,
2.	Than simply get the message through	Nebo „ale“!	Že nehodlám svý šance vzdát
3.	I haven't started	Nepustím, co jednou držím.	Hned na začátku.
4.	Let's get this show on the road	My s touhle show Nadchnem svět.	Až svoji show rozjedem,
5.	Let's make it obvious	Už nejsme supernovy,	Bude to bez debat –
6.	Peron is off and rolling	Ale hvězdy stálé.	Perón ujal se vlády!
7.	Eyes, hair, mouth, figure	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
8.	Dress, voice, style, movement	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	Šat! Hlas! Styl! Chůze!
9.	Hands, magic, rings, glamour	Smích! Žádný kaz! Půvab!	Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!

¹⁰⁰ Je přesvědčena, že je stále jedna z lidu, tzn. co je dobré pro ni, je dobré pro její descamisados. Pozn.aut.

¹⁰¹ Christian Dior – pařížský módní návrhář, který dominoval ve světě módy celou dekádu po druhé světové válce, jeho „New Look“ byl představen 12. února 1947, Evitino Duhové tour po Evropě začalo v červnu 1947. Srov.: WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), 128 s. ISBN 0896760308, s. 81.

¹⁰² Machiavelli – italský politik a spisovatel, narozen ve Florencii roku 1469, který poukázal na pochopení lidské přirozenosti a popisuje politiku např. v díle *Vladař*, kde bez kompromisu uvádí, jak musí pracovat vláda, aby přežila. Touží po jednom vládci, který zajistí blaho země. Jeho genialita se často přirovnávala k Ďáblu. Zemřel roku 1527. – WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), 128 s. ISBN 0896760308 s. 81.

10.	Face, diamonds, excitement, image	Dech vznešené její krásy!	Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!
11.	I came from my people	Chci stát se jim modlou	Chci nádherně zářit
12.	They need to adore me	Být zázračnou vizí	On lid si to žádá
13.	So Christian Dior me	Ne postavou cizí	On mi to ukládá
14.	From my head to my toes	Obraz doby, co znaj	V tom se nemohu plést
15.	I need to be dazzling	Jsem tou pravou hvězdou	Ať barvami hýřím
16.	I want to be rainbow high	Co za duhou vzlétá výš	Ať duha jsem kouzelná
17.	They must have excitement	Jsem nástrojem moci	Můj národ se baví
18.	And so must I	Šperkem i snem	A s ním i já
19.	Eyes, hair, mouth, figure	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
20.	Dress, voice, style, movement	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	Šat! Hlas! Styl! Chůze!
21.	I'm their product	Tak to chodí	Jak mě prodat?
22.	It's vital you sell me	Že k modlám se modlí	Já jsem křehké zboží
23.	So Machiavell me	Jak čestní, tak podlí	Ať Dior se snaží
24.	Make an Argentine rose	Produkt slávy mám být	Musím vonět a kvést
25.	I need to be thrilling	Chci nejdražší róby!	Ať probouzím úžas
26.	I want to be rainbow high	Já za duhou vzlétám výš	Ať duha jsem kouzelná
27.	They need their escape	Svůj hledají sen	Můj lid může snít
28.	And so do I	Tak maj ho mít	A s ním i já
29.	Eyes, hair, mouth, figure	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
30.	Dress, voice, style, movement	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	Šat! Hlas! Styl! Chůze!
31.	Hands, magic, rings, glamour	Smích! Žádný kaz! Působ!	Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!
32.	Face, diamonds, excitement, image	Dech vznešené krásy!	Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!
33.	All my descamisados expect me to outshine the enemy	Moji descamisados, ti vzhlížejí ke mně teď s nadějí,	Všem aristokratům teď konečně zbraň z ruky vyrazím!
34.	I won't disappoint them	Že s aristokracií záhy se utkám.	Nikdy nezklamou své descamisados!
35.	I'm their savior, that's what they call me	Krásě půjdou, vstříc a ne jednou.	Jsem jejich spasitel, snad pletou si pojmy
36.	So Lauren Bacall me, anything goes	Ať závistí zblednou. Jó, to si piš!	Já však jejich dojmy, nechám se svést.

37.	To make me fantastic, I have to be rainbow high	Já v nádherných barvách, chci za duhou vzlétnout výš	Ať celá se zaskvím, ať duha jsem kouzelná,
38.	In magical colors	A zářit jak dýmant.	Ať svou zemi krásním...
39.	You're not decorating a girl for a night on the town	Jak vznešená ikona, kterou dnes miluje dav.	Ne, tady se nestrojí Popelka na první bál!
40.	And I'm not a second-rate queen getting kicks with a crown	Ne studená královna, která se nosí jak páv.	A já nejsem šašek, co s korunou kopance bral!
41.	Next stop will be Europe	Příští schůzku si dávám	Letím do Evropy!
42.	The rainbow's gonna tour, dressed up, somewhere to go	S vámi tam za vodou! Rande s Evropou mám!	Ta duha klene se rovnou za oceán!
43.	We'll put on a show	Letím za duhou!	Míří přímo k vám!
44.	Look out, mighty Europe	Hej, ty domýšlivá,	Vlajky! Tak už vlajte!
45.	Because you oughta know whatcha gonna get in me	Víš, kdo je teď Argentiny nová tvář?!	Vidíš, Evropo, teď nadešla chvíle má!
46.	Just a little touch of	Záhy oslní tě,	Hvězdný třpyt, kdo dá ti?
47.	Just a little touch of	Záhy oslní tě,	Hvězdný třpyt, kdo dá ti?
48.	Argentina's brand of star quality.	Záhy oslní tě, má hvězdná zář.	Made in Argentina? No přece já!

Překlad této písně Michaela Prostějovského obsahově a smyslově odpovídá originálu, ale není pěvecky zvládnutelný, především co se týče neodpovídajících rýmů a rozložení důrazů, které budu rozebírat ve tabulce 11.

Tabulka 10 reflektuje klíčová slova, fráze a souhry.

Tabulka 10: Oba překlady a originální libreto písně Rainbow High s vyznačenými klíčovými slovy.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	There again I've more to do	Nechci slyšet žádné „kdyby“.	Mohli jste si spočítat.
2.	Than simply get the message through	Nebo „ale“!	Že nehodlám svý šance vzdát
3.	I haven't started	Nepustím, co jednou držím.	Hned na začátku.

4.	Let's get this show on the road	My s touhle show Nadchnem svět.	Až svoji show rozjedem,
5.	Let's make it obvious	Už nejsme supernovy,	Bude to bez debat –
6.	Peron is off and rolling	Ale hvězdy stálé.	Perón ujal se vlády!
7.	Eyes, hair, mouth, figure	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
8.	Dress, voice, style, movement	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	Šat! Hlas! Styl! Chůze!
9.	Hands, magic, rings, glamour	Smích! Žádný kaz! Působ!	Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!
10.	Face, diamonds, excitement, image	Dech vznešené její krásy!	Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!
11.	I came from my people	Chci stát se jim modlou	nádherně zářit Chci
12.	They need to adore me	Být zázračnou vizi	On lid si to žádá
13.	So Christian Dior me	Ne postavou cizí	On mi to ukládá
14.	From my head to my toes	Obraz doby, co zná	V tom se nemohu plést
15.	I need to be dazzling	Jsem tou pravou hvězdou	Ať barvami hýřím
16.	I want to be rainbow high	Co za duhou vzlétá výš	Ať duha jsem kouzelná
17.	They must have excitement	Jsem nástrojem moci	Můj národ se baví
18.	And so must I	Šperkem i snem	A s ním i já
19.	Eyes, hair, mouth, figure	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
20.	Dress, voice, style, movement	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	Šat! Hlas! Styl! Chůze!
21.	I'm their product	Tak to chodí	Jak mě prodat?
22.	It's vital you sell me	Že k modlám se modlí	Já jsem křehké zboží
23.	So Machiavell me	Jak čestní, tak podlí	Ať Dior se snaží
24.	Make an Argentine rose	Produkt slávy mám být	Musím vonět a kvést
25.	I need to be thrilling	Chci nejdražší róby!	Ať probouzím úžas
26.	I want to be rainbow high	Já za duhou vzlétám výš	Ať duha jsem kouzelná
27.	They need their escape	Svůj hledají sen	Můj lid může snít
28.	And so do I	Tak maj ho mít	A s ním i já
29.	Eyes, hair, mouth, figure	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!

30.	Dress, voice, style, movement	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	Šat! Hlas! Styl! Chůze!
31.	Hands, magic, rings, glamour	Smích! Žádný kaz! Působ!	Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!
32.	Face, diamonds, excitement, image	Dech vznešené její krásy!	Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!
33.	All my descamisados expect me to outshine the enemy	Moji descamisados, ti vzhlížejí ke mně teď s nadějí,	Všem aristokratům teď konečně zbraň z ruky vyrazím!
34.	I won't disappoint them	Že s aristokracií záhy se utkám,	Nikdy nezklamou své descamisados!
35.	I'm their savior, that's what they call me	Kráse půjdou, vstříc a ne jednou,	Jsem jejich spasitel, snad pletou si pojmy
36.	So Lauren Bacall me, anything goes	Ať závistí zblednou. Jó, to si piš!	Já však jejich dojmy, nechám se svést,
37.	To make me fantastic, I have to be rainbow high	Já v nádherných barvách, chci za duhou vzlétnout výš	Ať celá se zaskvím, ať duha jsem kouzelná,
38.	In magical colors	A zářit jak dýmant.	Ať svou zemi krásním...
39.	You're not decorating a girl for a night on the town	Jak vznešená ikona, kterou dnes miluje dav.	Ne, tady se nestrojí Popelka na první bál!
40.	And I'm not a second-rate queen getting kicks with a crown	Ne studená královna, která se nosí jak páv.	A já nejsem šašek, co s korunou kopance bral!
41.	Next stop will be Europe	Příští schůzku si dávám	Letím do Evropy!
42.	The rainbow's gonna tour, dressed up, somewhere to go	S vámi tam za vodou! Rande s Evropou mám!	Ta duha klene se rovnou za oceán!
43.	We'll put on a show	Letím za duhou!	Míří přímo k vám!
44.	Look out, mighty Europe	Hej, ty domýšlivá,	Vlajky! Tak už vlajte!
45.	Because you oughta know whatcha gonna get in me	Víš, kdo je teď Argentiny nová tvář?!	Vidíš, Evropo, teď nadešla chvíle má!
46.	Just a little touch of	Záhy oslní tě,	Hvězdný třpyt, kdo dá ti?

47.	Just a little touch of	Záhy oslní tě,	Hvězdný třpyt, kdo dá ti?
48.	Argentina's brand of star quality.	Záhy oslní tě, má hvězdná zář.	Made in Argentina? No přece já!

Na první pohled se překlad Jiřího Bryana opět shoduje s originálem ve větší míře než u Prostějovského, který využívá méně klíčových slov a pojmenovává věci opisy a metaforami, např. „nástroj moci“ = „Machiavelli“, „nejdražší róby“ = „Christian Dior“, „vznešená ikona“ = „Lauren Bacall“.¹⁰³ Přebásnění *Rainbow High* hodnotím jako nejméně zdařilé a nejméně zpěvné. Překlad by měl přirozeně znít tak, jako by byl originál.

Tabulka 11 obsahuje rýmová schémata a shodu písně.

Tabulka 11: Oba překlady a originální libreto písně *Rainbow High* a rýmová schémata písně.

	Tim Rice		Michael Prostějovský		Jiří Bryan	
1.	There again I've more to do	A	Nechci slyšet žádné „kdyby“,	A	Mohli jste si spočítat,	A
2.	Than simply get the message through	A	Nebo „ale“!	B	Že nehodlám svý šance vzdát	A
3.	I haven't started	B	Nepustím, co jednou držím.	C, C	Hned na začátku.	B
4.	Let's get this show on the road	C	My s touhle show Nadchnem svět.	D	Až svoji show rozjedem,	C
5.	Let's make it obvious	D	Už nejsme supernovy,	A	Bude to bez debat –	A
6.	Peron is off and rolling	E	Ale hvězdy stálé.	B	Perón ujal se vlády!	D
7.	Eyes, hair, mouth, figure	F	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	E	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!	E
8.	Dress, voice, style, movement	G	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	F	Šat! Hlas! Styl! Chůze!	F
9.	Hands, magic, rings, glamour	H	Smích! Žádný kaz! Půvab!	G	Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!	G
10.	Face, diamonds, excitement, image	I	Dech vznešené její krásy!	F	Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!	F
11.	I came from my people	J	Chci stát se jim modlou	H	Chci nádherně zářit	H
12.	They need to adore me	K	Být zázračnou vizí	I	On lid si to žádá	I

¹⁰³ Lauren Bacall – slavná hollywoodská herečka noirových filmů.

13.	So Christian Dior me	K	Ne postavou cizí	I	On mi to ukládá	I
14.	From my head to my toes	D	Obraz doby, co znaj	J	V tom se nemohu plést	J
15.	I need to be dazzling	E	Jsem tou pravou hvězdou	H	Ať barvami hýřím	K
16.	I want to be rainbow high	L	Co za duhou vzlétá výš	K	Ať duha jsem kouzelná	I
17.	They must have excitement	M	Jsem nástrojem moci	L	Můj národ se baví	L
18.	And so must I	L	Šperkem i snem	M	A s ním i já	I
19.	Eyes, hair, mouth, figure	F	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	E	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!	E
20.	Dress, voice, style, movement	G	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	F	Šat! Hlas! Styl! Chůze!	F
21.	I'm their product	N	Tak to chodí	I	Jak mě prodat?	H
22.	It's vital you sell me	K	Že k modlám se modlí	I	Já jsem křehké zboží	M
23.	So Machiavell me	K	Jak čestní, tak podlí	I	Ať Dior se snaží	M
24.	Make an Argentine rose	D	Produkt slávy mám být	N	Musím vonět a kvést	J
25.	I need to be thrilling	E	Chci nejdražší róby!	O	Ať probouzím úžas	N
26.	I want to be rainbow high	L	Já za duhou vzlétám výš	K	Ať duha jsem kouzelná	I
27.	They need their escape	O	Svůj hledají sen	P	Můj lid může snít	O
28.	And so do I	L	Tak maj ho mít	N	A s ním i já	I
29.	Eyes, hair, mouth, figure	F	Tvář! Styl! Hlas! Parfém!	E	Zrak! Vlas! Tvář! Profil!	E
30.	Dress, voice, style, movement	G	Šperk! Šat! Růž! Vlasy!	F	Šat! Hlas! Styl! Chůze!	F
31.	Hands, magic, rings, glamour	H	Smích! Žádný kaz! Půvab!	G	Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!	G
32.	Face, diamonds, excitement, image	I	Dech vznešené krásy!	F	Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!	F
33.	All my descamisados expect me to outshine the enemy	P	Moji descamisados, ti vzhlížejí ke mně teď s nadějí,	Q	Všem aristokratům teď konečně zbraň z ruky vyrazím!	P
34.	I won't disappoint them	Q	Že s aristokracií záhy se utkám.	R	Nikdy nezklamou své descamisados!	Q
35.	I'm their savior, that's what they call me	K	Kráse půjdou vstříc a ne jednou.	H	Jsem jejich spasitel, snad pletou si pojmy	R

36.	So Lauren Bacall me, anything goes	K, R	At' závistí zblednou. Jó, to si piš!	H	Já však jejich dojmy, nechám se svést.	R, J
37.	To make me fantastic, I have to be rainbow high	L	Já v nádherných barvách, chci za duhou vzlétnout výš	K	At' celá se zaskvím, ať duha jsem kouzelná,	I
38.	In magical colors	D	A zářit jak démant.	S	Ať svou zemi krášíím...	P
39.	You're not decorating a girl for a night on the town	S	Jak vznešená ikona, kterou dnes miluje dav.	T	Ne, tady se nestrojí Popelka na první bál!	S
40.	And I'm not a second-rate queen getting kicks with a crown	S	Ne studená královna, která se nosí jak páv.	T	A já nejsem šašek, co s korunou kopance bral!	S
41.	Next stop will be Europe	T	Příští schůzku si dávám	U	Letím do Evropy!	T
42.	The rainbow's gonna tour, dressed up, somewhere to go	C	S vámi tam za vodou! Rande s Evropou mám!	U	Ta duha klene se rovnou za oceán!	S
43.	We'll put on a show	C	Letím za duhou!	V	Míří přímo k vám!	S
44.	Look out, mighty Europe	T	Hej, ty domýšlivá,	W	Vlajky! Tak už vlajte!	U
45.	Because you oughta know whatcha gonna get in me	K	Víš, kdo je teď Argentiny nová tvář?!	X	Vidíš, Evropo, teď nadešla chvíle má!	S
46.	Just a little touch of	U	Záhy oslní tě,	Y	Hvězdný třpyt, kdo dá ti?	V
47.	Just a little touch of	U	Záhy oslní tě,	Y	Hvězdný třpyt, kdo dá ti?	V
48.	Argentina's brand of star quality.	K	Záhy oslní tě, má hvězdná zář.	X	Made in Argentina? No přece já!	S

Píseň se snaží být ve stejném rýmovém schématu po celou dobu trvání s menšími odchylkami. V druhé části se Prostějovský uchýlil k volnému verši a pokračuje samostatně. Bryan se opět snažil o dodržení rýmového schématu a přesného užití koncovek, např. „product“ a „prodat“.

Shrnutí obou překladů:

1. Oba texty se shodují obsahově a smysluplně, Bryan používá více klíčových slov než Prostějovský, který je nahrazuje metaforami.

2. Rýmy se shodují v první části téměř dokonale, ve druhé části Prostějovský tíhne k volnému verši. Opět se navrácí k podobnému schématu v závěru písně.
3. Překlady mají opět vlastní uměleckou hodnotu.

HUDEBNÍ ANALÝZA

V této písni opět dochází k prolínání stylů, ale není to již árie jako byla *Don't Cry For Me Argentina*, mísí se zde prvky klasického muzikálového čísla, rocku a to celé prokládá sbor. Rockový rytmus přichází při vyhocení a prudké změně situace v ději (většinou u přicházejícího pocitu moci, při demonstracích, v reálné situaci v Argentině – klasická výstavba muzikálu představuje pozlátko argentinské vlády). V konečném Evitině *Lamentu* je motiv z *Rainbow High* použit znovu, nazvěme ho motiv „Duha“. Tento motiv se objevuje před nástupem sboru.



Obrázek 3: Příklad C – motiv „Duha“

Skladba začíná v tónině c moll ve tříčtvrt'ovém taktu, v basu se střídá klasická kadence společně s šestým stupněm a vytváří tak klamné závěry. Sloky se střídají s refrény, které zpívá sbor. Po šesti úvodních taktech dochází ke změně metra z tříčtvrt'ového na šestiosminový, na konci refrénu dochází k další změně, a to na devítiosminový takt.

Píseň je složená z 83 taktů. Sloky se střídají po deseti taktech společně s refrény po osmi. Po třetím refrénu přichází bridge, ve kterém tónina moduluje do cis moll, střídající se s E dur. Od taktu 62 přichází melodie z písně *Buenos Aires*, navrácí se zpět do C dur, mění se tempo, přichází krátká sekvence, sbor na pěti taktech a v posledních 14 taktech se vrací motiv „hvězdného třpytu.“

Tabulka 12 obsahuje rozdělení taktů a částí písně.

Tabulka 12: Počet taktů písně, počet taktů částí písně a rozdělení písně Rainbow High.

Celkový počet taktů	Počet taktů rozdělených částí písně	Části písně
	6	Úvod
	8	Refrén-sbor
	10	Sloka
	4	Refrén
83	10	Sloka
	8	Refrén
	8	Bridge
	10	Sloka
	5	Sbor
	14	Závěr

Ambitus je daný od d do es^2 . K docílení efektu neohroženosti a odhodlání musí interpretka umět pracovat s emocemi a vkládat je do zpěvu, je podstatně těžší pracovat s těmito pocity ve srovnání s předchozí písní. Vyžaduje pevné položení hlasu a nesmí dojít k překrývání hlasu se sborem.

Skladba je opět v úplně jiném rázu než dosavadní analyzované písně, obsahuje popové a rockové prvky, což dokazuje tempo a forma.

4.1.4 Lament

Lament je finalní muzikálová píseň s prvky *Rainbow High*. V překladu Jiřího Bryana nazývaná *Žalozpěv*, u Prostějovského *Žalm* či *Lamentace*.

V posledních chvílích života si Evita uvědomuje důsledky svých životních rozhodnutí. Jako mladá dala přednost pomíjivým hodnotám před vlastním rozhodnutím mít děti. Raději zářila pro argentinské davy, ale láska se jí nevracela v takové míře, v jakou doufala.

V poslední písni Evity se opět prolínají motivy z předchozích analyzovaných písní, tentokrát v b moll. Píseň je výjimečná svou další připsanou slokou v českých verzích muzikálu.¹⁰⁴ Překladatelé zde pracují s nevyřčeným tajemstvím Evina života, zda opravdu zůstala bezdětná.

¹⁰⁴ V tabulce zůstanou prázdná pole nevyplněná.

TEXTOVÁ ANALÝZA

Tabulka 13 obsahuje texty všech tří verzí analyzované písně.

Tabulka 13: Oba překlady a originální libret písně Lament.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	The choice was mine and mine completely	Čas šel, svět u mých nohou ležel.	Já dávno před tou volbou stála
2.	I could have any prize	Osud byl v rukou mých	Mohla mít, po čem
3.	That I desired	Jak žít? Co dál?	Srdce zatouží
4.	I could burn	Zvolna hřát	Hořet krátce
5.	With the splendor of the brightest fire	Či hořet? Jak sto sluncí plát?	Stravující vášní žhnout
6.	Or else – or else I could choose time	A háj tak svěže voníval	Či hřát jen mírně, dlouho žít
7.	Remember I was very young then	Jo, tenkrát, když jsem byla malá	Však víte, jak to bývá v mládí
8.	And a year was forever and a day	Tak rok míval snad miliony dní	Roků pár vám, jak věčnost připadá
9.	So what use	Život můj	K čemu plány
10.	Could fifty, sixty, seventy be?	Tak nekonečný zdál se být.	Zítřek je tak vzdálený
11.	I saw the lights	Kdo čekal den,	Já šla jen tam
12.	And I was on my way	Jenž přijde poslední?	Kam vedla cesta má
13.	And how I lived. How they shone.	Dnes záře hvězd, dnů, co jdou,	Za světlem svým, vzdáleným
14.	But how soon the lights were gone.	Se jen náhle snoubí s tmou.	Zhaslo rychle, zbyl jen dým
15.		Běh dní vždy zůstal jen mou písni.	Tak blízko byla jsem už k cíli,
16.		Vůle má psala verš i rým.	Celý svět měl mi ležet u nohou
17.		Zdali mám se rozdat a všem blízkou být.	Zástupům jsem mohla rozdat lásku svou

18.		Či spíš chtít vlastní děti mít	Či hrát své děti v náručí.
19.		Mne zástup nadchnul milující	Vždyť víte, jak to bývá v mládí,
20.		Bouřlivé bývá jarní období	Já se bála, jako každý z vás se bál,
21.		Dneska vím, že počet za mnou jdoucích	Jestli lásku bez podmínek můžu brát,
22.		Sám není tím, co lásku násobí.	A Bůh se kdesi tiše smál...
23.	Oh, my daughter! Oh, my son!	Ó má dcero, synu můj,	Děti moje, on to ví!
24.	Understand, what I have done...	Vám se dneska zpovídám.	Vám snad jednou odpoví...
25.	Eyes, hair, face, image	Tvář! Styl Hlas! Parfém!	Zrak, vlas, pleť, image!
26.	All must be preserved	Šperk! Šat! Tvář a růž!	Tvář tvá půvabná!
27.	Still life displayed forever	Smích! Žádný kaz! Půvab!	S úctou se má uchovat!
28.	No less than she deserved.	Jí zachován být má...	Tmou tou ať září nám.

Na první pohled jsou texty podobné s menšími odchylkami, význam však nesou stejný. Prostějovský opět dokazuje svou kreativitu zvukomalebností, avšak jeho překladu škodí urputná snaha o poetický jazyk. Např. „Dnes záře hvězd dnů, co jdou, se jen náhle snoubí s tmou.“

V Tabulce 14 jsou vyznačena klíčová slova, fráze a překladové souhry.

Tabulka 14: Úryvky obou překladů a originálního libreta písně Lament s vyznačenými klíčovými slovy.

	Tim Rice	Michael Prostějovský	Jiří Bryan
1.	The choice was mine and mine completely	Čas šel, svět u mých nohou ležel.	Já dávno před tou volbou stála
2.	I could have any prize	Osud byl v rukou mých	Mohla mít , po čem
3.	That I desired	Jak žít? Co dál?	Srdce zatouží
4.	I could burn	Zvolna hřát	Hořet krátce
5.	With the splendor of the brightest fire	Či hořet ? Jak sto sluncí plát ?	Stravující vášní žhnout
6.	Or else – or else I could choose time	A háj tak svěže voníval	Či hrát jen mírně, dlouho žít

7.	Remember I was very young then	Jo, tenkrát, když jsem byla malá	Však víte, jak to bývá v mládí
8.	And a year was forever and a day	Tak rok míval snad miliony dní	Roků pár vám, jak věčnost připadá
9.	So what use	Život můj	K čemu plány
10.	Could fifty, sixty, seventy be?	Tak nekonečný zdál se být.	Zítřek je tak vzdálený
11.	I saw the lights	Kdo čekal den,	Já šla jen tam
12.	And I was on my way	Jenž přijde poslední?	Kam vedla cesta má
13.	And how I lived. How they shone.	Dnes záře hvězd, dnů, co jdou,	Za světlem svým, vzdáleným
14.	But how soon the lights were gone.	Se jen náhle snoubí s tmou.	Zhaslo rychle, zbyl jen dým
15.		Běh dní vždy zůstal jen mou písní.	Tak blízko byla jsem už k cíli,
16.		Vůle má psala verš i rým.	Celý svět měl mi ležet u nohou
17.		Zdali mám se rozdat a všem blízkou být.	Zástupům jsem mohla rozdat lásku svou
18.		Či spíš chtít vlastní děti mít	Či hrát své děti v náručí.
19.		Mne zástup nadchnul milující	Vždyť víte, jak to bývá v mládí,
20.		Bouřlivé bývá jarní období	Já se bála, jako každý z vás se bál,
21.		Dneska vím, že počet za mnou jdoucích	Jestli lásku bez podmínek můžu brát,
22.		Sám není tím, co lásku násobí.	A Bůh se kdesi tiše smál...
23.	Oh, my daughter! Oh, my son!	Ó má dcero, synu můj,	Děti moje, on to ví!
24.	Understand, what I have done...	Vám se dneska zpovídám.	Vám snad jednou odpoví...
25.	Eyes, hair, face, image	Tvář! Styl Hlas! Parfém!	Zrak, vlas, pleť, image!
26.	All must be preserved	Šperk! Šat! Tvář a růž!	Tvář tvá půvabná!
27.	Still life displayed forever	Smích! Žádný kaz! Půvab!	S úctou se má uchovat!
28.	No less than she deserved.	Jí zachován být má...	Tmou tou ať září nám.

Opět dokazují přesnější překlad Bryana nad Prostějovským. Ačkoli má překlad vlastní uměleckou hodnotu, některé verše s originálem absolutně nesouvisí a nedávají smysl v kontextu celé písně, např. „A háj tak svěže voníval.“

Tabulka 15 obsahuje srovnání rýmů a koncovek.

Tabulka 15: Oba překlady a originální libreto písně Lament s rýmovými schématy písně.

	Tim Rice		Michael Prostějovský		Jiří Bryan	
1.	The choice was mine and mine completely	A	Čas šel, svět u mých nohou ležel.	A	Já dávno před tou volbou stála	A
2.	I could have any prize	B	Osud byl v rukou mých	B	Mohla mít, po čem	B
3.	That I desired	B	Jak žít? Co dál?	C	Srdce zatouží	C
4.	I could burn	C	Zvolna hřát	C	Hořet krátce	D
5.	With the splendor of the brightest fire	B	Či hořet? Jak sto sluncí plát?	C	Stravující vášní žhnout	E
6.	Or else – or else I could choose time	B	A háj tak svěže voníval	D	Či hřát jen mírně, dlouho žít	D,C
7.	Remember I was very young then	D	Jo, tenkrát, když jsem byla malá	D	Však víte, jak to bývá v mládí	F
8.	And a year was forever and a day	E	Tak rok míval snad miliony dní	E	Roků pár vám, jak věčnost připadá	G
9.	So what use	F	Život můj	F	K čemu plány	H
10.	Could fifty, sixty, seventy be?	G	Tak nekonečný zdál se být.	E	Zítřek je tak vzdálený	F
11.	I saw the lights	H	Kdo čekal den,	A	Já šla jen tam	I
12.	And I was on my way	E	Jenž přijde poslední?	E	Kam vedla cesta má	G
13.	And how I lived. How they shone.	I	Dnes záře hvězd, dnů, co jdou,	G	Za světlem svým, vzdáleným	J
14.	But how soon the lights were gone.	I	Se jen náhle snoubí s tmou.	G	Zhaslo rychle, zbyl jen dým	J
15.			Běh dní vždy zůstal jen mou písni.	H	Tak blízko byla jsem už k cíli,	K
16.			Vůle má psala verš i rým.	I	Celý svět měl mi ležet u nohou.	L
17.			Zdali mám se rozdat a všem blízkou být.	E	Zástupům jsem mohla rozdat lásku svou.	L
18.			Či spíš chtít vlastní děti mít	E	Či hřát své děti v náručí.	M
19.			Mne zástup nadchnul milující	J	Vždyť víte, jak to bývá v mládí,	F
20.			Bouřlivé bývá jarní období	E	Já se bála, jako každý z vás se bál,	N

21.			Dneska vím, že počet za mnou jdoucích	J	Jestli lásku bez podmínek můžu brát,	O
22.			Sám není tím, co lásku násobí.	E	A Bůh se kdesi tiše smál...	N
23.	Oh, my daughter! Oh, my son!	J	Ó má dcero, synu můj,	K	Děti moje, on to ví!	P
24.	Understand, what I have done...	J	Vám se dneska zpovídám.	L	Vám snad jednou odpoví...	P
25.	Eyes, hair, face, image	K	Tvář! Styl Hlas! Parfém!	M	Zrak, vlas, pleť, image!	Q
26.	All must be preserved	L	Šperk! Šat! Tvář a růž!	N	Tvář tvá půvabná!	R
27.	Still life displayed forever	M	Smích! Žádný kaz! Půvab!	O	S úctou se má uchovat!	S
28.	No less than she deserved.	L	Jí zachován být má...	L	Tmou tou ať září nám.	S

V poslední písni si s rýmovým schématem poradil lépe Michael Prostějovský. Jiří Bryan si v první půlce sloky přidal jeden rým navíc a pokračuje ve volném verši.

Shrnutí:

1. Oba texty se shodují smyslově i obsahově, Bryan používá více klíčových slov než Prostějovský, který zaměňuje klíčová slova metaforami.
2. V rýmovém schématu se originálu držel lépe Prostějovský. Bryan se ale opět snažil o zachování koncepce zvuku použitím koncovek a samohlásek.
3. Překlady mají vlastní uměleckou hodnotu a mohou fungovat jako samostatná píseň.

Přebásnění textu Jiřím Bryanem bylo v mnoha ohledech překladově přesnější. Michael Prostějovský se naopak snažil o lepší pěveckou interpretaci překladu, a tudíž text nesčetněkrát pozměnil – myšlenka zůstala, leč jiným způsobem ztvárněna.

Dále by se dala Prostějovskému vytknout básnická patetičnost s manýry spadajícími do 19. století. Jiří Bryan se snaží podřídít originálu a s citem nachází přirozeně znějící ekvivalenty v češtině. U Michaela Prostějovského vchází do popředí uměleckost překladu, avšak v případě překladu divadelního libreta je značně nemístná.

HUDEBNÍ ANALÝZA

Vzhledem k rozdílnosti českých verzí budu pracovat s originálem.

Píseň je v tónině b moll a zůstává v ní až do dohry, rytmus je v čtyřčtvrt'ovém taktu. V taktu 7 se objevuje poprvé zřetelný motiv „Duha“ z písně Rainbow High. Hudba má prakticky parafrázovat její domnělý neúspěch a prohru nad životem. Poukazuje na kontrast mezi jejím největším vzestupem a jejím pádem. V samém závěru skladby přistupuje sbor, který zpívá vzpomínkové motivy z Rainbow High.



Obrázek 4: Příklad D – motiv „Duha“ v písni Lament

Motiv tvoří terciová příbuznost třetího stupně Des a E⁷ a vytváří stejnou figuru jako v *Rainbow High*.

Skladba je rozdělena do 39 taktů a dále se pravidelně rozděluje po devíti taktech na sloku a čtyřech taktech na dovětek sloky. Následuje dohra čtyř taktů a posledních 9 taktů zpívá sbor vzpomínkový motiv. V konečných devíti taktech přichází atmosféra Rekviem, kterým muzikál začíná a retrospektivně se k němu dějově vrací. Tabulka 16 obsahuje počet taktů, jejich rozdělení a části písně.

Tabulka 16: Počet taktů písně, počet taktů částí písně, rozdělení písně Lament.

Celkový počet taktů písně	Počet taktů jednotlivých částí písně	Části písně
39	9	Sloka
	9	Sloka
	4	Dovětek sloky
	9	Sloka
	4	Dovětek sloky
	9	Závěr – sbor

Ambitus je dán od b do f². Nejvyšší tón sólového vokálu je d² a pro sbor f². Závěrečná píseň je melancholického rázu, doprovod tvoří kytara. Melodii v mezihrách hraje příčná flétna, v závěru se ke kytarě přidává klavír a perkusní nástroje.

Interpretka musí svým hlasem vytvořit efekt, metaforicky řečeno, „umírající labuť“. Píseň představuje naprosté smíření se smrtí a emoce jsou v práci s hlasem tím nejdůležitějším prvkem.

5 Setkání s Jiřím Bryanem

Jednou z nejzajímavějších částí při tvorbě této bakalářské práce bylo setkání s překladatelem Jiřím Bryanem. Nejen, že se setkáním souhlasil, ale zároveň se se mnou zpětně myšlenkami vrátil do roku 1998, kdy jeho překlad vznikl.

Dne 13. července 2020 jsem se vydala do Chocně, kde jsem se setkala jak s Jiřím Bryanem, tak s jeho manželkou Kateřinou Bryanovou, která byla překladu přímým účastníkem. Překvapilo mě, že ani jeden z nich nemá vystudovanou anglistiku jako vysokoškolský obor, přesto dokážou s angličtinou pracovat velmi obratně. Anglický jazyk je dodnes jejich přirozeným komunikačním prostředkem. Zkušenost manželů Bryanových s překladem začala u filmu.

Právě u překladu filmových titulků si Jiřího Bryana všiml režisér Petr Novotný. Po sporech s Michaelem Prostějovským se rozhodl Bryanovi svěřit překlad divadelní inscenace. I přesto, že jednu verzi muzikálu už přeložil, nemohl se této verze držet, poněvadž už byla prodána filmové společnosti. Překládání filmu mu však pomohlo alespoň při vizualizaci inscenace. Na překlad měl vyhrazené dva měsíce. Pracoval se scénářem a klavírním výtahem. Společně s dirigentem Milanem Svobodou dbal na „otextování každé noty“.¹⁰⁵ Zároveň se poctivě držel propracované struktury libreta Tima Riceho.¹⁰⁶ Citlivě vedl melodii s přízvuky a ve shodě s daným hudebním metrem. Dnes J. Bryan přiznává, že by se nebál volit volnější způsob překladu a nefixoval by počet slabik tak rigorózně na počet not v partituru.

První skladbou, kterou Bryan přeložil, byl *Waltz*, v češtině *Valčík*. Poradil mu tak režisér Petr Novotný. Důvod byl prostý. Skladba je jediná mimo realitu celého muzikálu a reflektuje dění „za oponou“. Je jedna z nejkomplicovanějších z celého kusu a pozná se na ní, zda překlad vůbec bude fungovat v celku. Hlavní speciální požadavek, který na něj režisér měl, byl, „aby tomu bylo rozumět“.

Jiří Bryan komentoval i reakce na překlad od herců. Například Radka Fišarová vymyslela jeden verš, konkrétně v písni *Buenos Aires*, a to: „Sama nikdy nevím, s kým se ztratím.“ Na druhou stranu si Karel Černoš, představitel zpěváka Magaldiho, stěžoval ve své písni *On This Night of a Thousand Stars* (v češtině *Ke hvězdám, lásko, dej se vést*) na patetický,

¹⁰⁵ Vycházím ze setkání s Bryanem 13. 7. 2020.

¹⁰⁶ Sám Tim Rice důvěřoval celému týmu, a nechával tak překladu volný průběh.

banální, až hloupý text, který odmítal zpívat. Ačkoliv charakter jeho postavy textu odpovídal, byl Jiří Bryan nucen text pozměnit. Dan Bárta, představitel vypravěče Cheho, byl nadšený ze smysluplnosti a hravosti textu. Velmi uvítal, že nemusí zpívat banality první verze od Prostějovského, například „Argentina je paf a lká“.

Jiří Bryan se vyjádřil i přímo ke vzniku některých přeložených pasáží. Například v Evině árii *Don't Cry For Me Argentina* je samotný úvod napsán přímo pro prostory kruhového Divadla Spirála. Slova „Stojíte v přítmi jak temná hráz“ sice neodpovídají původním „It won't be easy, you'll think it strange“, avšak dodávají scéně sugestivní atmosféru. Zároveň slouží jako odrazový můstek pro herečku, která se postupně přesouvá po scéně k publiku.

Největší potíže mu způsobil verš „So what happens now“, kdy zvukově nevýrazné „happens“ bylo vsazeno na nejvyšší notu. Snažil se dodržet strukturu, ale čeština mu nedovolila jinou možnost než verzi „Co nás čeká dál“. Stále by však rád přišel na českou variantu, která by odpovídala onomu zvuku „pn“. Zároveň měl režisér požadavek na poslední verše v písni *Lament*. Chtěl, aby se Eva v posledních okamžicích obracela k Bohu. Proto navrhl svá vlastní slova: „Dcero má, synu můj, ó Bože, při mně stůj.“ Ačkoliv původní text poukazuje na Evino tajemství, kdy hovoří ke svým dětem: „Oh my daughter, oh my son, understand what I have done.“ Bryan Novotnému vyhověl a jeho následující slova se ve finální verzi nezpívaly: „Děti moje, on to ví, vám snad jednou odpoví.“ Jiří Bryan si dokonce dovolil přiznat nedokonalý překlad a opravit verš v písni *Buenos Aires*. Z originálního „All I want to know“ jím přeložené na „Všechno to chci znát“ by změnil na „Víc už nechci znát“.

Text byl prodán Divadlu Spirála pro agenturu Musical s.r.o. Po roce a půl začal upadat zájem o inscenaci a pojily se s ním i finanční problémy. Společnost přestala mít peníze i na gáže pro herece. Představení bylo pozastaveno i z důvodu zakoupeného copyrightu Michaela Prostějovského na jeho překlad. M. Prostějovský byl, i podle vlastních slov pro tisk, zklamán z celého sporu s režisérem. „Jsem proti vykopávání válečných sekyr. Evitě přeji hodně úspěchů a Petra Novotného si vážím jako vynikajícího režiséra. Ovšem jeho sdělení, že můj překlad *Evity* je špatný, nebo velmi volný, a tudíž nepoužitelný, považuji za naprostou nehoráznost!“¹⁰⁷ Podle událostí, které následovaly, byl Prostějovský připraven prosadit svůj názor.

¹⁰⁷ STANISLAVIČÍK, Tomáš: *Odmítnutý textař Prostějovský nehodlá vykopávat válečnou sekeru* (Lidové noviny, 23. srpna 1998), str. 12.

Těsně po premiéře, kde – jak bylo zmíněno – byl použit Bryanův překlad, vyšly některé nepřilíh přívětivé a zároveň kontroverzní recenze a názory na představení. Například Josef Rauwolf v *MF DNES*, který svou recenzi postavil na srovnávání s překladem Michaela Prostějovského. Podle jeho slov je Prostějovského verze zpěvnější a poetičtější. Podrobně rozebírá refrény písně *Don't Cry For Me Argentina*: „[...] Bryanův text začíná slovy ‚Utiš se má Argentino / věř mi, že jiné přání nemám‘, zatímco Prostějovský uvádí píseň veršem ‚Pláč nesluší Argentině / Já slz tvých nejsem přec vůbec hodna‘. Přezpíváme-li si každou z verzí, cítíme, že Prostějovského slova se lépe zpívají, jsou poetičtější. [...] To, co bylo řečeno pro titulní píseň by bylo možné vztáhnout na celá libreta. Bryan se až otrocky drží slov originálu. Prostějovský Riceovy texty dotváří. Bryan je tím sice věrnější, zákonitě i ‚upovídánější‘, zároveň však ‚obyčejnější‘. Prostějovského texty jsou více verši, jsou elegantnější, komprimovanější. [...]“¹⁰⁸

V *Lidových novinách* se Tomáš Stanislavčík vyjádřil podobně: „Zarazí také český překlad libreta Tima Rice od Jiřího Bryana. Evita, které na začátku stačí ‚kufry vzít a vyrazit,‘ si na konci svého života marně láme hlavu, ‚jak sama zvládnout má řešení globální krize.‘ Podobných doslovností by se v Bryanově ‚věčném a přesném‘ překladu našlo víc.“¹⁰⁹ Podle slov Jiřího Bryana není pochyb o tom, že většina kritik byla nejspíš sepsána na objednávku Prostějovského. Prostějovský téměř o 10 let později prodal svůj překlad dalším divadlům, a získal tak copyright.

S mým odstupem 20 let a jistým nadhledem smím tvrdit, že kritici srovnávali nesrovnatelné a vůbec nezohledňovali originál. Uvedu konkrétní příklad u zmiňovaného a vytýkaného obratu „Utiš se má Argentino“. Kritici si zřejmě neuvědomili, kdy Evita tuto píseň zpívá. Slovo „cry“ je v angličtině synonymum pro slovo „křičet“. *Don't Cry For Me Argentina* má utišit jásající davy vzdávající hold Evitě v nových dnech plných naděje a štěstí. Zpívat o pláči se v tomto případě jeví nanejvýš nevhodné.

Kontroverze, která je opředena kolem sporu o překlady, je bezesporu na místě. Už z důvodu, jakým způsobem si Michael Prostějovský vydobyl práva na svou verzi. Celý spor se však dá shrnout v jedné větě Jiřího Bryana, kterou si dovolím citovat: „Tohle není umění, to je showbusiness. Dokud do toho člověk nevrhne, tak to nepochopí, anebo si to neuvědomuje.“

¹⁰⁸ RAUVOLF, Josef: *Některé překlady je třeba vysedět* (MF DNES, 31. 8. 1998), s. 11.

¹⁰⁹ STANISLAVČÍK, Tomáš: *Muzikálová Evita dorazila do Prahy se zpožděním*, (Lidové noviny, 31.8. 1998), s.11.

Závěr

Ve své bakalářské práci jsem se zaměřila na muzikál *Evita* a jeho první uvedení v České republice. Moje shrnutí obsahovalo stručnou historii muzikálu až k dílu *Evita*, představila jsem autory tohoto muzikálu, život Evy Perónové. Zajímavé je, jak se *Evita* v díle vyvíjí pěvecky, od zakřiknuté sboristky v divu s vlastní árií, což funguje jako metafora pro skutečný život Evy. Muzikál *Evita* je posledním společným dílem režisérské dvojice Rice–Weber a je v něm vyzdvíženo mnoho společných prvků jejich tvorby – například postava vypravěče, která je stejným způsobem využita i v *Jesus Christ Superstar*, provází diváka celým dílem, a tím je dokázáno, že jejich zažité autorské principy platí. Díky kvalitě a vysoké úrovni společné muzikálové tvorby obou autorů je toto dílo (a nejen toto) řazeno do nebývale početné řady muzikálových produkcí po celém světě.

V další kapitole se zaměřuji na první české nastudování *Evity* v režii Petra Novotného v muzikálové produkci Petra Novotného a Stanislava Aubrechta. Komentuji samotnou ideu nastudování inscenace, která byla nastavena okamžitě po *Jesus Christ Superstar*, ale započala až o pár let později. Vytvoření české verze muzikálu provázelo nesčetně překážek. Problém nastal s místem uvedení, původně se uvažovalo o Divadle Pyramida na pražském Výstavišti (dnes GOJA music hall), kde ale bylo produkčně svázáno mnoho jiných děl. Nakonec se muzikál uskutečnil v Divadle Spirála po úspěšném *Jesus Christ Superstar*.

Překážkou bylo i obsazení hlavních rolí. Pro tituní roli byly nakonec konkurzem vybrány dvě zpěvačky – Radka Fišarová a Tereza Slouková, naprosto odlišné vzhledově i pěvecky, a díky tomu obě alternace vytvořily originální představení.

Největší problém představovaly dva překlady. Původní překladatel Michael Prostějovský byl známý svým překladem *Jesus Christ Superstar*. Nastal rozkol mezi producenty a autorem překladu – podle některých názorů by překlad nedostal licenčním podmínkám kvůli přílišným rozdílům v obou textech. Ačkoliv se Prostějovský rozhodl dílo přebásnit, nakonec dostal přednost neznámý Jiří Bryan. Soudobí recenzenti mu však vytýkali kostrbatost, přílišnou doslovnost a nezpěvnost, opak je však pravdou. Tuto skutečnost jsem dokázala v další kapitole, především na analýze písně *Don't Cry For Me Argentina*.

V praktické části práce jsem se zaměřila na analýzu písní a na snahu poukázat na kvalitní překlad Jiřího Bryana. Za cíl jsem si dala komparaci obou překladů s originálním libretem.

Ačkoliv podrobná analýza dokázala, že Bryan i Prostějovský jsou překladateli zdatnými, Bryan dbá na užití klíčových slov a citlivé vedení podle melodie, Prostějovský dílo přebásňuje vlastními slovy a zbytečně textu přidává patetičnost. Písně byly podrobeny hudební analýze, kde jsou vysvětleny skladatelovy záměry a principy.

Také díky osobnímu setkání s Jiřím Bryanem jsem měla možnost dokázat v další kapitole jeho hudební a překladatelský um a zároveň popřít kritiky, které na něj byly svaleny po premiéře *Evity* v roce 1998. Řečené „doslovnosti“ se ve větším měřítku objevují v překladu Michaela Prostějovského. Bryanův překlad je velmi muzikální, na rozdíl od Prostějovského, písničích verše, které jsou převzatými myšlenkami slavných romantických básníků a neodkazují ke konkrétnímu dílu, k *Evitě*. Mohou se objevovat v jakémkoli díle, ale vždy budou nudit svou banálností.

Závěrem bych uvedla, jak velký přínos pro mě mělo zpracování bakalářské práce. Měla jsem možnost se seznámit s tak velkým dílem do hloubky a zpracovat řadu detailů, které byly v muzikálu použity. Utvrdilo mě to v dokonalosti a komplexnosti celého díla. Velký přínos vidím v samotném setkání s Jiřím Bryanem, který byl ochotný o *Evitě*, i přes své špatné zkušenosti a vzpomínky, mluvit.

Seznam použitých pramenů a literatury

Literatura

1. BLAHYNKA, Miloslav. *Kapitoly z estetiky muzikálu*. (Bratislava: Slovenská teatrologická spoločnosť, 2007), 142 s. ISBN 9788096851454.
2. GROVE, George, SADIE, Stanley, ed. *The New Grove dictionary of music and musicians*. 17, Schütz-Spinto. New York: Grove, 1991, 839 s. ISBN 1561591742.
3. HOGGARD, Pavlína. *Muzikál na prahu tisíciletí: mezi komercí a elitou-možnost reformy muzikálového divadla v době (post-)moderní*. (Brno: Retyp, 2000), 167 s. ISBN 809029250X.
4. KLOTZ, Volker: *Bürgerliches Lachtheater: Komödie, Posse, Schwank, Operette* (Heidelberg: Winter, 2007), s. 18.
5. MATZNER, Antonín, POLEDŇÁK, Ivan, WASSERBERGER, Igor, a kol.: *Encyklopedie jazzu a moderní populární hudby I., část věcná* (Praha: Supraphon, 1983), 415 s. ISBN 80-7058-210-3.
6. MICHELS, Ulrich: *Encyklopedický atlas hudby* (Praha: NLN – Nakladatelství Lidové noviny, 2000), s.324.
7. OPATRŇÝ, Josef. *Lid mi říká Evita*. (Epocha (ČR), 2019), 320 s. ISBN 978-80-7557-223-3.
8. OSOLSOBĚ, Ivo. *Divadlo, které mluví, zpívá a tančí: (teorie jedné komunikační formy)*. (Praha: Supraphon, 1974), 242 s.
9. OSOLSOBĚ, Ivo. *Marsyas, Apollón... a Dionýsos: přibližování k muzikálu*. (Brno: Divadelní fakulta JAMU, 1996), 96 s. ISBN 8085429241.
10. POSSE, Abel a Vít URBAN. *Evita: příběh vášně a utrpení Evy Perónové*. (Praha: Lidové noviny, 1996), 309 s. ISBN 8071061603.
11. PROSTĚJOVSKÝ, Michael. *Muzikál expres: malý průvodce velkým muzikálem*. (Brno: Větrné mlýny, 2008), 487 s. ISBN 9788086907505.

12. SCHMIDT-JOOS, Siegfried. *Das Musical*. Originalausgabe. (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1965), 296 s.
13. SCHMIDT-JOOS, Siegfried. *Muzikál*. Přeložil Ada HLAVATÁ. Praha: Supraphon, 1968, 290 s.
14. VANĚK, Jan J.: *Muzikál v Čechách aneb Velký svět v malé zemi* (Praha: Knihcentrum, 1998), 126 s. ISBN 80-86054-67-5.
15. WEBBER, Andrew Lloyd, RICE, Tim: *Evita: The Legend of Eva Peron, 1919-1952* (New York: Drama Pub, 1979), 128 s. ISBN 0896760308.

Elektronické zdroje

1. Databáze knih, heslo „Jiří Bryan“, <https://www.databazeknih.cz/zivotopis/jiri-bryan-90796> [cit. 11. 8. 2020] copyright 2008.
2. Filmová databáze, heslo „Michael Prostějovský“, <https://www.fdb.cz/lidi-zivotopis-biografie/45475-michael-prostejovsky.html> [cit. 11. 8. 2020] copyright 2003.
3. Peronismus. Sociologická encyklopedie Sociologického ústavu AV ČR. Autor hesla: Jiří Linhart. Encyklopedie.soc.cas.cz, [online] [cit. 2020-06-20]. Dostupné z: <https://encyklopedie.soc.cas.cz/w/Peronismus>.
4. ŠEDÝ, Richard: Křížikovy pavilony a divadlo Spirála se dočkají opravy za skoro půl milionu, (deník.cz, 5.8. 2020) Dostupné z: <https://www.denik.cz/regiony/vystaviste-divadlo-spirala-krizikuv-pavilon-rekonstrukce-prumyslovy-palac.html> [cit. 2020-08-11].
5. Web Evita, „Písně a děj“, <http://evita.nazory.cz/pisneadej.html>, [cit. 2020-08-11].
6. Web Evita, „Knihy v češtině“, evita.nazory.cz/knihyvcestine/, [cit. 2020-08-11].

Články a studie

1. KRÁL, Jiří P.: *Evita roztleskala pražskou spirálu* (Právo 1. září 1998) s.15.
2. RAUVOLF, Josef: *Některé překlady je třeba vysedět* (MF DNES, 31. 8. 1998), s. 11.
3. STANISLAVIČÍK, Tomáš: *Muzikálová Evita dorazila do Prahy se zpožděním*, (Lidové noviny, 31.8. 1998), s.11.
4. STANISLAVIČÍK, Tomáš: *Odmítnutý textař Prostějovský nehodlá vykopávat válečnou sekeru* (Lidové noviny, 23. srpna 1998), str. 12.

Závěrečné kvalifikační práce

1. BABOROVÁ, Kristýna. *Jesus Christ Superstar: k problematice historického zařazení, recepce a analýzy díla A. L. Webbera a T. Rice* [online]. Olomouc, 2017 [cit. 2019-04-30]. Dostupné z: <<https://theses.cz/id/5a50qk/>>. Diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta. Vedoucí práce Mgr. Jan Blüml, Ph.D.
2. JANATOVÁ, Alice. *Zachování významového invariantu v překladech anglického muzikálu Evita, určených pro různá média, s přihlédnutím k hudebně technické stránce.*, diplomová práce, ústav translatologie, FF UK, 2003, vedoucí práce: PhDr. Jiří Nosek
3. ¹ MIKYSKOVÁ, Alžběta. *Evita autorské dvojice Rice – Webber jako popová opera. Rozbor díla v kontextu české musicalové scény a zkušenosti s uváděním díla v českém prostředí.* [online]. Brno, 2018 [cit. 2019-02-15]. Dostupné z: <<https://is.muni.cz/th/xxkqy/>>. Bakalářská práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Vedoucí práce Miloš Štědroň.
4. NOVOTNÁ, Kateřina: *Vývoj muzikálu od roku 1990 na vybraných pražských divadelních scénách.* [online]. Plzeň, 2014 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://otik.zcu.cz/bitstream/11025/14986/1/bakalarka%20novotnak.pdf>. Diplomová práce. ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA, Pedagogická fakulta. Vedoucí práce Mgr. Vít Aschenbrenner, Ph.D.

Libreta

1. Klavírní partitura celého muzikálu Evita, 1976, LLOYD WEBBER, Andrew [music by] a Tim RICE [lyrics by]. Evita [online, sken partitury v PDF formátu]. [Leeds]: Music Corporation, 1979, dostupné z: Prostřednictvím scribd.com: [http://users.bergen.org/steKap/Evita%20\(Score\).pdf](http://users.bergen.org/steKap/Evita%20(Score).pdf) [cit. 2019-04-26].
2. Libreto Jiřího Bryana, 1998, osignované.
3. Libreto Michaela Prostějovského; FRIDRICHOVSKÝ, Patrick. Evita: [premiéry 20. a 22. března 2014 v Divadle Jiřího Myrona]. Ostrava: Národní divadlo moravskoslezské, 2014. ISBN 978-80-87650-44-8.

Seznam zkratk

s.r.o.	společnost s ručením omezeným
USA	United States of America
VHS	video home system
VŠMU	Vysoká škola múzických umění

Seznam příloh

- Příloha A Libreto Jiřího Bryana – 1998
- Příloha B Libreto Michaela Prostějovského – 2014
- Příloha C Notový zápis originálu písně *Buenos Aires*
- Příloha D Notový zápis originálu písně *Don't Cry For Me Argentina*
- Příloha E Notový zápis originálu písně *Rainbow High*
- Příloha F Notový zápis originálu písně *Lament*

Shrnutí

Tato bakalářská práce se zabývá muzikálem *Evita* a jeho prvním divadelním uvedením českou produkcí v roce 1998. Cílem bylo porovnat překlady Jiřího Bryana a Michaela Prostějovského společně s originálním libretem Tima Riceho. Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část.

V teoretické části byla historiograficky vytvořena rešerše o muzikálu jako hudebním divadle, postavě skutečné Evy Perónové a přímý vznik muzikálu *Evita*. Další kapitola pojednává o uvedení muzikálu *Evita* v České republice v roce 1998 a nastiňuje spor o rozdílné překlady dvou zmíněných autorů.

V praktické části jsou analyzovány vybrané písně z muzikálu jak textově, tak hudebně. Výsledky ukazují na vyšší kvalitu libreta Jiřího Bryana, který citlivěji vnímá původní smysl textu. Dále je tato skutečnost dokázána v unikátním rozhovoru právě s Jiřím Bryanem nad jeho textem.

Summary

The main topic of this bachelor thesis is musical called *Evita* and its premiere in Czech theaters in 1998. The aim of this thesis is compare of translations from Jiří Bryan and Michael Prostějovský with original libreto of Tim Rice. This thesis divided on theoretical and empirical part.

In theoretical part is historiographically done research of musical theater, research of the real person Eva Peron and creation of the musical *Evita*. Next chapter is about premiere of the musical *Evita* in the Czech Republic in 1998 and it's also talking about disagreement between translations mentioned above.

In empirical part selected songs from the musical are analyzed, both text and musically. Results are pointing on higher quality of Jiří Bryan's libreto, who is more sensitive about prime sense of original libreto. This matter of fact is also proven in unique interview with Jiří Bryan.

Résumé

Cette thèse de licence traite de la comédie musicale Evita et de sa première représentation théâtrale par une production tchèque en 1998. L'objectif était de comparer les traductions de Jiří Bryan et Michael Prostějovský avec le livret original de Tim Rice. Le travail est divisé en partie théorique et pratique.

Dans la partie théorique, une recherche a été faite historiographiquement pour la comédie musicale en tant que théâtre musical, le personnage de la vraie Eva Perónová et l'origine directe de la comédie musicale Evita. Le chapitre suivant traite du lancement de la comédie musicale Evita en République tchèque en 1998 et expose le différend sur les différentes traductions des deux auteurs.

Dans la partie pratique, des chansons sélectionnées de la comédie musicale sont analysées à la fois textuellement et musicalement. Les résultats montrent une meilleure qualité du livret de Jiří Bryan, qui perçoit avec plus de sensibilité le sens original du texte. De plus, ce fait est prouvé dans une interview unique avec Jiří Bryan sur son texte.

Anotace

Jméno autora:	Radka Dušková
Název katedry a fakulty:	Katedra muzikologie Filozofické fakulty UP
Název bakalářské práce:	Muzikál Evita a jeho první uvedení v České republice v roce 1998
Jméno vedoucího práce:	doc. PhDr. Jiří Kopecký, Ph.D.
Počet znaků:	135 218
Počet příloh:	6
Počet titulů použité literatury:	32

Klíčová slova:

Evita, muzikál, divadlo, překlady, zpěv, hudební analýza, textová analýza, muzikálová hudba

Anotace:

Bakalářská práce se zabývá hudbou a překlady muzikálu Evita z roku 1998, podává stručný průběh vytvoření muzikálu Evita s důrazem na historické události a stručný životopis skutečné Evy Perónové. Jádrem práce se zaměřuje na analýzu dvou rozdílných překladů vybraných písní z díla autorů Jiřího Bryana a Michaela Prostějovského s ohledem na původní libreto Tima Riceho. Dále obsahuje unikátní rozhovor s autorem prvního překladu, Jiřím Bryanem. Závěr práce shrnuje výsledky analýzy a zhodnocení celého díla.

Přílohy

Příloha A

EVITA

1 Biograf v Buenos Aires

(hlas)

...s bolestí v srdci oznamuji argentinskému lidu, že Eva Perónová, duchovní vůdkyně národa, dnes ve 20 hodin 23 minuty vstoupila na věčnost.

2 Rekviem / To je mi cirkus

(sbor)

REQUIEM AETERNAM DONA EVITA,
REQUIEM AETERNAM DONA EVITA,
REQUIEM EVITA, REQUIEM EVITA,
EVITA, EVITA, EVITA, EVITA, EVITA.

REQUIEM AETERNAM DONA EVITA,
REQUIEM AETERNAM DONA EVITA,
REQUIEM EVITA, REQUIEM EVITA,
EVITA, EVITA, EVITA, EVITA.

(Che)

To je mi cirkus, to je mi show!
A kvůli komu všechen ten shon?
Zemřela herečka, nějaká Eva Perón.
Národ se zbláznil,
nejedna z žen právě trhá svůj šat,
mezi sebou zas muži se rvou
o právo sbohem jí dát.

Když už se loučit, tak s parádou.
Až jednou zazní ten zvon i vám,
ať máte pohřeb tak slavný jak Eva Perón.
Zašlo nám slunce.
Jen jedna věc může nás u srdce hřát,
že v zítřejších novinách
bude svět o nás psát!

A kdo je ta Santa Evita?
Máme si kvůli ní vyplakat oči?
Seslalo nám ji snad samo nebe?
Jak bezútešný bude svět bez ní...

Proč nepřiznat jí, že měla styl?
Co lepšího moh' si dav přát,
než denně rvát pod balkónem
svý "Eva Perón"? To už je dávno.
Až dohoří poslední z pohřebních svíc,
kdo první z nás pochopí,
že nám nedala nic?

(sbor)
SALVE REGINA MATER MISERICORDIAE.
VITA DULCE DO ET SPES NOSTRA.
SALVE, SALVE REGINA.
AD TE CLAMAMUS EXULES FILII EVA,
AD TE SUSPIRAMUS GEMENTES
ET FLENTES, O CLEMENS, O PIA.

(Che)
Jak zoufalí jsou tvoji věrní.
Navěky mělas tu zůstat s námi.
Splnit jim jejich jediné přání,
jak já to vidím, v tvých silách není.

Jen zpívejte, dokud máte čas!
Teď žádná víra stejně nespasí vás!
Vždyť osud váš je ve hvězdách,
dáma padla, král se stáh'!

Šoubyznys je tu zákon sám,
od října pětáctyřicet už vládne nám.
Jaká škoda jen, že hvězda je pryč.
Ta holka skvěle prodávala každej kýč!

Moc dlouho primadona hrála prim,
a jen co zmizela, už nevíme, co s tím!
Kdo nám co dá? Pendrek tak akorát!
A za pendrek stál taky tenhle stát...

A kdo jsem já, že nemám chuť
si vlasy rvát a drásat hrud'
Jsem černá ovce, zrádce, štváček?
Šílenec? Tak co jsem zač?

Spíš jenom ten, co osm let
svou viděl zem z ran krvácet!
A proto já sám se ptám:
"Kdo všechno ještě zemřel nám?"

Jen zpívejte, dokud máte čas!
Teď žádná víra stejně nespasí vás!
Vždyť osud váš je ve hvězdách,
dáma padla, král se stáh'!

(sbor)
SALVE REGINA MATER MISERICORDIAE.
VITA DULCE DO ET SPES NOSTRA.
SALVE, SALVE REGINA PERON.
AD TE CLAMAMUS EXULES FILII EVA,
AD TE SUSPIRAMUS GEMENTES
ET FLENTES, O CLEMENS, O PIA.

(Eva)
Utiš se, má Argentino,
věř mi, že jiné ani přání nemám.

(+1. dívka)

Před tváří Boží, jeden jak druhý,
jsme všichni stejní,

(+2. dívka)

tak obyčejní. Myslete na mne, mí věrní,
až vaše životní pouť jednou skončí.
Až salvy třesknou, až tryzna zazní,

(+1. dívka)

ty pocty mému národu patří,
tak jako já vám navěky patřím,

(Eva)
i se svou slávou i se svou rakví,
společnou slávou, společnou rakví.

(Che)

Je to i pohřeb náš.

Ta EVA PERÓN se špatně narodila.

Tím spíš jednou zamíří výš..

(o)

Teď patnáct je jí, o světě nic neví,
z dětí je poslední, otec neznal se k ní.

I když jedna možnost tu je,
ten zpěvák tanga - Augustin Magaldi.

On vzápětí pozná jak neústupná
dovede být ta EVA DUARTE.

3 Ke hvězdám...

(Magaldi)
Ke hvězdám, lásko, dej se vést.
Nevidíš, jak nás k tanci zvou?
Tobě jen, nejkrásnější z hvězd,
hrát chci píseň svou!

Necítíš ani zemskou tíž,
věčnou lásku ti přísahám.
Za tvůj slib, že je neztratíš,
srdce své ti dám.

Polibek tvůj jako med
hned jsem ti vrátil zpět...
Jak sladké milování!
Dlouho jsem bloudil jak stín,
nevěděl čím je to, čím,
že láska není k mání.

A náhle všechn ten žal
jako by odlétl v dál,
zněl mi jásavý chór.
V onen nádherný den,
kdy se splnil můj sen, *mi amor!*

Ke hvězdám... Ke hvězdám...
Ke hvězdám, lásko, dej se vést.
Nevidíš, jak nás k tanci zvou?
Tobě jen, nejkrásnější z hvězd,
hrát chci píseň svou!

(Eva)
Tak noblesní pán, tak známý a slavný,
že moh' by chtít chudou holku mít rád?

(Magaldi)
To publikum spí! No to se mi snad zdá?
(Che)
Brácho, s tím už se smiř, je neprobudíš.

(Magaldi)

Ach, tenhle Junin! Být to v Buenos Aires,
jak tam by vřel celý sál. Já nejdnou se bál,

(Che)

že na tisíc kusů mě dav roztrhá! Tak tomu bych i věřil.

(Eva)

Já chci jen mít své místo v B. A.,

Buenos Aires, *Big Apple!*

(rodina)

Ona chce mít své místo v B. A.,

Buenos Aires, *Big Apple!*

(Che)

Co bys na to řekl? Teď zachraň se, kdo můžeš,

(Eva)

než roztáhnou svou síť. Teď šanci svou mám,

žádný strach, že ji pustím. Já s mužem svým odcházím.

(Magaldi)

Tak moment, o tom nebyla řeč.

(Eva)

Že chcíp' tady pes, to přece každý vidí.

A kdo chtěl by tu hnít? Mám tu do smrti žít?

(Magaldi)

Nesmíš hned mě za slovo brát.

(sestry)

Jakže? Ty svou milou zrazuješ?

(Magaldi) (mluví)

Já svou milou...? O čem je řeč?

(Juan)

On zpěvák na turné chtěl malé rozptýlení?

(sestry)

A tak ti dala víc, než ve tvé smlouvě stojí!

(rodina)

Bud' rád, že v novinách

se o tom taktně mlčí. Zatím!

(Eva)

Já chci jen mít své místo v B. A.,

Buenos Aires, *Big Apple!*

Mohla bych tak štědrá být, kdybych nebyla

pevně věřila, že mě vezmeš s sebou?

(Che)

Já bych řekl, že to máš jednou daný.

Je rozhodnutá, to už víš.

Bud' rád, že máš být ten, kdo ji objevil,

tím jedině se ještě proslavíš.

(Magaldi)

Jen s prkenicí naditou ten ráj si užiješ.
Myslíš, že bez konexí v tomhle městě přežiješ?
Spíš na smetišti skončíš, dřív než se naděješ.
Jen boháči a střední vrstvy...

(Eva)

Ty ať jdou se bodnout, na ty z vysoka kašlu!
Ať ještě jednou si ke mně něco dovolí...
Můj "drahý otec" taky patřil mezi ně,
a jeho rodina nás na jeho pohřbu mít nechtěla!
Jestli to tak chodí i v Buenos Aires,
jen o důvod víc se do toho vložit.

(Juan/Che?)

Svou zábavu jsi měl, za to se platí.

(Magaldi)

Evo, to město je kruté.
Jen bídu a hlad může ti dát, uvidíš.
Bláhové snílky, ty semele hned,
a ostatní pro změnu k horšímu promění,
nést pak musí svůj kříž.

(Eva)

Kříž mě netrápí, sem s ním,
hned za něj vyměním, a s nadšením,
svou čistotu a jistotu.
Hejno odlétá, proč já, jen já,
jen já tu tvrdnout mám?
Chci zkrátka změnit prostředí, co mi nesedí.
Prostě chci mít své místo v B. A.,
Buenos Aires, *Big Apple!*

(sbor)

Prostě chce mít své místo v B. A.,
Buenos Aires, *Big Apple!*

(Magaldi)

Já se za pár roků vrátím, pak budeš-li chtít
pryč se mnou jít, čert to vem.
Ty určitě dávno mne nebudeš znát
a kouzelné město, co do snů ti svítí,
pak zůstane navěky snem.

(Eva)

Chceš mi namluvit, že tohle všechno byl jen sen,
na včerejší noc že jsi už zapomněl?
Říkals, jak jsem skvělá! Tak takhle se to u vás dělá?
I na tohle jsi už zapomněl?

Prostě chci mít své místo v B. A.,
Buenos Aires, *Big Apple!*

(sbor)
Prostě chce mít své místo v B. A.,
Buenos Aires, *Big Apple!*

(Magaldi)
Evo, já vím, co tě čeká.

Ty na ten svůj hlad a touhu se rvát doplatíš.
Tak ztroskotal, věř mi, nejeden muž,
a ty jsi žena, jen nezralá žena!
Tak škemrej jak chceš, tam kde jsi, zůstaneš!
Vždyť ty k dítěti máš mnohem blíž.

4 Buenos Aires

(Eva)

Vstávej, Buenos Aires! Jsem tu!
A to si piš! Ted' už se mě neznavíš!
Já vím, že to víš!
Tak, co říkáš, Buenos Aires? Zíráš?
Co naděláš! Tohle bude chvíle má!
Hvězdný třpyt kdo dá ti? No přece já!

Rytmus tvůj v těle mám,
noci tvý opojný chci si užít.
Samba ať hraje nám,
pouta svý odhodím, svlíkám kůži!

Jen se přiznej, že už tají se ti dech.
Pamatuj, co řeknu, to i platí.

Koukej, Buenos Aires!
Řekni, jak vypadám?
Bezvadně náhodou! Rozjedem tu show!

Jako vítr se hnát,
jako proud v peřejích, to mě baví!
Na plný pecky žít,
dokud se tělo můj neunaví...
Jsem jak řeka, která opustí svůj břeh...
Sama nikdy nevím, s kým se ztratím!
Zíráš, Buenos Aires?
To víš, co naděláš!
Tohle bude chvíle má!
Hvězdný třpyt kdo dá ti? No přece já!

Já snad na závrať právo mám.
Věčnou lásku ti přísahám.
Jsi město snů, jsi krásný.
Vím, co můžu si ještě přát,
co svý milence můžeš dát.
Až půjdu spát, tak zhasni!

(o)

(Che)

Buenos Aires, devátého února 1935. Přátelskému utkání v pólu mezi britským a argentinským družstvem přihlížel rovněž britský velvyslanec a, jak prohlásil, společenská úroveň této události předčila jeho očekávání. I na velmi utěšené argentinské poměry byl celkový dojem přímo ohromující.

Záplava květin, vybrané lahůdky od Harrod's, nádherné róby, vzácné šperky, broušené sklo, ^{vzácné} vybraná vína a řada významných zahraničních hostů. A výsledek utkání? No, ovšem. Vyhráli domácí, leč, jak podotkl britský ambasador, ani britská jezdecká škola nepřišla zkrátka, neboť tři z argentinských hráčů vystudovali v Etonu.

(Eva)

Nejsi Bůh ani král,
ale tvý objetí neodmítám.
Tělo mý třeba spal na popel,
duši nech, ať si lítá.
Mládí svý klidně dám ti za úspěch.
Vsaď si na mě, jednou ti to vrátím.

(o)

*Rio de la Plata! Florida!
Corrientes! Nueve de Julio!*
Všechno to chci znát!

Ziráš? Buenos Aires!
To víš, co naděláš! Tohle bude chvíle má!
/:Hvězdný třpyt kdo dá ti?:/
No přece já!

5 Sbohem a díky

(Che)

Sbohem a díky, Magaldi.

Kdo by do ní to řek'?

Jak na svůj věk je fikaná.

Svůj účet dostaneš, jen žádný spěch.

A tím jsme si kvit, ona, když bude chtít,
se ti ozve. A při tom to nech.

(Eva)

Ó, jaký žal, naše láska je pryč.

To loučení hrozné je též,

však lepší je skončit, než trapně si lhát.

(Che)

Zkrátka už běž!

(+ Magaldi)

Kdo by tobě, jen tobě dal čistou lásku,
nebude, není a nebyl mezi námi.

A proto si hrajem na exkurzi rájem,
dokud náš zájem to žádá.

I bez velkých řečí svou přízeň a péči
ti dáme, když víme, že máme, to co chcem'.

(Che)

Sbohem, a díky, i tobě.

Stačí obrázků pár,

a pak novou "star" lidem dát.

Ten kufr je tvůj. Jestli nechybí nic,
to už uvidíš sám. Když tak ozvi se nám,
ale možná to nebude(m) brát.

(Eva)

Ach, jaký žal, naše láska je pryč.

Snad necítíš lítost a zlost?

Já vím, že bys chtěl modré z nebe mi snést.

(Che)

My máme už dost.

(+ Eva + Magaldi)

Kdo by tobě, jen tobě dal čistou lásku,
nebude, není a nebyl mezi námi.

A proto si hrajem na exkurzi rájem,
dokud náš zájem to žádá.

I bez velkých řečí svou přízeň a péči
ti dáme, když víme, že máme, to co chcem.

(Che)
Sbohem, a díky, i tobě.
Přišlo nám jistě vhod,
že svůj reklamní spot může mít.
Je milé, když z rádia zní její hlas.
Moc těšilo nás, jenže teď už je čas
si kalhoty zapnout a jít.

(Eva)
Ach, jaký žal, naše láska je pryč.
Kvetla krátce a ztrácela říz.
Tak vášnivý cit věčně nemohl žít.

(Che)
Propána, už zmiz!
(milenci)
Že jsme si naběhli? Každý to ví.

Máme mu za pravdu dát?
Pravidla jistá tu existují,
a podle nich má se hrát.

(Che)
Ovládnout éter, to každý by bral,
leč ona je ptáče, co doskáče dál.
Získá ji ten, kdo jí nabídne víc,
kdo v kapse má ode všech trezorů klíč.

(milenci)
Ó, jaký žal! Naše láska je pryč!

6 Politika/Umění možného

(důstojníci)

Kdo vykročí a couvne zas,
byl by se rád bil místo nás,
líp zná vůli mas?

Člověk to není, je to politik.

Kdo ví jak kampaň rozhábat?

Kdo umí lhát a uhýbat,

váhá, kam se dát,

kam vítr tam plášt? Je to politik.

(Eva)

Kdo má doma rádio, určitě dobře mě zná.

(o)

Až uslyší, co musím říct, tak mi za pravdu dá.

Zmáhá nás to živoření, přitom žádná šance není,

že vláda si vzpomene na sliby, co dala nám.

(důstojníci)

Kdo vždycky ví, v kom máme vzor?

Kdo hledí dál než za obzor?

Zvláštní je to tvor.

Člověk to není, je to politik.

Kdo vykročí a couvne zas,

byl by se rád bil místo nás,

líp zná vůli mas? Člověk to není, je to politik.

Co je možné, co nemožné?

Co rozdílné, co totožné?

Sázím na možné.

Politika je umění možného...

7 Ta dáma na to má

Někdy se tak sejde parta starejch papriků
- ta naše známá je pod značkou G.O.U. -
a před národem nemá respekt žádný.
Tihle hoši vědí, jak se dobývá trůn,
jdou do toho jako kdysi Atila Hun.
Pár granátů to argument je pádný.

K líci zbraň a vláda se poroučí.
Tak hroutí se náš ideál!
Bye, Bye! Ke zdi a pal!
Lůza už může mít bál.
Tanků pár a demokrati končí...

I naše dáma osvědčený arzenál má,
v záři reflektorů líp se vyjímá.
A vlivní pánové střídají se u ní.
Že nedovede hrát? Zato dovede žít.
A ruku na srdce, koho to uráží?
Ať prozatím se hřeje na výsluní...

K líci zbraň a ticho jako před bouří.
Tak hroutí se náš ideál!
Bye, bye! Ke zdi a pal!
Lůza už může mít bál
a národ vládu, jaká mu právem patří...

Vtom zatřásla se zem a v troskách je San Juan
a hroutí se i zdi katedrál.
Bye, bye! Drž se ode zdi dál!
Ta hrůza! Jen Perón se smál.
V tragédii svoji šanci vidí.

Ti lidé v nouzi potřebují přístřeší,
dobročinný koncert všechno vyřeší.
Politici, herci o místa se perou.
I naše známá v celé kráse se tu objeví,
a vnímavý divák už dobře ví,
/: že dnes večer se Perón setká s Evou: /

8 Charitativní koncert

(Che)

Stadión Lunapark, Buenos Aires, 22. leden 1944, koncert na podporu obětí zemětřesení, které zničilo argentinské město San Juan...

(Magaldi)

Ke hvězdám... Ke hvězdám...

Ke hvězdám, lásko, dej se vést.

Nevidíš, jak nás k tanci zvou?

Tobě jen, nejkrásnější z hvězd,

hrát chci píseň svou.

(Che?)

Dámy a pánové, Augustin Magaldi! A nyní zde vítám muže, kterému patří obdiv nás všech....

(Eva)

(Magaldi)

Týž repertoár. Jako ten tvůj.

(sbor)

Perón - Perón - Perón - Perón

(Perón)

Dnes mám tu čest prohlásit,

že je možné navrátit postiženým naději,

a soudržnost svou najevo dát.

Když se lidé jak dřív za své věci berou,

ať národ správné vůdce sám si zvolí!

(Eva)

(Perón)

Juan Perón? Eva Duarte.

(oba)

Jak nádherné setkání!

(Perón/Eva)

Zvláště pro mne, vždyť jsem jen prostý voják.

Jeden z těch tisíců bránících věrně svou vlast.

Zvláště pro mne, vždyť já nejsem tak slavná,

jenom se tu a tam objevím před kamerou,

(Eva)

ale vy nám jdete tak zářným příkladem.

(Perón)

Ale vy nás odvádíte zas od všech starostí a smutků.

(Eva)

Nejste dnes zadaná? Ne, ach ne.

(Perón)

Ani já, to je vskutku šťastná okolnost,

snad jste mou odměnou za mé dnešní úsilí.

(Eva)

Věřte, moc mi na tom záleží,
neměla jsem žádný zvláštní plán.
O nic takového neběžím,
žádnou léčku na vás nechystám.
Jak poznáte sám, já se vyplatím.

Stalo se mi snad poprvé,
abych před mužem, ač sotva ho znám,
rovnou odkrývala karty své.
Řekněte, že chybu nedělám.
Jednou poznáte sám, já se vyplatím.
Já se vám náramně vyplatím.

Jsem v rozpacích, jestli nenudím
a jestli zřejmě je, co nabízím-
že chci stát jako stín za tím,
kdo mi přízeň mou rád oplatí.

Nestojím o večer při svíčkách,
rychlou rozkoš, chvatné loučení.
Domů se pak plížit po špičkách,
lhaní povýšit na umění,
to pro mě není. Já svou cenu znám.
Můžu být cennější, než zdám se vám.

(Perón)

Mluvte dál, jste tak úchvatná.
Já vám dokonale rozumím.
Bud'te též světlem mým, potom
přísahám, i já...
i já se vám vyplatím.

(Eva)

Nestojím o večer při svíčkách,
rychlou rozkoš, chvatné loučení.
Domů se pak plížit po špičkách,
lhaní povýšit na umění,
to pro mě není. Já svou cenu znám.
Můžu být cennější, než zdám se vám.

Věřte, moc mi na tom záleží,
a snad vás o tom ještě přesvědčím,
nechci být vám pouhou přítěží.
Já se vám za přízeň odvděčím.
Vždyť mám jistě čím, já svou cenu
mám

Sama nevím, zda říkat mám
sotva minutu po seznámení,
že si jako klenot připadám.
Snad mě pravý znalec ocení.
A bez přehánění, jistou cenu mám.
Můžu být cennější, než zdám se vám

Jsem v rozpacích, jestli nenudím
a jestli zřejmě je, co nabízím.
Chcete mít, to co vám mohu dát,
když přiznávám, chci také brát?

Nestojím o večer při svíčkách,
rychlou rozkoš, chvatné loučení.
Domů se pak plížit po špičkách,
lhaní povýšit na umění,
to pro mě není. Já svou cenu znám.
Můžu být cennější, než zdám se vám.

Mluvte dál, jste tak úchvatná.

Já vám dokonale rozumím.

Takové vyznání se mi líbí,
vždyť i já ledacos vám mohu dát!

Nestojím o večer při svíčkách,
rychlou rozkoš, chvatné loučení.
Domů se pak plížit po špičkách,
lhaní povýšit na umění,
to pro mě není. Já svou cenu znám.
Můžu být cennější, než zdám se
vám.

(oba)
Kdo by tobě, jen tobě dal čistou lásku,
nebude, není a nebyl mezi námi.
A proto si hrajem na exkurzi rájem
jen dokud náš zájem to žádá.
I bez velkých řečí svou přízeň a péči
ti dáme, když víme, že máme, to co chcem.

9 U dalších dveří...

(Eva)

No, co to vidím? Počkej, odhadnu tě.

Sedmá Á nebo snad Bé?

Jsi roztomilá. Už dost užil si tě.

Netvař se kysele, chovej se dospěle.

A teď už se sbal. A přestaň dělat hluchou.

Bud' rozumná, hezky běž.

Nějak to přežiješ. Tak co, bude to?

Jak vidím, slovní zásobu máš vážně bohatou...

(Piraña)

Já dobře vím, jak nestálý jsou lásky mé.

Netrápím se tím, radši svých snů se vzdám.

Zklamání už znám a pořád stejně bolí,

Proč každou zradu tolik prožívám?

(pob+Che)

Co mě čeká dál? U dalších dveří budeš s kufrem stát.

(Piraña) (pob+Che)

Co mě čeká dál? Zklameš se zas, jako tolikrát.

(Piraña) (pob+Che)

Kam mě to unáší? Ty to zvládneš, nemusíš se bát.

(Piraña)

Kam mě to unáší?

Pokaždý si namlouvám, že lék už znám,

že poradím si s tím, že štěstí mám v neštěstí.

A když to přijde, marně slova svý pak sbírám

a srdce se mi svírá bolestí.

(pob+Che)

Co mě čeká dál? U dalších dveří budeš s kufrem stát.

(Piraña) (pob+Che)

Co mě čeká dál? Zklameš se zas, jako tolikrát.

(Piraña) (pob+Che)

Kam mě to unáší? Ty to zvládneš, nemusíš se bát.

(Piraña)

Kam mě to unáší?

Až se bude ptát, řekni, že mám se fajn.

On stejně nečeká na jinou odpověď.

A snad si časem v hlavě srovnám to dobrý, i to špatný.

Co je to ale platný právě teď?

(pob+Che)

Co mě čeká dál? U dalších dveří budeš s kufrem stát.

(Piraña) (pob+Che)

Co mě čeká dál? Zklameš se zas, jako tolikrát.

(Piraña) (pob+Che)

Kam mě to unáší? Ty to zvládneš, nemusíš se bát.

(Piraña) (pob+Che)

Kam mě to unáší? Přestaň se ptát.

10 Morálka a čest

(Che)

Jako bych pojednou slyšel trávu růst,

(aristokracie)

poznámky cezené koutky úst -No právě.-

(Che)

(aristokracie)

a útržky vět. -Už mu to došlo.-

(Che)

Pro takzvanou lepší společnost

(aristokracie)

-Dejte jí prst,-

(Che)

nebude Eva milý host. Sama musí se rvát.

(aristokracie)

-čapne jich pět!-

Jako kočka číhá, úlisná a zrádná.

Všechnu smetanu že slízá, to myslela si snad?

Ne, že by se nám přičilo ji v HARROD'S,

za pultem však, a ne před ním, potkávat.

(Che)

Že by snad důstojnický sbor rychle povolal pod prapor

(vojáci)

(Che)

-Tos uhod.- morálku a čest?

(vojáci)

-Už je to tady.-

(Che)

Stačí, když zmíníš Evitu,

bouře nevole zvedne se tu.

(vojáci)

A někdy i pěst. -Nech si ty kecy!-

Vyslov jen jméno Evita,

pět chlapů hned ti to

spočítá.

A někdy i šest.

-Nech si ty kecy!-

Perón se pomát', a to sranda není,

tu žábu si vzal k sobě na velení.

Už nám tu bydlí, co teď s ní?

Ta můra chce stoupat až ke hvězdám,

že i žárovka pálí, to brzy pozná.

Jen ať zvolní, přibrzdí.

Dřív, než se naděješ, vysaje tě jako veš.

Vysaje a odhodí, má k tomu své důvody.

VEŠ!

BACHA SI DEJ!

(aristokracie)

Už nás to hrubě uráží. Kdo zamete s tou pakáží?

Marné je cokoli namítat, s courama třeba počítat!

(vojáci)

Perón jako všichni svoje potřeby má.

Jak si to udělá, to nás nezajímá.

Jeho problém... a ne náš!

Berem to s klidem. Jen to se trestá,

když náhodou neví se, kdy má se přestat.

Pak je na nás držet stráž.

Kdo tu mrchu odvelí? Měla zůstat v posteli!

Za to snad bere svůj plat, že je pod ním a ne nad!

SMRAD!

BACHA SI DEJ!

(Che)

Letošní rok vám dost přál, miss Duarte,

takže, co chystáte dál, miss Duarte?

Čtenáři jistě by chtěli znát,

s kým jdete zítra jíst, či spát?

(Eva)

Chci říct, že i já mám tu právo se ptát -

má ještě vůbec smysl dál hrát?

(Che)

Končíte tedy s herectvím?

Můžeme říct, že tou příčinou je plukovník Juan Perón...?

(Perón)

-Těšilo nás.-

(vojáci)

Večírky a plesy už netáhnou jak dřív.

Chce prý jeho tělo, ale spíš jeho vliv.

Ať se vrátí zpátky k svým!!!

Kdo tu mrchu odvelí? Měla zůstat v posteli!

Za to snad bere svůj plat, že je pod ním a ne nad!

Dřív, než se naděješ, vysaje tě jako veš.

Vysaje a odhodí, má k tomu své důvody.

(aristokracie)

Vize vskutku šílená. Jak ženská neomalená,

bez skrupulí a vulgární může si získat uznání?

11 Ved' nás, Argentino

(Perón)

Kostky, říkáš, jsou vrženy,

a já nejasné mám obavy.

Pár lidí, které znám, s chutí přálo by nám

jednu dvě kulky do hlavy.

(Eva)

Ta hrstka hňupů už nezmůže nic,

s nimi to vyřídíme později.

Je jich dvacet, možná o pár víc,

proti davům, které s nadějí

teď k nám vzhlížejí.

Stačí složit ruce do klína,

věci klidně nechat tak jak jsou.

Naše.. tvoje cesta k moci začíná,

na ramenu tě k ní vynesou.

Zprvu chaos, pak řád...

Můžeš mít mandát jaký budeš si přát.

(Perón)

Nebylo by přesto moudré

kufry vzít a vyrazit,

tam v dálce hledat štěstí a nový ráj?

On i exil není marný,

lepší než nepřežít.

No tak schválně,

co bys řekla na Paraguay?

(Eva)

Nebud' blázen a dej si říct,

chceš se stát politickou mrtvolou?

Nemusíš prstem hnout a můžeš se spolehnout,

že odbory jdou za tebou.

(Getta?)

Ved' nás, Argentino,

je znát, když se zástupy hnou.

Ved' nás, Argentino,

ty zástupy věrných jdou za vírou svou.

(o)

(Eva)
Jenom jediný člověk
teď může vám záruky dát,
že za vaše touhy
a sny chce se do krve rvát!
Vím, že zná vás, bude při vás,
je jedním z vás, nezradí vás!

Vždyť já tou cestou jdu s ním.
(lid)
Ved' nás, Argentino,
ta píseň dávno zní.

Ved' nás, Argentino,
a zástupy věrných přidají se k ní.

(Eva)
Já znám vaše trápení,
vždyť sama už kolikrát
bez práce jsem byla
a neměla do úst co dát.

Teď když Perón ujal se mě,
věřím, že i celá země
může stejnou cestou jít s ním.

(muž)
Ved' nás Argentino,
my chceme zemi dát mír i řád.

(tajní)
Ved' nás Argentino,
kdo ví to, přijde s námi
bez protestů a rád!

(5.muž)
Najděte práci pro ty v ulicích,
už tu dávno mohla být!

(7.muž)
Zdravotní péči! Co vy na to? A školy!

(1.muž) (2.muž)
Konec dřiny! Vyšší platy!

(žena) (3.muž)
Právo volit! To chce klid.

(žena) (muž)
Stát se má starat! A nemít nás jen za voly.

(Che)
Trochu hloupé, že to hlavní
pozná se až po volbách.
Jak velký úspěch
bude mít náš program u lidí?
Ten, kdo chce vládnout, nesmí zažít
žádnou blamáž a krach.
Jestli zaberou nové metody se uvidí.
(tajní)
Kdo pro nás dnes nebude hlasovat,
dostaví se zítra na odstřel!

(Eva)
Jak říkám vám, Perón se
dnes rozešel s armádou!
A descamisados
mu po boku do bitvy jdou!
Vím, že zná vás, bude při vás,
je jedním z vás, nezradí vás.
Vždyť já tou cestou jdu s ním!
(lid)
Veď nás, Argentino,
je znát, když se zástupy hnou.

Veď nás, Argentino,
ty zástupy dál jdou za vírou
a za pravdou a za nadějí svou!!!
(Perón)
Nebylo by přesto moudré
kufry vzít a vyrazit,
vybrat konto, povyražení si dopřát?
Každé ráno v klidu snídat,
vždyť i tak dá se žít,
a po delší době zase trochu okřát.

(o)

(Eva)
Vím, že víš, že také já
své těžké chvílky prožívám,
tomu se stejně nevyhneš.
Cesta je dlouhá
a to potom ztrácíš tempo,
když jen svůj stín stále sleduješ.
A hlídat pro každý případ
i zadní východ hanba není!
Jak mohla bych tak klidná být,
kdybych nebyla pevně věřila,

že je národ s tebou?
(lid)
Ved' nás, Argentino,
je znát, když se zástupy hnou.
Ved' nás, Argentino,
ty zástupy dál jdou za vírou
a za pravdou a za nadějí svou!

12 Balkón - Casa Rosada

(Che)
Národe Argentiny,
tvůj nově zvolený president - Juan Perón!
(Perón)
Argentino, Argentino, společný máme cíl!
Tak jako vás mě trápí především -
chudoba, sociální nerovnost...
V naší zemi vládne cizí kapitál!
Rázně s tím skoncujem!
Naše suverenita ať nadevše je nám!
Ať to svět ví - Argentina že míří vzhůru,
a její srdce chrání svou věrnou hrudí
sám Juan Perón a s ním
i první dáma Argentiny, Eva Duarte de Perón!
(Che)
Tedy, já už se tu vůbec ničemu nedivím!
Jen pochválit chtěl bych tu režii.
Nedokážu, to se ví, jenom se tak dívat.
Sledujete to nasazení, pánové? PERÓN, PERÓN, PERÓN!
(mluví)
Klidně si sundám i košili, chcete?

(Eva)
Stojíte v přítomí, jak temná hráz,
na kterou slova má naráží.
Vím, že bez vaší lásky
nic neznamenujím. Kdo uvěří mi?
Poznáte svou starou známou? Kdo ví,
když se v šatech tak elegantních
a v rozpacích obrací k vám...

I když se tolik měním, jsem jednou z vás.
Ale já po svém jsem chtěla žít.
Proč se jen z okna dívat,
slunce vyjde-li nám? Svoboda vábí...
Neptej se kam, nikdy neodpoví,
jen možností stovky ti dá,
a cestu svou hledej si sám!

Utiš se, má Argentino,
vždyť byla jsem stále s tebou.
I v této těžké, neklidné době
své sliby plním. Přivíň mě k sobě.
Prchavým štěstím a slávou svou
já dávno se nezabývám,
i když svět pocit měl, že jsem nenasycitelná.
Jsou pouhá zdání, očekávání tvé nevyplní.
Proč nepřišla jsem na to dřív,
že láska je všechno, co mám?

Utiš se, má Argentino,
vždyť byla jsem stále s tebou.
I v této těžké, neklidné době
své sliby plním. Přivíň mě k sobě.
Mluvím snad příliš?
Mě nenapadá nic, co ještě říci mám.
A kdo srdce má, ten jistě pochopí,
že pravdu říkám vám.

Co řeknete teď? To je hlas Argentiny!
Jak všichni nás zbožňují!
(důstojník)
Ten úřad žádá víc, než umět bavit davy!

(Eva)
Ještě se uvidí!

(ženy)

EVITA PERON, LA SANTA PERONISTA!

EVITA PERON, LA SANTA PERONISTA!

EVITA PERON, LA SANTA PERONISTA!

EVITA PERON, LA.....

(Eva)
Jsem jenom prostá žena
a stojím po boku svého muže
při jeho šlechetném boji
za záchranu země!
Byla jsem dřív jednou z vás!
Všechno to bohatství
jsem vyrvala oligarchii jen pro vás!
Pro každého z vás!
Jednou bude to všechno patřit vám!
Descamisados, všechny ty čestné salvy,
všechna ta provolání slávy
nepatří jen Perónovi,
ale každému z nás! Nám všem!

(Che)
Vize vskutku šílená. Jak ženská neomalená,
může si získat uznání...?

(Eva)
Ta tvoje sebranka už je pryč.
A teď se tu zabydlím já!

13 Závratný let

(Che)

Svá křídla už máš.

Tak mladá, a létat smíš, a

když svou svatozář

za hlavu hodíš, víc nemusíš a

s úžasem ihned každý pochopí,

že tohle děvče lepší je

moc nepokoušet, škrábe a kouše.

Svá křídla už máš.

Co bylo dřív, je dávno passé.

Víc nemůžeš chtít,

patří ti trůn a stoupá hvězda tvá.

Počítáš, kolik dalších

máš jich nad hlavou?

Vzpomínáš na začátky,

na tu bídu a trápení?

Čím jsi výš, tím delší je pak pád...

Svá křídla už máš,

jen jestli víš, kam vlastně zamíříš?

Vždyť z výšek těch svých oblačných

sem k nám ani nevidíš.

Jak zvláštní, je ti pouhých 26,

a dál už nehledáš,

co potěší tě, kdo utěší tě.

Vím, všechno už máš.

(o)

O čem teď snít? Jen nudou zíváš.

Svou bitvu máš vyhranou.

(Tvá bitva je vyhraná.)

Co s tím? Na čem ti ještě záleží?

Zahrnou-li tě láskou,

lhostejná jsi k ní,

zato zášť s nenávistí,

ta tě o křídla připraví.

Každý, kdo to zažil, tohle ví.

(Eva)

Svá křídla už mám
a na urážky jsem dávno zvyklá.
Vím, kolik žen toužilo,
jako já, tak výhodně se vdát.
Vystihnout může každá chvíli příhodnou.
Proč mě víc přálo štěstí?
I na to mám odpověď:
Kdo z vás by tu zářil jako já?

Mohli jste si spočítat,
že nehodlám svý šance vzdát
hned na začátku.
Až svoji show rozjedem,
bude to bez debat - Perón ujal se vlády!

(muži)
Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
Šat! Hlas! Styl! Chůze!
Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!
Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!

(Eva)
Chci nádherně zářit,
on lid si to žádá, on mi to ukládá,
v tom se nemohu plést. Ať barvami hýřím,
ať duha jsem kouzelná.
Můj národ se baví a s ním i já.

(muži)
Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
Šat! Hlas! Styl! Chůze!

(Eva)
Jak mě prodat?
Já jsem křehké zboží, ať Dior se snaží,
musím vonět a kvést. Ať probouzím úžas,
ať duha jsem kouzelná.
Můj lid může snít a s ním i já.

(muži)
Zrak! Vlas! Tvář! Profil!
Šat! Hlas! Styl! Chůze!
Pleť! Samet! Třpyt! Závoj!
Ret! Rubín! Ten zázrak! Image!

(Eva)
Všem aristokratům teď konečně
zbraň z ruky vyrazím!
Nikdy nezklamou své *descamisados*.
Jsem jejich spasitel,
snad pletou si pojmy, já však jejich dojmy
nechám se vést. Ať celá se zaskvím,
ať duha jsem kouzelná, ať svou zemi krásním...

Ne, tady se nestrojí Popelka na první bál!
A já nejsem šašek, co s korunou kopance bral!
Letím do Evropy! Ta duha klene se
rovnou za oceán! Míří přímo k vám!

Vlajky! Tak už vlajte!

Vidíš, Evropo, teď nadešla chvíle má!

Hvězdný třpyt kdo dá ti?

Hvězdný třpyt kdo dá ti

-made in Argentina-? No přece já!

15 Rainbow Tour

(Perón)

K evropským břehům

ať duhový pne se most z Argentiny!

(Che)

Ve Španělsku naše madona zlatá,

jak se píše, svůj šarm a půvab neztrácí,

ani býci když při koridě krvácí.

I diváků prý přitáhla dost, copak o to.

Je totiž hezčí než generál Franco, tisíckrát!

(Che/Rex)

Francův režim horší věci už přežil.

(Che/?)

Můžeme s ním tedy počítat,

(Che/Phillip)

jak z memoranda nám vysvítá.

(Che/?)

A co je hlavní? Že všeobecně se věří -

(Che/Marcia)

ta dáma je trumfové eso, jen s ním hrát.

(všichni)

Náš přípitek na *Rainbow tour*

byl náramně dlouho na vahách.

Vždyť subretám se věřit nedá.

(Che) (všichni)

Ted' už můžeme říct, že to byl dobrý tah.

(Eva)

Tak vidíš, a ty ses bál,

zbytečně ses strachoval,

jak svět se ke mně zachová.

Měl bys je slyšet skandovat.

Kdo podceňoval herečku byl bláhový.

(Perón)

Já rozhodně nejsem bláhový.

Kéž poradíš si i s Itálií...

(Che)

Nerad vám vaši dobrou náladu kazím,

(prý) v Římě zvony ted' vyzvání,

že zažila tam první zklamání.

Atmosféra houstne, až z toho mrazí.

Perón prý je druhý Mussolini... To snad ne?

(Eva)

To už je moc!

(No to snad ne!)

(o)

Podle nich jsem děvka!

Slyšel jste to? Prý děvka jsem!

(Admirál)

Ach, seňora Perón, to nesmíte tak brát.

I já moře dávno vzdal.

A stejně jsem pro ně dál admirál!

(Che)

Ztrácí naději ten, kdo špatně ji zná.

Papež ji přijal a prý vlídným slovem nešetřil,

tím pádem, i když dav hulákal ze všech sil,

(všichni)

je vyhlídka na spojení snad reálná.

(Che)

I tak bylo to jedním slovem - úchvatné.

(všichni)

Náš přípitek na *Rainbow tour*

byl náramně dlouho na vahách.

Vždyť subretám se věřit nedá.

(Che)

(všichni)

Ted' už můžeme říct, že to byl dobrý

(Che) (všichni)

a taktický tah!

(Che)

Nad Paříží vítr svobody vál,

trhaly se mraky časů válečných,

a vtom přijela Eva, slunce v očích svých.

A na její tváři úsměv vítězný hrál,

když tu náhle v půli cesty klesá únavou.

(všichni)

Cože? Eva? Je to možné?

(Che)

Dá se říct, že duha vybledla již.

Anglii z programu stáhneme.

(Perón)

A pohromě se raději vyhneme.

(Che)

Tak nechte jen prapory vlát,

ať stoupají výš.

A národ může rovnou začít s oslavou.

(všichni)

Náš přípitek na *Rainbow tour*

byl náramně dlouho na vahách.

Vždyť subretám se věřit nedá,

ted' už můžeme říct,

(Che) (druzí) (Che) (druzí)
že to byl dobrý tah, a ne, že ne, a ne, že ne,
(Che)

spíš ne! Náš přípitek na *Rainbow tour*

byl náramně dlouho na vahách...

(Eva)

Krucinál, tenhle král, ten už mi pije krev!

Zvát mě na nějaký venkovský zámeček,

jak si to představuje?

Vždyť mě by měl přivítat

(o)

Buckinghamský palác!

A když o mě Anglie nestojí,

i Argentina se obejde bez ní!

(aristokracie)

Fraška končí, vážení.

Dejte na naše mínění.

Jsme nároční, ale jistě fair.

Proč hrála hůř než amatér?

/: Krásně se karta otáčí!

Kdy se ta sboristka poučí?:/

(Eva)

Ta sboristka se svou roli
učit nehodlá. Nebude čekat
jestli ji k panstvu milostivě uvedou,
a nechce se tu a tam věnovat
nějaké té charitě...

Nebude předsedat jejich
báječné a užitečné nadaci,
i kdyby snad o to stály.
A to by sakra měly stát.

Já nechci dělat žádná gesta výmluvná.

Ani náhodou neláká mě váš svět.

K čemu budou hladovým ta vaše kola štěstí?

A teď se kliděte z cesty, když jsem tu já.

(Che)

Teď promiň, že ruším tvé šlechetné rozjímání.

Chudákům rozhodně víc věcí v tanci brání.

Ne, ani stín výčitky v oku mém neuvidíš.

Jen řekni nám, čí zájmy kromě těch svých teď hájíš.

(Eva)

Odpověď nečekej, za mě ať promluví činy!

17 Jak se pramínky slévají (a mizí)

(Che)

Jak se pramínky slévají v tak mocný proud...?

Eva dobře ví, kdy železo se musí kout!

Ted' bez námitek přispěje nám každý hřivnou svou.

(o)

A o tom se nechci přít.

Jakou radost nám chudým dává karneval.

I o tebe tu běží, co tě tedy čeká dál?

Nakrmí tě nadějí, že zmírní bídu tvou.

Do NADACE vlož svoji víru jak EVA PERÓN!

(sbor)

Prachy už se valej, prachy už se valej,

prachy už se valej, prachy už se valej,

prachy už se valej, prachy už se valej,

prachy už se valej, prachy už se valej,

proudem se k nám, proudem se k nám,

proudem se k nám, proudem se k nám valej!

(Che)

Zatoužíte-li, dám příklad, po vzdělání,

chcete koupit dům, nebo baví vás cestování,

pouze Eva nápad má, jak rozhodnout to fér.

No vážně, proč to nezkusit?

Každý má svůj los do ruky vzít, potom vzhůru sny letí.

Jak dolů padají, snad právě ten tvůj chytí.

Život tvůj hned promění a dá mu nový směr.

Kdo jiný by se vám věnoval jak EVA PERÓN?

(sbor)

Prachy už se valej, prachy už se valej,

prachy už se valej, prachy už se valej,

prachy už se valej, prachy už se valej,

prachy už se valej, prachy už se valej,

proudem se k vám, proudem se k vám,

proudem se k vám, valej!

(Che)

Ona k radosti sotva nám jen víra stačí.

Ubozí, potřební tedy berou si, co hrdlo ráčí.

Jen cynik ještě tvrdí, že chce přesná čísla znát.

A s ním ted' se nechci přít.

Dary od našich sponzorů stačí jen vzít,
rozdělit mezi lid tak, jak ti káže cit.
Na účtech sotva záleží, čísla nemusí hrát,
když tě milují tak vroucně jako EVU PERÓN!
(sbor)

Prachy už se valej, prachy už se valej,
prachy už se valej, prachy už se valej,
prachy už se valej, prachy už se valej,
prachy už se valej, prachy už se valej,
proudem se k vám, proudem se k vám,
proudem se k vám, valej!

(Che)

EVA!

Tolik peněz mít na očích, přitom houby z nich.
Slíznout kapku smetany, že by byl tak velký hřích?
Spíš kde svůj kousek ráje skrýt, jen o to se tu jedná.
Kam jen ho uschovat?

Příruční kufřík vem, a Švýcary tě z dálky vítaj.
Jestli chceš, tvůj *cash* ti v bance přepočítaj.
Na šek místo podpisu piš 3-5-6-2-1!
Nenajde se žádný (šek) na jméno EVA PERÓN!

(sbor)

Prachy už se valej, prachy už se valej,
prachy už se valej, prachy už se valej,
prachy už se valej, prachy už se valej,
prachy už se valej, prachy už se valej,
proudem se k nám, proudem se k nám,
proudem se k nám, proudem se k nám,
proudem se k nám, proudem se k nám, valej!

18 Santa Evita

(děti)

Kéž vlídná Eva utěší nás maličké.
Ať svou láskou i nebesa otevírá
pro modlitbu mou, i když Bůh ji už dávno zná.
Kéž máti Eva vyslyší to, co na srdci mám
a co k ní cítím. Buď můj anděl,
pro mě jediný, zářivý, opravdivý,
a já zkusím jít ve šlépějích tvých.
Kéž svatá Eva nasytí nás maličké.
Ať svou láskou i nebesa otevírá
pro modlitbu mou, i když Bůh ji už dávno zná.

(Che)

..získej si je dřív, Evito, dřív, než zestárnou..

(děti)

*SANTA, SANTA EVITA, MADRE DE TODOS LOS NINOS,
DE LOS TIRANIZADOS, DE LOS DESCAMISADOS,
DE LOS TRABAJADORES, DE LA ARGENTINA*

*SANTA, SANTA EVITA, MADRE DE TODOS LOS NINOS,
DE LOS TIRANIZADOS, DE LOS DESCAMISADOS,
DE LOS TRABAJADORES, DE LA ARGENTINA*

SANTA, SANTA EVITA, MADRE DE TODOS LOS NINOS...

(Che)

Nač se dál za mocí pachtit, když můžeš být sveticí?

(Che)

Řekni, než ukážu záda vám všem,
než valčík nám přestanou hrát,
proč myslíš, že měl by národ jásat?
A má vůbec smysl tu s tebou šaškovat?

Řekni mi, dříve než odkráčím středem,
chtěl bych v tom jasno už mít,
jak můžeš spásu nám hlásat,
když nás, co se ozvem,
hned řežou a tlučou tak dlouho, až je klid?

(Eva)

Řekni, než uslyším houkat tvůj vlak,
a dálka než rozdělí nás,
co jedna osůbka zmůže,

(o)

když pravidla hry zatím posvětil i čas.

(o)

Řekni, než osedláš bujného oře,

jak nezklamat naděje tvé?

Mně na záda vláda vlízt může,

já ručím především za svaté právo

svých *descamisados* na kouzelnou chvílku, či dvě.

(oba)

Je to k pláči, jak se zlo kolem nás vzmáhá.

Vláda to nezvládá, vládnout se zdráhá.

(Eva)

Než v ústraní žasnout,

Když se ctí se teda

pak prsknout a zhasnout

dál postoupit nedá,

jak svíčka,

co zbývá?

lepší je snad přiznat hřích

Raději bych snad i spáchala

než se vzdát,

hřích

svatozář svou si hýčkat!

než se vzdát! Nač to skrývat!

(Che)

Řekni, než vyhledám úrodný kraj,

abych obnovil zdroje svých sil,

jak můžeš nehledět dál než

na horizont vzdálený jeden, dva týdny

a nemít svůj vysněný cíl?

(Eva)

Ted' dovol mi jednou se od srdce zasmát,
pak ke všem čertům si jed'.

Jen pověz mi, jestli to zvládneš,
jak sama mám odvrátit globální krizi,
když člověk svět plení a řešení není,
i kdybych mohla žít až do sta let?

(oba)

Je to k pláči, jak se zlo kolem nás rozmáhá.
Systém se hroutí a řvát nepomáhá.

(Eva)

Ted' koukej se ztratit
a nezkoušej vrátit se zpátky.
Mám toho dost, jdi si vylejvat zlost
do kanálu! Konec bálu!

Ó, věčně kvést jako zahrada,
proč jen krása má uvadá
každý den víc? Ach, Všemohoucí,
ptám se tě, nač jsi mi vůli dal,
když tělo mé (už) nemůže dál.
A jestli to víš, kde je tvůj soucit?

20 Ona je d mamt

(důstojníci)

To nám, p nov , neblah  připadá,
jak ta dáma v pozadí vládu ovládá
a kormidlem jak otáčí.

Tak než d  ti mat, lépe je d mu brát,
nežli jen doufat, že dá si  elem vzad
a do svých komnat odkr   .

Dá se říct, že tenhle skvost
k srdci n m dost nep irost.
Nemá  adn  puvo r. Leda zobat kaviár.

(Perón)

Na druhou stranu zas je pro n  v  m.
Je to d mant, kter  září v tmách.
A to je kámen z nejtvrd  ch,
o ten bych neměl strach.
A kdo má pochybnosti, a  řekne n m,
kdo v c měl by být lidmi milován?

Není jen levn  tretka bl skav .
My sp radali jsme plány, ona  la d l. Tak třeba -
kdo dokázal Anglii z plachet vítr vzít?
A kd  se zamyslíte, kdo kromě n 
tu a tam p r slibů v čin prom n ?

Na druhou stranu zas už ztrácí dech.
Ztrácí své kouzlo, ztrácí vz cn  třpyt.
Ten, kdo by snad z jejího p du mohl radost mít,
nedokáže vidět věci tak, jak jsou.
Víte, že nás drží nad vodou.

(důstojníci)

Víme, že t  drží nad vodou.

21 Kostky jsou vrženy

(Perón)

Kostky, říkáš, jsou vrženy,
a kdo zaplaší mé pochyby?

Ruce svázané mám. Víš, jak nepřejí nám...
Vůbec se mi to nelíbí.

(Eva)

Přece snad naše kouzlo svou sílu má...
A *descamisados* mě zbožňují.

Oni nám právo vládnout dávají,
a žádný tvůj generál. Ta tvá banda cvoků!

(Perón)

Doba se zkrátka mění a my s ní.
V ulicích měl by teď panovat klid.

(Eva)

A proč? Vždyť národ.. můj národ...

(Perón)

Tvůj národ? Co je to národ? Stádo ovcí...

Kdo z nich má vlastní názor?

Nejde o to, jak moc tě lidé vzývají,
když právě pro tu, jak říkáš, "bandu cvoků"
kolem nás jsi míň než bezvýznamné nic!

(Eva)

Že míň jsem než nic! Já význam že nemám!

Zkus tohle říct v ulicích,

když pro celý svět jsem já Argentina!

Od nich to sedí. Bez všech těch metálů

jaký by byli? Však on už je přejde smích

až budu viceprezident.

(Perón)

Přece víš, že tohle se ti nezdaří,

že rozcupují tě, že nepomůže ti v tom

(Eva)

žádný další mítink. A i kdyby to šlo... Tak?

(Perón)

Tvé křehké tělo míza opouští.

A spolu s ní ztrácíš svůj lesk, ne zář.

Ta nikdy nezmizí ti z očí, i když tvoji tvář

zdobí již jen jiskra ze tvých nejlepších dní.

Chceš-li zlézt další horu, může být poslední!

(Eva)

Není tak zle, jen občas zlé chvílky mám.

Dá se to snést, to jen někdy si stýskám.

To neznamená, že jsem poražená,

tvá žena se nerada vzdává.

Můžeš jim říct, že jsem tady,

a že ještě dýchám. Vždyť ta má nemoc

by se krásně mohla nám i hodit.

(Perón)

Jak hodit? Já se ti snažím říct, že umíráš.

(mluví)

Proboha, Evo, co to říkám? Ovšem, že neumřeš.

(Eva)

Pak musím být viceprezident.

A chci tu mít svůj národ v ulicích.

Jako dřív ať můj lid promluví.

Ať věrní plní všechna náměstí.

Vylidní se vesnice. Ať jdou,

vždyť přece každý z nich svůj hlas mi dá.

Znám je, vždyť Argentina, to jsem já!

Já budu skvělý viceprezident.

(Perón)

Co nás čeká dál?

Co nás čeká dál?

(Eva)

Kam mě to unáší?

(Perón)

Přestaň se tak ptát...

22 Poslední projev

(Che)

Ted' promiň, Evito, že ruším, jen chci přitom být,
až řekneš, že necítíš se tou vyvolenou.

Tak můžeme jít. Už lampy se žhaví.

Vždyť býváš tak výřečná.

(Eva)

Já nechci dělat žádná gesta výmluvná...

Vždyť má země trpí... a mě takhle zradí
moje vlastní tělo. Ať tedy dnes to slyší
má Argentina, jednou provždy že odmítám
všechny počty a úřad mi nabízený.

A vše, oč žádám, je tak jednoduché -
o svou lásku se s vámi dělit
jako Juan Perón!

Utiš se, má Argentino,
jak vidíš, jsem stále s tebou.

I když mne chtějí spoutat jak řeku,
jsem Argentina na věky věků.

(o)

Mluvím snad příliš? Nenapadá mě nic,
co ještě říci mám. A kdo srdce má,
ten jistě pochopí, že pravdu říkám vám.

23 Žalozpěv

(Eva)

Já dávno před tou volbou stála,
mohla mít, po čem srdce zatouží,
hořet krátce, stravující vášní žhnout,
či hrát jen mírně, dlouho žít.

Vždyť víte, jak to bývá v mládí,
roků pár vám jak věčnost připadá.
K čemu plány, zítřek je tak vzdálený.
Já šla jen tam, kam vedla cesta má,
za světlem svým, vzdáleným.
Zhaslo rychle, zbyl jen dým.

Tak blízko byla jsem už k cíli,
celý svět měl mi ležet u nohou.
Zástupům jsem mohla rozdat lásku svou,
či hrát své děti v náručí.

Vždyť víte, jak to bývá v mládí,
já se bála, jako každý z vás se bál,
jestli lásku bez podmínek můžu brát.
A Bůh se kdesi tiše smál.

Děti moje, on to ví!
Vám snad jednou odpoví...

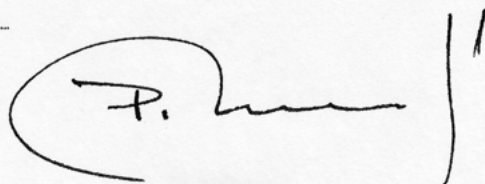
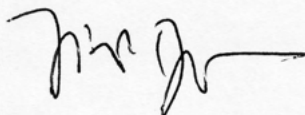
(sbor)

Zrak, vlas plet', image,
tvář tvá půvabná
s úctou se má uchovat,
tmou tou ať září nám.

(hlas)

Evita měla být po smrti uložena ve svém mauzoleu. Proběhla sbírka a práce mohly začít, ale nedlouho poté zmizelo Evitino tělo ze světa na plných 17 let....

- konec Evity -



Příloha B

LIBRETO

1: Biograf v Buenos Aires, 26. července 1952 (A Cinema in Buenos Aires, 26 July 1952)

Návštěvníci malého kina v Buenos Aires sledují melodramatický film La Cabalgata del Circo, v němž právě hraje Eva Perón.

(Dialog ve španělštině)

Chira:

Proč tu roli nedali mně?

Roberto:

Ale vždyť ji měla hrát Nita.

Chira:

Jako by snad tvá sestra byla nepostradatelná!

Roberto:

Vždyť je.

Chira:

A tohle říkáš mě?

Roberto:

Poslouchej Chiro, mám tě rád. To ale přeci neznamená, že Nita nemá talent.

Chira:

V tom případě si s ní zůstaň. *(začne plakat)*

Otec:

Copak se děje, dítě moje?

Matka:

Chiro.

66

Chira:

Já už nemohu dál. Vypadá to, jako by cirkus patřil jen jí.
A my nebyli nic.

Otec:

Chiro.

Matka:

Chiro.

Inspicient:

Jdeme, už se začíná...

*Najednou se film zpomalí, až se zastaví docela.
Je slyšet pískot a nadávky. Vtom se z rádia
ozve hlas tiskového mluvčího argentinské vlády.
Důvod je brzy jasný – Eva Perón, první dáma
Argentiny, žena prezidenta Juana Peróna, právě
zemřela.*

Hlas:

Jako tiskový mluvčí vlády této země mám smutnou povinnost oznámit argentinskému lidu, že odešla na věčnost Duchovní vůdkyně národa Eva Perón, dnes ve dvacet hodin, dvacet pět minut.

Che a několik dalších návštěvníků v tichosti opustí biograf.

2: Requiem za Evitu (Requiem for Evita)

Pohřeb Evy Perónové se stal majestátní kombinací hollywoodské a vatikánské pompy a nádhery. Nepřeberné davy propukají v pláč, lkají a nařikají nad smrtí své zbožňované Evity. Jediný Che se tohoto dění neúčastní, nikým neviděn prochází mezi milióny truchlících Argentinců v ulicích Buenos Aires.

Dav:

Requiem aeternam dona Evita.

(Odpočinutí věčné dej Evitě,

Requiem aeternam dona Evita.

odpočinutí věčné dej Evitě.

Requiem Evita,

Odpočívej Evito,

Requiem Evita,

odpočívej Evito,

Evita,

Evito,

Evita,

Evito,

Evita,

Evito,

Evita!

Evito!)

3: Ó, nač ten cirkus (Oh, What A Circus)**Che:**

Ó, nač ten cirkus, ta trapná show?

Argentina je šílená,

zoufalý dav dneska šeptá jen „Eva Perón“.

Jsme vážně blázni!

o jednu herečku víc nebo míň,

nač ty záplavy slz, k čemu jsou?

Proč ten lítostný tón?

Však byl to konec, tak jak má být!

Tenhle funus bych přál i vám,

s plnou parádou, co má dnes Eva Perón.

Dík její záři,

zármutek náš je snad lepší než nic.

Svět upřel své zraky k nám.

O kom mluví se víc?

Proč zdálo se, že byla svatá,

proč celý národ své hlavy teď kloní?

Co přijde po ní,
kam vlastně půjdem'?
Kde jinou modlu,
teď jenom najdem'?

Já klidně přiznám, že měla šarm,
když kulisou stával jí dav,
pod okny Casa Rosada řval „Eva Perón!“
Však marná sláva,
je pryč a s ní závrať, co zůstalo nám?
Jen smutek, ten pouhý zmar,
zbyl jak bezcenný dar.

Dav:

Salve Regina, Mater misericordiae.
(Zdrávas Královno, Matko milosrdenství,
vita dulce do et spes nostra,
živote sladkosti a naděje naše,
salve, salve Regina.
zdrávas, zdrávas Královno.
Ad te clamamus exules filii Eva.
K tobě voláme, vyhnaní synové Evy,
Ad te suspiramus gementes et flentes.
k tobě vzdycháme, lkajeme a pláčeme.
O Clemens, O Pia.
Ó, milostivá, ó, přívětivá.)

Che:

Proč Evito opouštíš národ,
jenž k tobě s úctou a láskou vzhlížel?
Kde je tvá věrnost?
Pohled, jak strádá.
V tvou nesmrtelnost
naděje vkládal.

Máte mít svoje modlení!
To stejně na věci nic nezmění.
Dál má teď žít, z vás každý sám,
nevrátí se nikdy k nám.

Velká show sedm dlouhých let
 zdání vzbuzovala, že nám patří svět.
 Teď šminky smyl nám děšť i čas.
 Zbyly jenom haldy sutě kolem i v nás.

Slov prázdných namluvila víc než dost
 a z rozmarů často dělávala ctnost.
 Až z vlády zbyl šašků maškarní rej,
 tak tomuhle já říkám výprodej!!!

Tak ze všech stran teď slyším pláč,
 proč je mi fuk? Co jsem to zač?
 Vy ptáte se, zda chladný jsem?
 Zním jen dobře tuhle zem.

Vždyť ona není jediná,
 kdo věčným spánkem usíná!
 Smrt mnohým pozdrav doručí
 a vítá je ve svém náručí!

Máte mít svoje modlení!
 To stejně na věci nic nezmění.
 S královnou, co bůh si vzal,
 vládu taky skončil král.

Dav:

Salve Regina, Mater misericordiae.
(Zdrávas Královno, Matko milosrdenství,
 vita dulce do et spes nostra,
živote sladkosti a naděje naše,
 salve, salve Regina.
zdrávas, zdrávas Královno.
 Ad te clamamus exules filii Eva.
K tobě voláme, vyhnání synové Evy,
 Ad te suspiramus gementes et flentes.
k tobě vzdycháme, lkajeme a pláčeme.
 O Clemens, O Pia.
Ó, milostivá, ó, přívětivá.)

Hlas Evy:

Utiš svůj pláč pláč, Argentino.
Já tvého nářku přec nejsem hodna.
Mám skromné přání,
pocty se zřící.
Tvou nejsem paní,
jen služebnicí.
Jednou i vám umíráček
zazpívá píseň, co právě zní mi.
A dnešní salvy
v závoji stínů
jsou poctou pro vás,
pro Argentinu.
Před bránou ráje
smrt rány zhojí.
Vždyť rakev má je
i rakví tvojí.
Dnes rakev má je
i rakví tvojí.

Che:

To byl i pohřeb náš.

Che:

Teď Eva Perón!
Přes všechna svoje minus
snad má šanci dotknout se hvězd.
Styl žádný a švorc
a navíc je bastard!
Je jí osmnáct let
a že láká ji svět,
to na vlastní kůži pozná
náš „slavný“ zpěvák
Agustin Magaldi.
On právě je na ráně v zástupu těch,
co vyždímá s chutí
Eva Duarte...

4: Noc je má, tonem v záři hvězd / Bulváry jsou plné nástrah (On This Night of a Thousand Stars / Eva, Beware of The City)

Noční klub v Evině rodném městečku Junín. Píše se rok 1934 a Evě Duarte je patnáct let. Kabaretní vystoupení právě končí. Hvězda tamních krajů, slavný zpěvák tanga Agustín Magaldi, zpívá s velkým zápalem poslední píseň svého představení. Nepokrytě při tom flirtuje s Evou.

Magaldi:

Noc je má, tonem v záři hvězd,
počítám, je jich milion!
K bráně nebes dál chci tě vést,
slyš můj vlídný tón.

Tělo mé splyne s duší tvou,
při tom ztratí se zemská tíž.
Budem náhle, ne náhodou
mléčné dráze blíž.

Nikdy bych sám nevěřil,
jak opojná je chuť
nevinných toužících úst.
V mých žilách vaří se rtuť,
bez lásky život byl poušť,
předlouhý zoufalý půst.
Náhle je zármutek pryč.
Ty jsi můj ke štěstí klíč.
Proto díky chci ti vzdát.
A ty, Amore můj,
prosím, dál při mně stůj,
při mně stůj.
Noc je má,
noc je má,
noc je má,
počítám, je jich milion!
K bráně nebes chci dál tě vést,
slyš můj vlídný tón...

Potlesk. Magaldi si sedá k Evě a její rodině ke stolu. Che zatím leluje u barového pultu.

Eva:

To snad se mi zdá,
že někdo tak slavný
má chuť se mít
k holce jako jsem já!

Magaldi:

Čím to, že je dnes
publikum tak chladný?

Che:

Prostě k smíchu si byl,
vždyť postrádáš styl!

Magaldi:

Tady chcípnul i pes,
to není Buenos Aires.
Jen trochu líp mě tam znát,
svět k nohám by mi pad'.
Koncert bych tam chtěl mít,
a ne v díře hnit.

Che:

Já už ty lidi chápu.

Eva:

Chci, ať mě spálí
věčným žářem Buenos Aires,
Big Apple!

Eva a rodina:

Chci, ať mě spálí
věčným žářem Buenos Aires,
Big Apple!

Chce, ať ji spálí
věčným žářem Buenos Aires,
Big Apple!

Che:

Už po tobě jdou,
v tvé kůži být, tak mizím.
Máš v ruce kartu zlou.

Eva:

Tak už je to tu,
 pryč jedu se svým klukem
To by moh' být dobrý start!

Magaldi:

Máš, Evo, bujnou fantazii!

Eva:

Tak adieu všem
a sbohem, věčná nudo.
Čert vem' zapadlý kout,
v němž se nemůžeš hnout!

Magaldi:

Slyšíš víc, než moh' jsem ti říct.

Rodina:

Chceš dát vale holce, co máš rád?

Magaldi:

Že mám ji rád?
O čem je vlastně řeč?

Bratři:

Vzal jí to nejdražší,
tak víš snad, co se sluší.

Rodina:

Tos neměl ve smlouvě,
hráls vabank s její duší.
Snad se to ututlá,
ač bulvár cosi tuší.
Zatím!!!

Eva:

Chci, ať mě spálí
věčným žářem Buenos Aires,
Big Apple!

Ať bylo co bylo,
vždy jen s nadějí,
že snad později
my půjdem' stejnou cestou.

Che:

Odpor klást, vidíš sám, nemá cenu.
Však na dosah máš skvělý čin.
Ty objev ji! Proč máš jiným šanci dát,
když můžeš lehce vstoupit do dějin.

Magaldi:

Věř, velkoměsto to je ráj
pro ty, co platí cash,
co mají dobrý styky,
jinak rychle ke dnu jdeš.
A zajdeš na intriky těch,
co znají mrav a kraj.
Tak aspoň být
ze středních tříd.

Eva:

Nač je střední třída!
Kašlu na střední vrstvy!
Těmi já ze všech nejvíc hrubě pohrdám!

Vždyť papínek můj byl ze středních tříd.
 A my jsme museli stát na pohřbu jenom tak v ústraní.
 Pokud je to stejné i v Buenos Aires,
 mám nejlepší šanci tam zářit jak hvězda.

Che:

Máš takový problém na každý štaci?

Magaldi:

Bulváry jsou plné špíny.
 Kdo dá se jim všanc,
 pozděj či dřív naletí.
 Mám jenom strach.
 Zním nástrahy měst.
 Vždyť většina cest
 v tomhle bludišti bez hranic
 může na scestí vést.

Eva:

Zrádná cesta, šikmá plocha
 je to nejlepší,
 dál nechci být jen holčičkou
 a poslušnou.
 Ptáci taky letí
 a já a já a já dny lepší
 chci vítat a žít
 na štaci,
 na které chci já!

Eva a rodina:

Chci, ať mě spálí
 věčným žářem Buenos Aires,
 Big Apple!

Tak ať tě spálí
 věčným žářem Buenos Aires,
 Big Apple!

Chci, ať mě spálí
 věčným žářem Buenos Aires,
 Big Apple!

Tak ať tě spálí
 věčným žářem Buenos Aires,
 Big Apple!

Magaldi:

Za pár let se, Evo, vrátím,
ať máš, co chceš mít,
řeknu jen: „Pojď, už je čas!“
A vím, že ty pak
jenom vyvalíš zrak
na bláznivý nápad
a nebudeš chápat,
kam najednou měla bys jít.

Eva:

To, co mezi námi bylo, se mi snad jen zdálo?
Hrála jsem tu tvoji hru taky v soukromí.
Díky za ten velmi podařený něžný křest,
i s ochutnávkou té špíny měst!

Eva a rodina:

Chci, ať mě spálí
věčným žářem Buenos Aires,
Big Apple!

Chci, ať mě spálí
věčným žářem Buenos Aires,
Big Apple!

Magaldi:

Přitáhni uzdu své pýše,
je zrádná a už
nejeden muž
doplatil.
Dál doma per nebo v kuchyni vař!
Tebou ctižádost cloumá,
věř, šanci že zlou má
tvá holčičí tvář
A mně jediné velí můj cit:
Se mnou nemůžeš jít!!!

5: Buenos Aires (Buenos Aires)

Eva a Magaldi přijeli do Buenos Aires.

Eva:

Jsem tvá, Buenos Aires,
zdá se,
že jsem tady malou chvíli
uvízla,
toužím v tobě vzplát.
V tobě shořím, Buenos Aires,
nejdřív
ze sebe ti všechnen pel svůj ráda dám.
Hvězdný prach se vznítí, co v sobě mám!

Nech mě do rytmu tančit, všichni se kolem mne vinou.
Rychle naplň mě po okraj žárem i tou svojí špínou!
Rej a zpěv
dnes rozproudí mi krev,
šoférovi řekni, že tu teď bydlím.

Jsem tvá, Buenos Aires.
Jsem tvá
i s celou tou šílenou parádou.
Vzhůru k velké show.
K tobě ráda se přivinu, vášnivě zavlním v bocích
a pak rychlostí světla ty vtáhneš mě do víru nocí.
Houšť, jen houšť,
moje nitro je jak poušť.
Zpěvákovi poruč, že mám sólo.

Olá, Buenos Aires!
Koukáš,
jak bys přivítat snad mělo cizí tvář?!
Záhy oslní tě má hvězdná zář!

Vím, že leckdy jsem k zbláznění.
Lásku mou k tobě nezměníš.
Tu nezkoušej dál vzít mi.
Vím, dny letí či zvolna jdou.
Někdy přepadlá únavou
zdřímnout si smím v tvém přítmí.

(V mezipřehledě Che vypráví v rytmu hudby)

Che:

Vítejte v Buenos Aires!!! Ta jeho horká krev – přistěhovalci z celého světa. Co v tomhle městě našli? Chudinské čtvrti a ještě větší bídu! Dělníci, služky, nádeníci – říkají si *descamisados*. Nenosí košile, ale mají své sny – a ty se brzo začnou plnit!

Ale co argentinská vláda? Že je zkorumpovaná? Generálové to zvládnou za ní. A demokracie? K čertu s ní! Hlavně právo – a pořádek. A ten zajistí vždycky a jedině armáda!
Jezdíte v Bentley, nosíte diamanty v kravatě, hraje koňské pólo? Luxus a přepych jsou v módě. Chcete šaty z Paříže, nebo šperky z Londýna? Když jste boháč, žádný problém. Olá, „Crème de la crème de Buenos Aires“ – dávejte si pozor, aby vás někdo brzy nenakopal do zadku.

Eva:

Jsi jen dorota, gigolo, lúno, jež rozkoše hostí!
Přesto srdce ti pulzuje, jsi taky z masa a kostí.
Na mne vsaď,
pak spolu dotkneme se hvězd.
Všechny dluhy vůči tobě splatím...

Rio de La Plata! Florida! Corrientes!
Neuve de Julio!
Místa pro mou show!

Olá, Buenos Aires!
Poznáš, kdo je tvého zítřka nová tvář!
Záhy oslní tě
záhy oslní tě
záhy oslní tě
má hvězdná zář!

6: Díky a sbohem (Goodnight and Thank You)

Magaldi:

Mám všeho dost a jdu po svém.
 Proč bych měl o to stát,
 dál někam se hnát,
 za snem tvým?
 Poslání splnil jsem,
 proč bych si lhal.
 Tak možná se potkáme společně zas,
 však teď musím jít o dům dál!

Eva:

Láska ta umírá, z mála je nic,
 tvá vyznání ztrácejí říz.
 Proč ještě si lhát, stěží řeknem' si víc?!

Che:

Sbal si a zmiz!

Eva, Che a ostatní:

Doufat jen v extázi citů
 znamená přec podléhat klamu a mýtům,
 to se žádá!
 Jsou vlivy a závazky,
 bez lásky! Sázky!
 Dotěrné otázky,
 z lásky.
 Všem milencům sluší,
 když grandí jsou duší.
 Nač respekt?
 Teď despekt je v módě,
 jak by ne!

(Eva je obklopena fotografy, na což dohlíží člověk pro styk s veřejností, jehož „vztah“ s Evou je evidentně intimní.)

Che:

Seňore, balte a sbohem.
Dík za leštění klik,
v knize hostů se zapište nám.
Za bohatou reklamu v tisku též dík.
Svou tvář vídat v novinách
člověk si zvyk.
Dveře zvenčí teď zavřete sám!

Eva:

Láska když umírá, svědkem je Bůh.
Co s vášní, jež pulzuje v nás?
Tak rozumu splácíme rozchodem dluh.

Che:

A získáme čas!

Eva, Che a ostatní:

Doufat jen v extázi citů
znamená přec podléhat klamu a mýtům,
to se žádá!
Jsou vlivy a závazky,
bez lásky! Sázky!
Dotěrné otázky,
z lásky.
Všem milencům sluší,
když grandí jsou duší.
Nač respekt?
Teď despekt je v módě,
jak by ne!

*(Eva je obklopena pracovníky rozhlasové stanice, na což dohlíží
manažer rádia, jehož vztah s Evou je evidentně intimní.)*

Che:

Pane „X“, balte a sbohem.
Dík za leštění klik,
v knize hostů se zapište nám.
Za bohatou reklamu v éteru dík.
Svůj slýchat hlas v rádiu
člověk si zvyk'.
A kalhoty zapni si sám.

Eva:

Láska když umírá, svědkem je Bůh.
Co s vášní, jež pulzuje v nás?
Tak rozumu splácíme rozchodem dluh.

Che:

A získáme čas!

Zhrzení milenci:

Pravidla hry velí: dávej a ber.
Býval to takový zvyk.
Takhle nás pokořit nebylo fér.
Chlap není plemenný býk!

Che:

Slavná být v rozhlase – šikovná věc,
však pořádná dívka, ta chce pod čepec.
Za muže vlivného ráda se vdá,
co omotat okolo prstu se dá.

(Vstoupí plukovní Perón v doprovodu velmi mladé dívky.)

Zhrzení milenci:

Ó, je to zlé, láska nám umírá...

(Eva postoupí směrem k Perónovi, ten však odejde i se svojí milenkou dřív než se jí podaří upoutat pozornost.)

7: Cesta možného (The Art of the Possible)

Důstojníci:

Hle, jeden z nás
nedrží krok.
Tím pádem stal
se z něho sok.
Kráčím, známe ho,
cestou nejlehčí, cestou možného.

Ne každý boj
podstoupí rád,
však tenhle stroj
bez velkých ztrát,
střídá směr i proud,
vždy zná nejlehčí cestu možného.

Eva:

Snad někteří z rádia
přeci jen znáte můj hlas!
Jsem jako vy znavena,
protože jsem jednou z vás.
Dlouho trpí Argentina,
přijít musí doba jiná!
Vždyť vládu, co nevládne,
čeká jen hluboký pád!!

Důstojníci:

Děk úskokům,
dík intrikám,
vše obrátí
se z pravdy v klam.
Hříčkou je pro něho
v politice jít cestou možného.

Hle, jeden z nás
nedrží krok.
Tím pádem stal
se z něho sok.

Kráčí, známe ho,
cestou proti nám, cestou možného.

Dav: *(skanduje)*

Perón! Perón! Perón! Perón!

8: Charitativní koncert (Charity Concert)

Leden 1944. Na stadionu Luna Park v Buenos Aires se koná charitativní koncert na pomoc obětem zemětřesení v argentinském městě San Juan. Eva, nyní známá rozhlasová a filmová herečka, a Perón, nyní úspěšný politik, jsou oba přítomni. Evin dávný přítel Magaldi opět končí svůj výstup.

Dav: *(skanduje)*

Perón! Perón! Perón! Perón!

Magaldi:

Noc je má,

Che:

Stadion Luna Park v Buenos Aires! Píše se 22. leden 1944.

Magaldi:

Noc je má,

Che:

Charitativní koncert ve prospěch obětem zemětřesení v argentinském městě San Juan. Pořadatelem akce je plukovník Juan Perón!

Noc je má, tonem v záři hvězd,
počítám, je jich milion.
K bráně chci dál tě vést,
slyš můj vlídný tón.

Che:

Dámy a pánové... to byl Agustín Magaldi! A nyní muž, kterému patří dnešní noc!

Perón se svojí suitou přichází na pódium. Eva, v doprovodu jednoho z důstojníků, mimoděk zachytí pohledem Magaldiho. Po letech se opět setkávají tvář v tvář.

Eva:

Magaldi...

Magaldi:

Eva Duarte...

Eva:

Tvůj styl se nezměnil.

Magaldi:

Ani ten tvůj.

Perón:

Je velkou ctí mi dnes být vás všech mluvčím!
Díky vám za ty, co strádají,
Lid vzít by měl vždy vše v rukou svých!
V těch, co mají ho vést,
má však jistotu mít,
že chápou jej a mluví stejnou řečí...!

(Dav skanduje „Perón, Perón...“ Ten odchází ze scény a v uších mu zní jeho vlastní jméno. Vzápětí se potkává s Evitou.)

Eva:

Juan Perón?

Perón:

Eva Duarte?

Eva:

Vždyť já vás přec dobře znám.

Perón:

Velkou ctí je mi setkat se s vámi.

Eva:

Jsem jednou z tisíců,
z divadla holka,
nic víc...

Perón:

Jsem jedním z tisíců,
oddaný voják,
nic víc...

9: Víím, že se dnes mohu hodit vám (I'd Be Surprisingly Good for You)

Eva:

Vaše činy všechno mění k úžasu nás všech.

Perón:

Zato hlas váš
nám bere dech,
neupadne v zapomnění.
Jste tu dneska sama?

Eva:

Jsem. Ano, jsem.

Perón:

Jako já.
Osud kříží dráhu našich cest.

Vy jste mou odměnou
za večer plný gest.

Eva:

Nevěřím, že díky náhodám
jen před vámi tu stojím v rozpacích.
Jak by z dlaní osud četl nám.
Naléhat, to jistě byl by hřích,
však vím, že se dnes můžu hodit vám...

Snad svůj ostych teď překonám,
přesto věřte, není to můj styl
ústa nutit k velkým poklonám
aby si mě někdo oblíbil.
Ale vím, že se dnes můžu hodit vám.
Právě dnes můžu se hodit vám.

To dobře vím!
Cosi tady je
a jistě neřekneš mi adieu.
Ty i já,
já i ty
máme záměr určitý.
To dobře víš...

Nejde o noc prázdných rozkoší,
které končí ranním loučením.
Sochy dvě se změni v sousoší,
vždyť cítím cosi jako souznění.
A vím, že se dnes můžu hodit vám.
Právě dnes můžu se hodit vám.

Perón:

Snad i já
svoji přízní
v leččems mohu snadno prospět vám.
Ty i já,
já i ty
máme záměr určitý.
Což může být lepší pár?

Eva:

Nejde o noc prázdných rozkoší,
co po ránu zas končí loučením.
Sochy dvě se změní v sousoší,
vždyť cítím cosi jako souznění.
A vím, že se dnes můžu hodit vám.
Právě dnes můžu se hodit vám.

Eva a Perón: *(Zpívají, aniž by vnímali jeden druhého.)*

Doufat jen v extázi citů
znamená přec podléhat klamu a mýtům,
tělo strádá.
Jsou vlivy a závazky,
bez lásky! Sázky!
Dotěrné otázky,
z lásky.

Všem milencům sluší,
když grandí jsou duší.
Jen ztichni! Teď všichni
jsme stejní,
jak by ne!

10: Další kufr stojí u dveří (Another Suitcase In Another Hall)

Perónův byt. Eva vpadne dovnitř, aby odtud vystrnadila Perónovu mladičku milenku.

Eva:

Tak nazdar a hned
spíš říkám ti sbohem.
Do školy zpět se vrať!
Už vidět tě chci
za nejbližším rohem.
Zdá se, máš dobrý vkus.
šťěstí však jinde zkus.
Tak běž, maličká,
zas jinou zahřej postel.

Tak koukej jít o dům dál!
Zkus jinde to zas,
jsi tak naivní.

Tvé argumenty slábnou,
vrať se raděj k dětským hrám!

Perónova milenka:

Že lásky časem pomíjí,
to dávno vím.
Věřit krásným snům
tolikrát umoří.
Proč jen strasti, trápení jsou
chléb tak všední,
jak lidé bezohlední k příkoří?

Co mě čeká dál?

Che a sbor:

Zas další kufr stojí u dveří.

Perónova milenka:

Co mě čeká dál?

Che a sbor:

Zas další kufr stojí u dveří.

Perónova milenka:

Můj čas se nastrádal.

Che a sbor:

Každému jen chvíli odměří.

Perónova milenka:

Kdo by mě postrádal?

Další příběh smažem,
spláchnem' proudem slz.
Několik svítání
a smutek v nás přebolí.
Bez cíle zas budu bloumat křížem krážem.
Jen kolečkem jsme drobným v soukolí.

Co mě čeká dál?

Che a sbor:

Zas další kufr stoj u dveří.

Perónova milenka:

Co mě čeká dál?

Che a sbor:

Zas další kufr stoj u dveří.

Perónova milenka:

Můj čas se nastřádá.

Che a sbor:

Každému jen chvíli odměř.

Perónova milenka:

Kdo by mě postrádal?

Vím, že zítra jistě bude líp než dnes.
Nebo taky ne.
To se spíš může stát.
Já pokusím se nějak přežít,
nedívat se zpátky,
tak jako v minulosti vícekrát.

Co mě čeká dál?

Che a sbor:

Zas další kufr stoj u dveří.

Perónova milenka:

Co mě čeká dál?

Che a sbor:

Zas další kufr stojí u dveří.

Perónova milenka:

Můj čas se nadržádal.

Che a sbor:

Každému jen chvíli odměří.

Perónova milenka:

Kdo by mě postrádal?

Che a sbor:

Už se neptej dál.

**11: Ksakru, co s tím? / Perónův nejnovější flirt
(Dangerous Jade / Perón's Latest Flame)**

Che:

Je jím jak v očích sůl,
despekt pro ni zbyl.
Pro ně zůstala jednou z nul.

Aristokracie:

To sedí!

Che:

Vždyť prý nemá styl.

Aristokracie:

Že ti to došlo!

Che:

Tak máme dnes
v nóbl kružících vzruch...

Aristokracie:

Podej jí prst –

Che:

Tedy v nejvyšším podlaží.
To svět nezažil,
prý.

Aristokracie:

– máš ruku pryč.

Rázem každý soudí,
ač není nám to milé,
ona neměla se vloudit
nikdy mezi nás.

Z nás ji každý rád
i u Diora potká.
Ne však před,
jen za pultem by měla stát.

Che:

Nehoří, zdá se, nadšením
pro ten vztah náš generální štáb –

Důstojníci:

To sedí!

Che:

– pro Perónův flirt.

Důstojníci:

Proč, kámo, vědí!

Che:

V armádních kruzích zmínka jen,
to je, jako bys na minu šláp'.
Ač city máme ctít.

Důstojníci:

To není k smíchu!

Důstojníci:

Ten člověk je cvok,
s námi nedrží krok.
Tu mrchu čert vem,
on ji vodí až sem.
No, to je blamáž
století.

Ta ví, jak mu dát
to, co chlap má rád.
Špatný vliv může mít.
To se nemělo stát.
To se mu vymstí,
naletí.

Svou důstojnickou čest
hájit měl by o sto šest!
Všechno, co si zamane,
klidně z něho dostane.

Hnus!
Ksakru, co s tím?

Aristokracie:

Ó, dobré mravy kdeže jsou.
Dnes jde to z kopce s noblesou.
Čas je se hned probrat z dřímoty.
Vzduch víří nám tu šlápoty.

Důstojníci:

Když hřích, tedy hřích,
vždyť nikdo z nás není mnich.
Jsou holky na prodej,
ale bacha si dej,
víš, co řádí
nemocí.

Však on málem vrh'
na armádu stín,
a tak nastal správný čas,
kdy žádá se čin.
Tedy s boží
pomocí!

Nádenice v ložnici
s příliš velkou ambicí!
Mezi čtyřma stěnami
měla zůstat neznámá.

Hnus!
Ksakru, co s tím?

Che:

Jméno hvězdy roku zní: „Miss Duarte“.
Jaké další tedy plány máte?
Znát role chcem vašich dávných snů.
S kým sejdete se dnes při vínu?

Eva:

Proč hrát, pouze číst to, co autor ti psal?
Tím nepohnem' se ani o krok dál.

Che:

Máte chuť kumštu sbohem dát?
Prý za to může vaše nová láska,
snad Juan Perón.

Ochranka:

Dík, to už stačí!

Důstojníci:

Ta má se jak prase v žitě,
jak nikdy dřív.
Však jí asi půjde více
o jeho vliv.
A ten zkouší
využít.
Čím si ho ta dorota
kolem prstu omotá?

Aristokracie:

Mezi čtyřma stěnami
měla zůstat neznámá.

Důstojníci:

On snad vážně netuší,

Aristokracie:

že je v tom až po uši.

Všichni:

Všechno, co si zamane,
klidně z něho dostane!

Aristokracie:

Zásady se převrací,
když pól tone v ovacích.
Sem mezi nás drze přijde si,

Che

... to jsou dnes ale móresy...

12: Hled' v dál, Argentino! (A New Argentina)

Rok 1945. Nikdo ze skupiny důstojníků, kteří se v roce 1943 uchopili moci, se nestal jednoznačným vůdcem. Perón má na své straně dělníky. To vyvolává v důstojnických kruzích neklid. Vládní antiperónovská nálada, která je silnější než podpora kohokoli z dalších potenciálních vůdců.

Perón:

Karty leží,
jsou rozdané.
Každý z nich by chtěl být prezident.
Jejich škleb dobře znám.
Zákeřně po mně jdou.
Podobají se hyenám.

Eva:

Proč jen ti na nich tolik záleží,
když miliony venku vzhlíží k nám.
Jsou loňským sněhem, chrámem bez věží.
Jako ve zlém snu si připadám.
Tak za svým si stůj.

Chce to chvíli zůstat v ústraní.
Vyčkat, až lid venku promluví.
My... Ty pak lehce zmatkům zabrániš.
Dav tě na svou stranu povolá.
Přijde okamžik tvůj
a teprve pak žhavé železo kuj.

Perón:

Dveřmi prásknout ve vsí slávě
je to přání neskromné?
Než se další krize v zemi
zas vyhroťí.
Tichý exil zajistí nám
slušný život, renomé.
Dát se můžem' třeba právě
směr Paraguay.

Eva:

Propadáš marným depresím,
však v ruce kartu máš báječnou.
Žádný risk, čistý zisk
a hlavně počítej s tím:
odbory na tvé straně jsou.

Hlasy dělníků:

Perón! Perón! Perón!

Che:

Hleď v dál, Argentino,
je čas, šanci máš
změnit svou tvář!
Hleď v dál, Argentino,
vždy vpřed a jen přímo,
síla dřímá v nás.

Eva:

Pouze jediný člověk si ve volbách zaslouží hlas.
On zná vaše útrapy, protože je jedním z vás.
V ideálech zůstal pevný,
cítí s vámi, vám je věrný.
Vás má tak jako mne rád.

Che a dav:

Hled v dál, Argentino,
je čas, šanci máš
změnit svůj styl.
Hled v dál, Argentino,
vždy vpřed a jen přímo!
Stejný máme cíl!

Eva:

Já v blátě se topila tak jako většina z vás,
když jsem o hladu bez práce zkoušela ubíjet čas.
Kalná rána navždy pryč jsou,
jméno Perón naší spásou
může zítra pro všechny být.

Che:

Hled v dál, Argentino!
Svět má, jak se zdá, fráze rád.

Tajná policie:

Ať mají, co chtějí.
Svoboda se jim přejí.
Jen kšeft má dál svůj řád.

Dělníci:

Znárodnit chceme celý průmysl,
vyhnat cizí kapitál.
Pracovní dobu třeba zkrátit.
Toť další cíl.
Právo volit dejme ženám.
Zlepšit život aby se dal.
Zvýšíme platy, ať každý má,
co zasloužil.

Perón:

Tohle jen ty příští volby
jednou provždy rozhodnou.

Demisi vlády
vítězství naše si vynutí.
Přesvědčit pouze argumenty
chtěl bych všechny, i vás.
K jiným metodám
bych se uchýlil jen s nechutí.

Tajná policie:

Přesto máme v záloze způsoby,
jak se získat dá váš hlas...

Eva:

Perón rozhodně na stranu descamicados se dal.
On opustil armádu, riziko na sebe vzal.
V ideálech zůstal pevný.
Cítí s vámi, vám je věrný.
Vás má tak jako mne rád.

Che, Předák, dav, Eva, Perón, tajná policie:

Hleď v dál, Argentino,
je čas, šanci máš změnit svou tvář.
Hleď v dál, Argentino,
vždy vpřed a jen přímo,
síla dřímá,
síla dřímá,
síla dřímá v nás!

Perón:

Lepší zmizet, svět je velký,
neriskovat vlastní pád.
Zda tu šanci budem' znovu mít?
To stěží.
V stínu palem jen tak čist si,
pozdě snídat, pak spát.
Tenis hrávat, dobře jíst a pít,
v klidu přežít.

Eva:

Věř mi, že já mívám tytéž noční můry.
Těž se často ze sna hrůzou probouzím.
Lítáme v tom oba. Z rozjetého vlaku,
který nestaví, ti skákat neradím.
Proč máš strach?
V Buenos Aires
propadnout můžem,
to ne, že ne.
Vždyť na miskách vah
šance jsou.
Všechno dobře zvaž.
Venkov, ten je náš,
u nohou nám leží.

Che, Předák, dav, Eva, Perón, tajná policie:

Hleď v dál, Argentino,
je čas, šanci máš změnit svou tvář.

Hleď v dál, Argentino,
vždy vpřed a jen přímo.
Síla dřímá,
síla dřímá,
síla dřímá v nás!

Konec první části

**13: Na balkóně vily Casa Rosada / Utiš svůj pláč, Argentino!
On The Balcony of the Casa Rosada / Don't Cry For Me Argentina)**

Perón právě přesvědčivě zvítězil v prezidentských volbách roku 1946. První veřejné vystoupení Peróna a Evy od tohoto volebního triumfu. Odehrává se uvnitř i venku na balkóně vily Casa Rosada (Růžového paláce), oficiálního sídla argentinské vlády.

Che:

Národe argentinský,
tvůj právě zvolený prezident Juan Perón!

Dav:

Perón! Perón!

Perón:

Argentino,
Argentino,
jedním z vás já teď jsem.
Sami si vládnem',
sami bojujem'.
Skončí hlad,
skončí i bída.
Cizím vlivům v průmyslu odzvoní!
Všichni budou s respektem
ctít naši zemi,
naši důstojnost,
naš řád.
Ať vidí svět,
jak se národ argentinský probouzí,
a srdce má,
co bije v hrudi
Juana Peróna
a také první dámy Argentiny
Evy Duarte de Perón!!!

Dav:

Perón! Perón!

Che:

(V davu)

Coby pouhý divák téhle hodně trapné show
vzdát musím hold báječné režii.

(Ochranka postoupí směrem k Che)

Ačkoliv tady nejsem jen pouhou náhodou,
rád si s vámi trochu nadšení užiji.
Perón! Perón!

Che:

Já si snad sundám i košili.

Dav:

(Začne vyvolávat Evitu)

Evita! Evita!

Eva:

(Vstoupí na balkón)

Proč se mi trémou teď tají dech,
dojetím náhle svírá se hlas?
Kdo dnes víc nežli já
čeká lásku vás všech?
O ni vás žádám,
stále jsem tou, co jsem bývala dřív,
a nechci dát lesk na odív.
Vím, společně zvládnem' vše snáz.

Mé kroky vedly špínou a příkořím,
ty útrapy já nechtěla snést.
Sama za oknem stát, ptát se, kdy slunce zřím.
Chtěla jsem vzlétnout,
svobodně dýchat, svou cestou se dát.
Most přes řeku volnosti znát,
dát se svým osudem vést.

Utiš svůj pláč, Argentino!
I nyní jsem stále s tebou
v bouřlivých dobách,
co náš svět mění.
Měj prosím pro mě
též pochopení.

Pryč se vší tou pompou a nádherou,
co přišly a pominou zas.
Tohle není můj svět,
jak se snad může zdát.
Bohatství, sláva
dnes tak jako dříve
jsou pomíjivé.
Však na čem mi zvláště záleží,
na lásce a respektu k vám.

Utiš svůj pláč, Argentino!

(Eva neschopná pokračovat. Dav pokračuje v její melodii)

Utiš svůj pláč, Argentino!
I nyní jsem stále s tebou
v bouřlivých dobách,
co náš svět mění.
Měj prosím pro mne
též pochopení.

Možná najednou
jsem řekla víc, nežli se má,
však žádný klam.
Vždyť slova ozvěnou
mé vlastní duše jsou.
Vím, vaši víru mám.

(Uvnitř na balkóně)

Ty ovace jsou
dnes hlasem Argentiny.
A patří nám,
pouze nám!

Důstojník:

Státnictví je víc
než revue pro burany.

Eva:

Jednou rád uznáš sám!

Dav:

Evita Perón!
La Santa Perónista!

Eva:

Jsem jenom prostá žena
a je mi ctí stát po boku Juana Peróna, svého muže.
Chci jako on zachránit svůj lid!
Byla jsem kdysi jednou z vás – a proto vám teď slibuji:
Oligarchům vezmeme jejich bohatství.
Bude patřit vám.
Vám, jen vám!
Jen vám budou patřit klíče k pokladům,
descamisados, moji descamisados!
Až zazní salvy z kanónů,
začnete jásat a radovat se –
Ten chór!
Ten chór nebude velebit Peróna,
ale každého z nás!
Každého z nás!

Che:

Zásady se převrací,
když pól tone v ovacích.
Může mít někdo respekt k ní?

Eva:

Respekt si nechte, to váš je pád!
Slávu provolávají nám!!!

14: Tvůj Olymp (High Flying, Adored)

Che:

Tvůj Olymp je výš
než náš svět smrtelných.
V tvém talentu spíš
se ctností svatou se kříží hřích.
Dnes bohyně,
včera holka z posledních,
co na návsi si hrávala
a jako malá
ráda se prala.

Tvůj Olymp je tam,
kam tvé sny dřív
ani nedolétly.
Má takhle to být,
či sudičkám se sudby spletly, spíš!
V dobách zlých
tisíc hvězd
zářilo v očích tvých.
Vzhlížej výš,
stále výše.
Pohled do hlubin dřívějších
znamená totiž
dlouhý volný pád.

Svůj Olymp už máš.
Co tedy dál?
Nevede cesta výš.
Dnes je ti jen dvacet šest let
a víc krás už nespatriš.
Co ještě překvapí a okouzlí?
Už v duši nevkličí
přání a touhy.
Čas bude dlouhý.

Tvůj Olymp však má
brzy stát se tvojí zlatou klecí.
A v ní nudou se usoužíš.
To víš, tak tedy raděj k věci jít.

Nesen být vlnou slávy
záhy omrzí.
Vyčerpá, síly zbaví,
až tě zavalí nevolí.
Nenávist všech stěží přebolí.

Eva:

Svůj Olymp už mám,
proč však slýchám
i hrubá slova?
Můj příběh je prostinký,
talent mám vždy, stále znova být,
kde se má v správnou chvíli,
s mužem vlivným žít.
Jako já, moji milí,
tak skvělá a báječná,
žádná jiná nemohla by být.

15: Modla / Za duhou vzlétnout výš (Rainbow High)

Eva:

Nechci slyšet žádné „kdyby“, nebo „ale“!
Nepustím co jednou držím!
My s touhle show
nadchnem' svět.
Už nejsme supernovy, ale hvězdy stálé.

Kadeřníci, kosmetičky, módní návrháři:

Tvář! Styl! Hlas! Parfém!
Šperk! Šat! Růž! Vlasy!
Smích! Žádný kaz! Půvab!
Dech vznešené její krásy!

Eva:

Chci stát se jim modlou,
být zázračnou vizí.
Ne postavou cizí.

Obraz doby, co znají.
 Jsem léčivou hvězdou,
 co za duhou vzlétá výš.
 Jsem nástrojem moci,
 šperkem i snem.

Kadeřníci, kosmetičky, módní návrháři:

Tvář! Styl! Hlas! Parfém!
 Šperk! Šat! Růž! Vlasy!

Eva:

Tak to chodí,
 že k modlám se modlí
 jak čestní, tak podlí,
 produkt slávy mám být.
 Chci nejdražší róby!
 Já za duhou vzlétám výš.
 Svůj hledají sen,
 tak maj' ho mít.

Kadeřníci, kosmetičky, módní návrháři:

Tvář! Styl! Hlas! Parfém!
 Šperk! Šat! Růž! Vlasy!
 Smích! Žádný kaz! Působ!
 Dech vznešené krásy!

Eva:

Moji descamicados,
 ti vzhlížejí ke mně teď s nadějí,
 že s aristokracií záhy se utkám.

Kráse půjdou
 vstříc a ne jednou.
 Ať závistí zblednou.
 Jo, to si piš!
 Já v nádherných barvách
 chci za duhou vzlétnout výš
 a zářit jak dýmant.

Jak vznešená ikona, kterou dnes miluje dav.
 Ne studená královna, která se nosí jak páv.
 Příští schůzku si dávám
 s vámi, tam za vodou!
 Rande s Evropu mám!
 Letím za duhou!

Hej, ty domýšlivá,
 víš, kdo je teď Argentiny nová tvář?!
 Záhy oslní tě.
 záhy oslní tě,
 záhy oslní tě,
 má hvězdná zář!

16: Duhová jízda (Rainbow Tour)

Perón:

Vám, Evropané,
 nechť „DUHA“ je poselstvím argentinským!

Che:

Právě došly z Madridu dobré zprávy.
 Evin šarm záhy podmanil si celou zem,
 její zář soupeřů pouze se sluncem.
 Prý dlouho nikdo nesklidil tolik slávy.
 Pro toho, kdo je hezčí než Franco,
 to není kumšt.

Členové vládního kabinetu:

Frankův režim měl by přetrvat léta.
 A právě zde mít jisté zázemí
 víc nežli příhodné zdá se mi.
 Co víc, když přízeň tamního národa vzkvétá.
 Vždyť má právě Evitu za náš
 hlavní trumf.

Všichni:

Kéž duha dnem i nocí září!
Vítáme posly dobrých zpráv.
Však moudrých hlav
se stejně teď ptám:

Che:

Půjde vše takhle dál?

Všichni:

Na to krk dneska dám!

Eva:

Stejný mrav i způsoby,
stejná pravidla působí
na celém světě, tu i tam.
Hold vzdávají, kam zavítám.
Kdo vynášet mě do nebes by váhal dnes? ...

Perón:

Na tvou kartu
sázím vše, co mám!
Bůh dej, ať zřím,
jak ti k nohám padá Řím

Che:

Ruším s omluvou tu příjemnou chvíli.
Se zprávou jsem tu jako na koni,
že Italům styl Evy nevoní.
Je nadchnout, zdá se, bylo nad její síly.

Všichni:

Že prý Perón je jak Mussolini,
řikají.

Eva:

Děvkou mě zvat
je skandál a šok!
Já jim o aplaus nestojím!

Evin italský průvodce, admirál ve výslužbě:

Tohle, madam, byl jen
trochu nejapný žert.
Říkají mi admirál,
byť jsem lodí neplul spousty let.

Eva:

Vem je čert!

Che:

Pískot davů byl tím nejmenším zlem.
Nakonec věnoval jí papež čas i zvláštní řád.

Všichni:

O mezivládní kontakty jde přeci všem.
A ty se jí udržet daří tak akorát.

Che, tajemníci, služební:

My „plus“ vlastně na její konto
můžem' psát.

Všichni včetně Che:

Kéž duha dnem i nocí září!
Vítáme posly dobrých zpráv.
Však moudrých hlav
se stejně teď ptám:

Che:

Půjde vše takhle dál?

Všichni:

Na to krk dneska...

Che:

Dám nebo ne?

Všichni:

Dám!

Che:

Francie nám skýtá svou lepší tvář.
Zdejší muži, známe to, vážení,
vždy půvaby a krásu dámy ocení.
Proč blednou duhové barvy, hasne zář...
Jak by pojednou ztrácela zájem,
únavou.

(Tato informace vzbudí rozruch. „Eva? Únavou?“)

Che:

Hasne zář,
to zlé je, tedy se ptej.
Co s Anglií? Jedem, či nejedem?

Perón:

To nebylo přec našim záměrem.

Che:

Tak těšme se v Buenos Aires na průvod a rej
a s pompou triumfální návrat uchystej!

Všichni včetně Che:

Kéž duha dnem i nocí září!
Vítáme posly dobrých zpráv.

Však moudrých hlav
se stejně teď ptám:

Všichni:

Půjde vše takhle dál?

Che:

Na to krk dneska...

Všichni:

...dám!

Che:

Já ne!

Všichni:

Já dám!

Che:

Já ne!

Všichni:

Já dám...

Che:

Já ne!

Kéž duha dnem i nocí září!
Vítáme posly dobrých zpráv...

*(Sbor se nedokáže rozezpívat,
píseň mizí do vytracena.)*

Eva:

Tenhle anglický král, ten si tedy žije.
Nestojím o řeči na venkovském zámku
u vlažného čaje.
První dámu by měl uvítat Buckinghamský palác!
Když nejsem jim dost nóbl já,
kašle na Anglii i má Argentina!

17: Herečka netouží nudné role hrát (The Actress Hasn't Learned... The Line You'd Like to Hear)

Aristokraté:

Končí další krásný sen.
Jen ona nechce z role ven.
Na „stát“ si hrát, to byl chabý kus.
Mít měla by snad lepší vkus?
Prý dáma, leda rádoby!
Má stále úděsné způsoby?
Do sboru vrátit má se spíš,
ne chtít se prodat stále výš!

Eva:

Ta holka ze sboru nebude
vaše role hrát.
Nebude škemrat,
aby se vloudila
do nejvyšších kruhů.
A nebude loutkou a stafází
dobročinných slavností.
Říká: „Ne! Za žádnou cenu,
kdybyste ji na rukou snad nosili,
na kolenou prosili.“
A to se dávno už mělo stát...

Ty řeči plné hloupých frází líbezných
nikdy z těchto úst nezazní, přísahám.
Kašlu na lesk vaší pompy,
členství v nóbl klubech.

Pád v propadlišti dějin
já přeju vám.

Che:

Já nechci se vměšovat, dotěrnou otázku mám:
Cože tvé furore nakonec přineslo nám?
Tví lidé jsou na polích, cedí krev, celý den dřou.
Tak jsi stále za nimi, nebo už jdeš cestou svou?

Eva:

Za vším, co dělám dnes, má vlastní nadace stojí!

18: Prachy se točí (And The Money Kept Rolling In... and Out)

Eva a ředitel Nadace Evy Perón se vydávají do ulic, aby mezi argentinským lidem vysvětlili výhody nového nadačního fondu, který právě založila.

Che:

Prachy množí se, točí, když víš, kde je brát.
Jsou tu, pak zas mizí,
každý má je rád.
Bůh žehnej Evě za to, že dnes
tečou ze všech stran.
Ať jsou čistý, či špinavý.
Její nadaci je přec mnohý zavázán.
Kdo řekne, že nedá?
Zkusíte to třebaš vy?
Brány Eva otevírá
chudým, potřebným.
Něco takového tu scházelo.
To dobře vím.

Sbor:

Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!

Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Jo, ber!

Che:

Sny o vlastním domku se ti dlouho zdají.
Nebo v zálivu moře chtěl bys žít jako v ráji?
Evu s její nadací teď všichni vzývají.
A když ne hned, tak později.
Rychle své přání napiš a svěř dopis poštovní schránce.
Avšak žádá se stručnost vždy jen na jedné stránce.
Možná k Evě doletíš a když budeš právě chtít,
jako prase v žitě aspoň týden budeš se mít.

Sbor:

Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Jo, ber!

Che:

Hleďte, prachy se točí,
valí a kutálejí.
Na chudé, nemocné,
přednost má ten,

kdo už týden nejlí.
Že tu a tam si mnozí něco
stranou ulijí?
To dávno tak chodívá.
Jo, když ve jménu dobra
prachy mizí jak sníh,
k čemu jsou čísla
a s nimi zástup účetních?
Vždyť národ vděčných potřebných
se s málem spokojí.
Komu se to povedlo?
V historii snad jenom jí!

Sbor:

Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Jo, ber!

Che:

Prachy k Evitě proudí
prý ze všech stran a zas.
Co si chudák holka má s nimi počít,
ptám se vás.
Jak prachy dát si na stranu,
kde mít svůj kousek nebe?
Bůh nám dal Švýcarsko!
Kapesné jen si uložit
pro případné horší časy.
Pozor na diskrétnost
každá banka dá si.
Účet pouze číslo má:

za ním se každý schová.
Utajeno zůstane jméno
Eva Perón.

Sbor:

Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Prachy, prachy, prachy!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Dává, tak ber!
Jo, ber!

19: Santa Evita (Santa Evita)

Děti:

Tvé lásce, Evo,
vzdávám dík tu s pokorou.
Požehnaní
kež chrání mě od věcí zlých.
Já tebe jen mám,
za mne oroduj v nebesích.

Já prosím, Evo,
vezmi sirotka pod svoje křídla.
Buď můj anděl.
Anděl strážný,
tedy živoucí nádhery, krása a cit.
A já jednou snad
chci v tvých stopách jít.

Ó, svatá Evo,
že mi dáš dnes jíst a pít.
Požehnaní
kež chrání tě od věcí zlých.

Che:

Tak rychle je získej, Evito,
tak mladí jsou...

Děti:

Já modlím se též,
za mě oroduj v nebesích.

Dělníci:

Santa, santa Evita!
(Svatá, nejsvětější Evito!
Madre de todos los niños
Matko všech dětí,
De los tiranisados
utiskovaných,
De los descamisados
chudých,
De los trabajadores
pracujících,
De la Argentina
všeho lidu Argentiny)

(Sbor postupně ztrácí na intenzitě)

Che:

Proč vládnout chtěla bys zemi,
v níž se svatou můžeš stát?

20: Valčík pro Evitu a Che (Waltz for Evita and Che)**Che:**

Dříve než odtančím jinam než ty,
jednu diskrétní otázku mám:
Jak tuhle hru chtěla bys hrát dlouho?
Vždyť na vlásku
visí tvůj zvláštní sebeklam.
Kde jsou tví odpůrci,

jasné moc není mi.
To jen tak v dobrém se ptám?
Mizí ve vězení náhle.
Snad jsou vypovězeni,
či jinak za nimi
zavřela se zem?

Eva:

Dříve než vydáš se odnikud zpět,
někam plácheš do černých děr:
Pohnout se dá s Mléčnou dráhou,
ne ale s pravidly politických her.
V dobrém jsou tvé rady míněny jistě,
vždyť každý z nás o něčem snil.
Co bys ty dělal na mém místě?
On by tě přešel smích,
stále být na očích.
Chudákům z nejchudších
dopřát chci pár šťastných chvil.

Světlem vládne
pavoučí síť pevně tkána
jen zájmy moci
a temnými řády.
To nezmění vlády
či ministrů a jejich pády.
Alespoň pár lidem pomoci chci
a ne stát
jen k tomu zády?

Che:

Namísto loučení
upřímně řekni spíš,
jak to, že nevidíš dál
za obzor dvou příštích týdnů?
Svět nejsou jen peníze,
nelze žít bez vize,
tu bych ti právě teď přál.

Eva:

Na dnešní svět nečeká
v nikom z nás spása,
nemáme přec tolik sil.
Kdo že asi by nadšením jásal,
když naději nevidíš.
Nechci to pro sebe,
chci to pro druhé.
Řešení není,
kdybys žil jsi sto let nebo i víc!

Světlem vládne
pavoučí síť pevně tkána
jen zájmy moci.
A co zmůžu já tu?
Tak ber to též
anebo táhni
do jinýho státu.
Vylej si nenávisť,
obrať list
a tam se hádej,
pokoj nám dej!

Já žila bych sto i více let
v touze z nemocí léčit svět,
však tělo mé se sloužit zdráhá.
Můj bože, ty přece víš to též,
lepší pravdu je říct nežli lež.
Zde marná se zdá být každá snaha...

21: Měl jsi mě rád? (You Must Love Me)

Evita:

Kde vlastně náš je cíl?
Což nejsme tam, kde jsme toužili být?
Patřil nám svět.
Chtěl's mou důvěru mít
a já přála si tvou.

Jistoty spláchnul čas.
 Jak mohou žít sny, co klíčily v nás?
 Jak může dnes jiskra nadějí zas
 teď vzplanout a plát?

Vím, proč se mé srdce svírá.
 Jen marně zkouším to skrýt.
 Zdá se mi, zdá, že tě ztrácím.
 Strach mám, že pryč chceš jít.
 Měl jsi mě rád,
 vůbec kdy rád?

(Proč) stále jsi tam, kde já?
 Slyším tvůj hlas.
 Přijde zázrak či div.
 Šanci mi dej,
 bude určitě zas
 vše dál jako dřív.

Vím, proč se mé srdce svírá.
 Jen marně zkouším to skrýt.
 Zdá se mi, zdá, že tě ztrácím.
 Strach mám, že pryč chceš jít.

Měl jsi mě rád,
 měl jsi mě rád,
 vůbec kdy rád?

22: Je to dýmant (She is a Diamond)

Důstojníci:

Nechť manželky státníků projeví cit,
 i zájem o chod země můžou mít.
 Avšak na svém podlaží!
 Vše rád přece má, nebo určitou mez.
 Nelze dál přehlížet to, co dělá dnes,
 jak ona vládu podráží.
 Co teď s touhle osobou?
 Zůstat měla ozdobou!
 Zmatků způsobila dost,
 nezastává žádný post?

Perón:

Však prostým lidem, těm je stále vším.
Je to dýmánek,
který září přitímím jejich útrap v příkoří.
Ona se nepoddá.

Jen vaše city jsou dnes jak vlažný čaj.
Kdy sám někdo z vás láskou zahoří?
Co její cesta? Duha, zářivá,
k té přihlédl bych raděj, i k zásluhám.
Vždyť přece
zpět jsou naše podniky
jen díky ní.

Je to snad příliš málo? – Však já se ptám.
Není čas teď splnit své poslání?

Kdo z vás dal vlasti tolik na oltář?
Dnes její hvězdě zvolna slábne zář.
Však přesto
všem, kdo by se z toho chtěli radovat,
jednu drobnou lekci dneska chtěl bych dát.
Kde jsme teď, je její zásluhou.

Důstojníci:

Nejvíc tebe drží nad vodou!

23: Karty leží / Sonet Evy (Dice Are Rolling/Eva's Sonnet)**Che:**

Olá, Buenos Aires, co je nového? Ještě nedávno jsme měli druhou největší zásobu zlata na světě. A dneska? Bankrot! Dali byste si pořádný argentinský steak? Zapomeňte! Potravin jsou na příděl. Svoboda tisku? La Prensa, noviny málem starší než tohle město, přestaly vycházet. Pisálci, co si dovolili kritizovat perónisty, mlčí – někteří navždy! Tak tohle se děje v Buenos Aires!

Perón:

Karty leží,
jsou rozdané!
Každý z nich by chtěl být prezident.
Začli hru novou hrát,
jejich cíl
je náš pád!
Jen nenávist z nich pramení.

Eva:

Jako dřív máme šarm,
nechybí nám um
a descamisados tě zbožňují.
Vše, co máš, za to patří díky jim.
Ne mozkům zeleným,
co zkouší své triky!

Perón:

A o ně kráčí, chci to přežkat zdrav,
tohle už nezvládne v ulicích dav.

Eva:

To ne!
Vždyť národ, můj národ...

Perón:

Tvůj národ!
To myslíš vážně.
Není stálý,
s ním lehce dá se hýbat.
Máme smůlu.
Ten zástup lůzy nemá vliv.
Všechno na armádě dneska záleží.
Ty nejsi politicky nic!

Eva:

Že já jsem jen vzduch?
Že já jako nejsem?
Jen tohle zkus nahlas říct!
Málem pro celý svět
jsem já Argentina.
Co je být generál?
Většinu dnes nepozná
snad ani matka.
A já jsem pro ně jen vzduch?!
Chci být tvůj vicepresident...

Perón:

Říkám ne,
jak řekl jsem už na to téma asi nastokrát.
Vždyť právě tomu se tak
zuby nehty brání!
A kdyby přesto snad...

Eva:

Tak?

Perón:

Tvé útlé tělo náhle nemá sil.
Svět se dnes kolem tebe náhle rychlejí točí.
Hasnou úsměv, oči,
ale ne tvůj styl.
Další vrchol toužíš zdolat, jenž k nebi ční.
Pozor dej ale, aby nebyl poslední.

Eva:

Neboj se zas.
Za chvíli načerpám sil.
Jednou je líp,
jindy o trochu hůře.
To ber jako slib.
Já se zotavím včas
z té únavy po těžké túře.

Z nás dvou kdo vícekrát
náhle už v pasti se ocit'.
Je to snad vážné?!
Tobě může teď prospět i soucit.

Perón:

Mně prospět? Když do tváře najednou hledíš smrti?

Dost těhle divných řečí!
Samozřejmě že neumíráš...

Eva:

Já musím být
tvůj vicepresident!
Svůj národ znám
a zas jej povolám.
Vůlí svou zas lidé rozhodnou
a nás dva na trůn spolu posadí.

Vyjdou zítra nebo dnes
na náměstí či na náves.
Já mám tu čest
být jejich Argentinou!
Co chtít víc?
Já budu nejlepší
vicepresident!

Perón:

Co se má teď stát?
Co se má teď stát?

Eva:

Co se mnou bude dál?

Perón:

(zůstane mlčky stát)

24: Evin poslední rozhlasový projev (Eva's Final Broadcast)

Che:

Tak promiň, že ruším Tě, Evito,
však slova važ.
Chci pouze u toho být,
jak přiznáš svou prohru.
Náš nápad to byl:
pár chvil pro rádio.
Vždyť tam tvůj hlas dobře zněl.

Eva:

Co s rolí, kterou nemůžu už dále hrát?
Má tohle být prohra?
Chi říct celé zemi:
nezradila jsem já,
ale jen mé tělo.

(Mikrofon je zapnut, Eva vstupuje do éteru.)

Chci pár slov říci tobě,
má Argentino,
že se nyní s pokorou vzdám
spousty řádů a poct,
jež shromáždil čas.
Chci lid svůj dál jen
dneska vést naposled
k srdci muže, co jak já touží
majestát země ctít.

Utiš svůj pláč, Argentino!
Já zůstanu stále s tebou.
Sestry a bratři,
co slzy řeší?!
Snad jen mě spatřit
teď bude těžší.

Možná najednou
jsem řekla víc, nežli se má,
však žádný klam.

Vždyť slova ozvěnou
mé vlastní duše jsou.
Vím, vaši víru mám...

25: Fragments (Montage)

V posledních hodinách života procházejí Evě hlavou obrazy, lidé a události jejího života. Tyto fragmenty sledujeme s ní. Smutek národa nezná mezí. Pro většinu lidí se totiž stala svatou.

Eva slyší úryvky z písní:

Che:

Já klidně přiznám, že měla šarm,
když stával jí kulisou dav,
pod okny Casa Rosada řval „Eva Perón!“

Dav:

Perón! Perón! Perón! Perón!

Che:

Všem náhle schází...

Dav:

Evita Perón, la Santa Perónista!
Evita Perón, la Santa Perónista!

Magaldi:

Přitáhni uzdu své pýše...

Evita:

Nevěřím, že díky náhodám
jen před vámi tu stojím v rozpacích.
Jak by z dlaní osud četl nám.
Naléhat, to jistě byl by hřích...

Dav:

Hleď v dál, Argentino,
je čas, šanci máš změnit svou tvář.
Hleď v dál, Argentino,
vždy vpřed a jen přímo.
Síla dřímá,
síla dřímá,
síla dřímá v nás!

Evita, Evita,
Evita Perón, Evita Perón, Evita Perón,
La Santa Perónista.

Perón:

Kde vlastně náš je cíl?
Slyším tvůj hlas.
Přijde zázrak či div.
Šanci mi dej,
bude určitě zas
vše dál jak dřív.

Sbor:

Santa Santa Evita
Madre de todos los niños
De los tiranizados
De los descamisados
De los trabajadores
De la Argentina

Che:

Máte mít svoje modlení!
To stejně na věci nic nezmění.
Dál má teď žít z vás každý sám,
nevrátí se nikdy k nám...

26: Žalm (Lament)

Eva:

Čas šel, svět u mých nohou ležel.
Osud byl v rukou mých. Jak žít? Jak dál?
Zvolna hřát, nebo hořet, jak sto slunci plát?
A háj tak svěže voníval.
Jo, tenkrát, když jsem byla malá,
tak rok míval snad miliony dní.
Život můj tak nekonečný zdál se být.
Kdo čekal den, jenž přijde poslední.
Dnes záře hvězd,
dnů, co jdou,
se jen náhle snoubí s tmou.
Běh dní vždy zůstal jen mou písni.
Vůle má psala verš i rým.
Zdali mám se rozdat a všem blízkou být,
či spíš chci vlastní děti mít.

Mne zástup nadchnul milující.
Bouřlivé bývá jarní období.
Dneska vím, že počet za mnou jdoucích
sám není tím, co lásku násobí.

Ó má dcero,
synu můj,
vám se dneska zpovídám.

Balzamovači:

Tvář! Styl! Hlas! Parfém!
Šperk! Šat! Tvář a růž!
Smích! Žádný kaz! Půvab!
Jí zachován být má...

Che:

Argentina uspořádala sbírku na stavbu hrobky pro Evitu. Postaven byl nakonec jen její základ. A po jejím těle se na celých sedmnáct let slehla země...

KONEC

Příloha C

PIANO-CONDUCTOR

BUENOS AIRES

"EVITA"

4

Empty musical staves for piano and conductor.

SAMBA FEEL
PULL BACK VERY SLIGHTLY

1 (EVITA) 2 3

WHAT'S NEW? BUE-NOS AI -- RES. I'M NEW I WAN-NA SAY I'M

Vocal line with lyrics and measure numbers 1, 2, and 3.

W.W.
DR.
KBD.
(+STRS.)

(PARA)

(cello)

Piano accompaniment for the first system, including woodwinds, drums, keyboard, strings, and cello.

4 5

JUST A LIT-TLE STUCK ON YOU, YOU'LL BE ON ME TOO.

Vocal line for the second system with lyrics and measure numbers 4 and 5.

(+STRS.)

Piano accompaniment for the second system, including strings.

49

"BUENOS AIRES"

P.C.

6

I GET OUT HERE BUE-NOS AI-RES!

7 8

TRPS!

KEYBD

(STRS)

(STRS)

C C6 C6 C C6 C6 C C6

(CELLI)

9

STAND BACK!

YOU OUGHT-A KNOW WHAT-CHAGON-NA GET IN ME, JUST A

10

(STRS)

(KEYBD 1+2)
GR. + HRP.

C C6 C6 C F F# G

11

LIT-TLE TOUCH OF STAR QUAL-I-TY.

12

FILL ME

C C6 C C6

P.C.

13

UP WITH YOUR HEAT WITH YOUR NOISE WITH YOUR DIRTY OV-ER DO ME. LET ME DANCE TO YOUR BEAT (MAKE IT LOUD, LET IT HURT, RUN IT

VLA (S) + CELLI
 DRUM BREAK
 CB/AB F/Ab CB/AB

16 THROUGH ME. 17 DON'T HOLD BACK YOU ARE CER-TAIN TO IM-PRESS. 18

(CLAR. SOLO)
 DRUM BREAK
 F (F#m7) Abm7 E7

19 TELL THE DRIV-ER THIS IS WHERE I'M STAY-ING. 20

F# C# G7 Abm

"BUENOS AIRES"

P.C.

21

HEL-LO BUE-NOS AIR-ES. GET THIS! JUST LOOK AT ME.

BR. HRS

TRBD
1+2

(+STRS)
C C6 C C6 C C6 C C6 C C6 C C6

(CELLI) Y.

24

DRESSED UP SOME-WHERE TO GO. WE'LL PUT ON A SHOW.

(DRS)
F F#6

26

TAKE ME IN AT YOUR FLOOD, GIVE ME SPEED, GIVE ME LIGHTS, SET ME HUMMING. SHOOT ME

(VNS)
DR. BREAK

C C6 C C6 C6 ABS F#4

(+TRB.)

P.C.

29 30

UP WITH YOUR BLOOD, WINE ME UP WITH YOUR NIGHTS, WATCH ME COM-ING.

VIOLAS
CELLI

DRS

DRUM BREAK

31 32

ALL I WANT IS A WHOLE LOT OF EX-CISS.

CLAR.
SOLO

Adm7 E7

33 34

TELL THE SINGER THIS IS WHERE I'M PLAY-ING.

F# C# E7 Adm

-6- "BUENOS AIRES"

P.C.

35

STAND BACK BUENOS-AIR - ES!

STRS

BR
HNS

KYBD
L.F.2

C C6 C C6 C C6 C C6

(CELLO)

37 38

BE - CAUSE YOU OUGHT A KNOW WHACCHAGONNAGET IN ME, JUST A

STRS

DRS

(KYBD. HP. + GT.)

C C6 C C6 F F# G

39 40

LIT-TLE BIT A STAR QUAL-I - TY.

(DRS)

-7- "BUENOS AIRES"

41 AND IF EV-ER I GO TOO FAR IT'S BE-CAUSE OF THE

42 43 44

STRS (FRNY) KYBDS 1+2

45 THINGS YOU ARE. BEAU-TI-FUL TOWN, I LOVE YOU.

46 47 48

49 AND IF I NEED A MO-MENTS REST GIVE YOUR LOV-ER THE

50 51 52

STRS (CLS HNS)

53 VE-RY BEST. REAL EID-ER DOWN, AND SI-LENCE.

54 55 56

STRS (CLS HNS)

FMA7 Gm7 FMA7 FSTB STDY

"BUENOS AIRES"

P.C.

57 (MEXICAN STYLE)

57A 58 58A GLISS

TRP. (TAMP.) PNO. CELLI

59 59A 60 60A GLISS

(TAMP.)

61 61A 62 62A

(TAMP.)

63 63A 64 64A

(DRUM FILL)

Bb ff Bb (GTR KBZ) F F

P.C.

65 (LOUD TILL CHE'S SPEECH)

-9-

"BUENOS AIRES"

66 67 68 69 70

DRS (LIGHT) DR-BREAK DR-BREAK

PNO. ff Adm F7 Abm sim F7 p p

(+ BASS)

71 72 73 74 75 76

DR-BREAK

pp Adm F7

CLS 77 78 79 80 81

CELLO (PIZZ) VNS HN VNS

82 83 84 85 86

VNS, HN VNS (+CL.I)

-10- "BUENOS AIRES"

P.C.

87

88

89

90

GTR.

DR.

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

Musical staff for P.C. (Piano/Conductor) with measure numbers 87, 88, 89, 90.

Musical staff for GTR. (Guitar) and DR. (Drums) with notes and drum symbols.

Musical staff for HNS. (Harp) with triplets and measure numbers 91, 92, 93, 94.

Musical staff for piano with notes and measure numbers 94, 95, 96, 97.

Musical staff for piano with triplets and measure numbers 95, 96, 97, 98.

Musical staff for piano with triplets and measure numbers 98, 99, 100, 101.

Musical staff for piano with triplets and measure numbers 100, 101, 102.

Musical staff for piano with triplets and measure numbers 101, 102.

Musical staff for piano with triplets and measure numbers 102, 103, 104, 105.

DRUM FILL

P.C. PULL BACK SLIGHTLY

-11-

"BUENOS AIRES"

103

W.W.
+ TRPZ

+ HNS
+ VLN
KYBR
II

CELLO
+ TRB

107

110A

W.W.
HNS
TRPZ

(110B)

(110C)

(110D)

(110E)

(110F)

(110G)

(110H)

P.C.

2
111

(112)

KYBD
TRP.

VCL

TRB.

CELA

(113)

(114)

(115) A-TEMPO

(116)

(EVA)

YOU'RE A

W.W.
TRPS
KYBD

"BUENOS AIRES"

P.C. (EVA)

117 118 119

TRAMP, YOU'RE A TREAT, YOU WILL SHINE TO THE DEATH, YOU ARE SHOD-DY BUT YOUR FLESH, YOU ARE MEAT, YOU SHALL HAVE EV-RY BREATH IN MY

Handwritten annotations: HNS, VLS, WHIP, VLS/CELLI

Abm F7 Abm

120 121 122

BOD-Y. PUT ME DOWN FOR A LIFE - TIME OF SUCCESS.

(CLAR. SOLO)

Handwritten annotation: WHIP

F7 Abm E7

123 124

GIVE ME CRED-IT, I'LL FIND WAYS OF PAY-ING.

F#7 C# G7 Abm

-14- "BUENOS AIRES"

P.C.

125

126 127 128

RI-O DE LA PLA-TA. FLU-RI-DA COR-RI-EN-TES! NU-EV-E DE JUL-I-O. - AU I

BR. HT. mf (+STRS.)

C C6 C C6 C C6 C C6 C C6 C C6 F F#G

CELI

129 130 131 132

- WANT TO KNOW. - STAND BACK! BUENOS AIR-ES!

TRPS (DRS.) WHIP (STRS.)

C C6 C C6 C C6 C C6

CELO

133 134

BE-CAUSE YOU OUGHT-A KNOW WHAT-CHA GONNA GET IN ME, JUST A

(STRS.)

C C6 F F# G

60

Příloha D

[VOCAL] P. C. [EVA:]

69

20 21 22

IT WON'T BE EA - SY YOU'LL THINK IT STRANGE WHEN I TRY TO EX - PLAIN HOW I

23 24 25 26

FEEEL THAT I STILL NEED YOUR LOVE AFTER ALL THAT I'VE DONE YOU WON'T BE -

27 28 29 30

LIEVE ME ALL YOU WILL SEE IS A GIRL YOU ONCE KNEW AL - THOUGH UP TO THE SHE'S DRESSED

82 83 84

NINES AT SIX - ES AND SE - VENS WITH YOU I HAD TO LET IT

Poco Rit. A Tempo

Poco Rit. A Tempo

85
 HAP-PEN, I HAD TO CHANGE COULD-N'T STAY ALL MY LIFE DOWN AT HEEL LOOK-ING

89
 OUT OF THE WIN-DOW STAYING OUT OF THE SUN SO I CHOSE FREE -DOM

93
 RUN-NING A-ROUND TRYING EV-'RY-THING NEW BUT NOTHING IMPRESSED ME AT ALL

97
 NE-VER EX-PEC-TED IT TO DON'T CRY FOR ME AR-GEN-TI-NA THE

Poco RIT. A TEMPO

STRCS CLS

KEYBD/GUIT.2
 BASS

156

101 102 103 104

TRUTH IS I NE-VER LEFT YOU ALL THEO' MY VICE DAYS MY MAD EX-IS-TENCE I KEPT MY

105 106 107 108

PROM-ISE DON'T KEEP YOUR DIS-TANCE AND AS FOR FOR-

QUIT. 2

109 110 111 112

-TUNE AND AS FOR FAME I NE-VER IN-VI-TED THEM IN THOUGH IT

113 114 115 116

SEEMED TO THE WORLD THEY WERE ALL I DE-SIRED — THEY ARE IL-LU-SIONS THEY'RE

Musical notation for measures 118, 119, and 120. Measure 118 has a '3' above it. Measure 119 has a '3' above it. Measure 120 has a '3' above it.

NOT THE SO-LU-TIONS THEY PROMISED TO BE THE ANSWER WAS HERE ALL THE TIME

Musical notation for measures 121 and 122. Measure 121 has a '3' above it. Measure 122 has a '3' above it.

LOVE YOU AND HOPE YOU LOVE ME.

DON'T CRY FOR NE AR-GEN-TI-NA (HUM.....)

Musical notation for measures 123 and 124. Measure 123 has a '3' above it. Measure 124 has a '3' above it. Includes markings: [RUBATO], [CHORUS:], and [RALL].

Musical notation for measures 125 and 126. Includes markings: RALL, RUBATO, VINS/HP, CTS, HRNS, CELLOS.

Musical notation for measures 127 and 128. Measure 127 has a '3' above it. Measure 128 has a '3' above it.

Musical notation for measures 129 and 130. Measure 129 has a '3' above it. Measure 130 has a '3' above it.

Musical notation for measures 131 and 132. Measure 131 has a '3' above it. Measure 132 has a '3' above it.

Musical notation for measures 133 and 134. Includes markings: MD, HRNS, TAN, CELLO.

131

[EVA:] (TEMPO PRIMO)

131 DON'T CRY FOR ME AR-GEY-TI-NA THE TRUTH IS I NEV-ER LEFT YOU ALL THRO' MY

132 133 134

A KEY-WINDS
HNS? CELLOS

Db Db Db

135 WILD DAYS MY MAD EX-IS-TENCE I KEPT MY PROM-ISE DON'T KEEP YOUR DIS-TANCE

136 137 138 [RALL]

Ab7 Bbm Dbmaj7 Gbmaj7

139 HAVE I SAID TOO MUCH THERE'S NOTHING MORE I CAN THINK OF TO SAY TO YOU

140 141 142

STRS - HORN - KEYBDS

(FL) (CL) BUT

143 ALL YOU HAVE TO DO IS LOOK AT ME TO KNOW THAT EV-'RY WORD IS TRUE.

144 145

Příloha E

PIANO-CONDUCTOR

RAINBOW HIGH
(EVA) (MEN)

"EVITA"

13

Five empty musical staves, likely for piano accompaniment and conductor's cues.

[EVA:]

I DON'T REALLY THINK I NEED THE REASONS WHY I WON'T SUCCEED I HAVEN'T STARTED LET'S

VLYS.

Handwritten musical notation for the first system. It features a vocal line for Eva Peron with lyrics and a violin accompaniment line. The key signature has one flat and the time signature is 3/4. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are indicated above the vocal line.

ELEC PA/RHYTHM

CL'S CELLOS: Cm⁴ Fm⁷ Cm⁴

Handwritten musical notation for the second system. It includes an electric piano/rhythm part and a cello accompaniment part. The cello part has chord markings: Cm⁴, Fm⁷, and Cm⁴. The key signature remains one flat and the time signature is 3/4.

GET THIS SHOW ON THE ROAD, LET'S MAKE IT OB-VI-ous PER-ON IS OFF AND ROLL-ING.

TRP'S / M.W.

P Ab Gm/p Fm/p Cm/p

Handwritten musical notation for the third system. It features a trumpet part with lyrics and a piano accompaniment part. The piano part has chord markings: P Ab, Gm/p, Fm/p, and Cm/p. The key signature is one flat and the time signature is 3/4. Measure numbers 5 and 6 are indicated above the trumpet line.

175

M2054-802-'80

[A TEMPO]

7

EVA

8 9 10

MEN

EYES. HAIR. MOUTH. FIG-URE. DRESS. VOICE. STYLE. MOVEMENT

(VINS)

CELLOP.

KEY/CLAR

STRG.

HRN

DRS

(SIMILE)

BASS

11

EVA

12 13 14

8

I CAME FROM THE

MEN

HANDS. MA-GIC. RINGS. GLA-MOUR. FACE. DIA-MONDS. EX-CITE-MENT. IM-AGE.

(TR'S)

STRS

KEY-CLAR

HRNS

+ FL.

196

15

PEO-PLE THEY NEED TO A-DORE ME. SO CHRISTIAN DI-OR ME. FROM MY HEAD TO MY

STRS

N.W. KEYBD C#

Eb Bb

18 19 20

TOES. I NEED TO BE DAZZ-LING I WANT TO BE RAIN-BOW HIGH.

F Ab Bb Eb Gb

21 22

THEY MUST HAVE EX-CITE-MENT, AND SO MUST

Gb Db G7

177

23 24 25 26

VA I

1'M THEIR

WEN EYES. HAIR. MOUTH. FIG-URE. DRESS. VOICE. STYLE. MOVE-MENT.

VIOLIN

HORN

Cm (GUIT)

Gm

27 28 29 30

PRO-DUCT. IT'S VITAL YOU SELL ME. SO MARCHIA - VELL ME. MAKE AN ARGENTINE ROSE. I NEED TO BE

STARS.

KEY/W.W.

Cm Eb Bb F

31 32 33 34

THRILL-ING, I WANT TO BE RAIN-BOW HIGH. THEY NEED THEIR ES-CAPE, AND SO DO

Ab Bb Eb Gb Db - G7



35

EVN *I.*

36 37 38

MEN EYES. HAIR. MOUTH. FIG-URE. DRESS. VOICE. STYLE MOVE-MENT

VIOLIN

+ CELLOS

Solo GUITAR

Cm Gm

HORN

BASS

39

EVN ALL MY

40 41 42

MEN HANDS. MA-GIC. RINGS. GLAM-OUR. FACE. DIA-MONDS. ET-CITE-MENT. IM-AGE.

ADD TRP'S - HORN II

+ KEYBO

KEYBO

Cm Gm

43

(EVA)

44

DES-CAM-1 - SA - DOS Ex - PECT ME TO OUT - SHINE THE

CL'S
HENS

(2 KEYBOARDS)

Fm

Eb

Db

Cm

TAN

45

46

EX - E - MY, THE AR - I - STOC - RA - CY. I

Bbm

(ADD GUITAR/BASS)

Gb7

47

48

49

WON'T DIS - AP - POINT THEM. CL'S/HENS

I'M

THEIR

STRS

G7

Cm

Fm7

Cm

(DRS ONLY)

[STEADIER]

50

SAL - VOUR, THAT'S WHAT THEY CALL ME, SO LAU - REN BA - CALL ME, AN - Y - THING

VINS(SVA)/TRPT'S

HONS

8VA

CL'S(SVA)'s Ctrm KEYBO CELLS

E B

53

54 55

GOES. TO MAKE ME FAN - TAS - TIC, I HAVE TO BE RAIN - BOW HIGH -

F# A B7 E G

56

57

IN MA - GI - CAL Col - ORS. YOU'RE

mp.

G D

58 59

NOT DEC-O-RATING A GIRL FOR A NIGHT ON THE TOWN. AND

STRS.

TRP'S
GUIT'S

HORNS

BASS/KEY

60 61

I'M NOT A SEC-OND RATE QUEEN GETTING KICKS WITH A CROWN.

WINDS.

TRP'S
GUIT'S

HORNS

V.S.

62

(d.d.)

4 NEXT STOP WILL BE EUR-OPE THE RAIN-BOW'S GON-NA TOUR

STRS

W.W./HRNS/KEYBDS
TPT II - TBN

C7 C6 C C7

[DOUBLE TIME]

65

66

DRESSED UP SOME-WHERE TO GO WELL PUT ON A SHOW

STRS

Tutti Br/w.w.

F7 F#7 G7 (ADD MARIM.)

[FUNKY]

67

68

69

70

LOOK OUT MIGHT-Y EUR-OPE. BE-CAUSE YOU OUGHTA KNOW

W.W.

C C6 C C6

72

WHAT-CHA GON-NA GET IN ME. JUST A LIT-TLE TOUCH OF JUST A LIT-

(WAS)

(H.N. BR.)

(MARIM.)

KBDL

F F# G7

73

- TLE TOUCH OF AR-GEN-TI-NAS BRAND OF STAR QUAL-I-TY.

74

75

(ADD BASS)

4 KBDL

WAS

[SEQUE TO #13A]



Příloha F

PIANO-CONDUCTOR

EVITA

23.

LAMENT

Empty musical staves for Piano-Conductor, consisting of a grand staff with treble, middle, and bass clefs.

EVA: 1

1 2 3

THE CHOICE WAS MINE AND MINE COMPLETELY. I COULD

EL. PNO,
VCL,
STR.

CLB
CELLO

Bbm Bbm Edm Bbm Bbm

Musical score for measures 1-3. The vocal line (EVA) has notes with lyrics: "THE CHOICE WAS MINE AND MINE COMPLETELY. I COULD". The piano accompaniment includes chords Bbm, Bbm, Edm, Bbm, and Bbm. Instrumentation includes EL. PNO, VCL, STR., CLB, and CELLO.

4 5 6

HAVE ANY PRIZE THAT I DESIRED. I COULD BURN WITH THE SPLENDOR OF THE

Gb Ab Edm Bbm Gb

Musical score for measures 4-6. The vocal line (EVA) has notes with lyrics: "HAVE ANY PRIZE THAT I DESIRED. I COULD BURN WITH THE SPLENDOR OF THE". The piano accompaniment includes chords Gb, Ab, Edm, Bbm, and Gb.

7 8 9

BRIGHT-EST FIRE, OR ELSE, OR ELSE I COULD CHOOSE TIME. RE-

D D E7 Gb A Bbm

Musical score for measures 7-9. The vocal line (EVA) has notes with lyrics: "BRIGHT-EST FIRE, OR ELSE, OR ELSE I COULD CHOOSE TIME. RE-". The piano accompaniment includes chords D, D, E7, Gb, A, and Bbm.

P.C.

-2-

"LAMENT"

10

EL. PD,
HRP,
GTR.
HNS
+
CELLI

- MEM - (b)ER I (A) WAS VER-Y YOUNG THEN, AND A

Bbm Ebm Bbm

12 13 14

YEAR WAS FOR-EV-ER AND A DAY SO WHAT USE COULD FIF-TY, SIX-TY,

Gb Ab Ebm Bbm Gb

15 16 17

SEV-EN-TY BE? I SAW THE LIGHTS AND I WAS ON MY WAY. AND HOW I

D9 E7 Gb7 A Bbm

18 19

LIVED. HOW THEY SHONE, BUT HOW SOON THE LIGHTS WERE

E7 Bbm E7 Gb

P.C.

20

21

22

STRS

HNS
TRB

GONE.

Bbmi Eb

Db

Fb7

Gb

A

(+BASS)

23

24

OH, my DAUGH-TER,

OH, my

Bbmi

HNS

Fb7

Bbmi

(+BASS) dp

p

RALL...

25

26

27

SON! UN-DER-STAND WHAT I HAVE DONE.

RALL...

Fb7

Gb7

W.W Ebm

Db

W.W + A

F/Gb

dp

p

CELLO

p

dp

dp

P.C [EMBALMERS]

28 29 30 31

EYES, HAIR, FACE, IM-AGE.

ALL MUST BE PRE-SERVED.

KB2
KYBDI
BR.
HNS.
BASS

32 33 34 35

STILL LIFE DIS-PLAYED FOR-EN-ER.

NO LESS THAN SHE DE-SERVED.

36 37 38 39 ON CUE: |

(AD LIB. RAL.)

(TEMPLE BLOCKS)

GONG (OR LOW BELL)

KYBDS
CELLI
HNS
TABS

BASS
KB2 BUB